叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 塔尔博伊斯将军夫人(mrs. General Talboys) 000001

2. 塔尔博伊斯将军夫人(mrs. General Talboys) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

塔尔博伊斯将军夫人(Mrs. General Talboys)
第1/2页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['tʃæpmən] [ænd; ənd] [hɔ:l] “ [teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['kʌntriz] ”

Transcribed	from	the	1864	Chapman	and	Hall	“	Tales	of	All	Countries	”
转录	从	这	-	查普曼	和	大厅	“	故事	的	全部	国家	”

[ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['i:meɪl] ccx074 @ . [ɔ:rg]

edition	by	David	Price	,	email	ccx074	@	pglaf	.	org
版	经过	大卫	价格	, 电子邮件	ccx074	@	PGLAF	.	组织	

根据1864年查普曼和霍尔出版社出版的《各国故事集》转录，作者为大卫·普莱斯，邮箱：ccx074@pglaf.org

['mɪsɪz] . ['dʒen(ə)rəl] ['tɔ:lˌbɔɪz] .

MRS	.	GENERAL	TALBOYS	.
太太	.	一般的	酒瓶	.

塔尔博伊斯将军夫人。

[waɪ] ['mɪsɪz] . ['dʒen(ə)rəl] ['tɔ:lˌbɔɪz] [fɜ:rst] [meɪd] [ʌp] [hɜ:r; hər] [maɪnd] [tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] ['wɪntər] [ʌv; əv] -

Why	Mrs	.	General	Talboys	first	made	up	her	mind	to	pass	the	winter	of	1859
为什么	太太	.	一般的	酒瓶	第一的	制成	向上	她	头脑	到	经过	这	冬天	的	-

[æt; ət] [roʊm] [aɪ] ['nevər] ['klɪrli] [ˌʌndər'stʊd] .

at	Rome	I	never	clearly	understood	.
在	罗马	我	绝不	清楚地	理解	.

我始终不明白塔尔博伊斯将军夫人为何决定在 1859 年冬天待在罗马。

[tu:; tə] [maɪ'self] [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [hɜ:r; hər] ['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] , [su:n] ['æftər] [hɜ:r; hər] [ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði]

To	myself	she	explained	her	purposes	,	soon	after	her	arrival	at	the
到	我	她	解释	她	目的	,	很快	后	她	到达	在	这

[ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['sɪti] ,

Eternal	City	,
永恒	城市	,

她抵达永恒之城后不久，便向我解释了她的目的。

[baɪ] [dɪ'klɛrɪŋ] , [ɪn] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] ['mænər] ,

by	declaring	,	in	her	own	enthusiastic	manner	,
经过	声明	,	在	她	自己的	热情的	方式	,

她以自己热情洋溢的方式宣称：

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn'spaɪərd] [baɪ] [ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [drɪŋk] [freʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [stɪl] ['lɪvɪŋ]

that	she	was	inspired	by	a	burning	desire	to	drink	fresh	at	the	still	living
那	她	曾是	灵感	经过	一个	燃烧	欲望	到	喝	新鲜的	在	这	仍然	活的

['fauntinz] [ʌv; əv] ['klæsɪk(ə)l] ['poʊətri] [ænd; ənd] ['sentɪmənt] .

fountains	of	classical	poetry	and	sentiment	.
喷泉	的	古典	诗	和	情绪	.

她受到一种强烈的渴望的启发，想要畅饮古典诗歌和情感那依然鲜活的泉水。

[bʌt; bət] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

But	I	always	thought	that	there	was	something	more	than	this	in	it	.
但	我	总是	想法	那	那里	曾是	某物	更多的	比	这	在	它	.

但我总觉得其中还有更深层次的含义。

['klæsɪk(ə)l] ['poʊətri] [ænd; ənd] ['sentɪmənt] [wɜ:r; wər] ['daʊtləs] ['veri] [dɪr] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ; [bʌt; bət] [soʊ]

Classical	poetry	and	sentiment	were	doubtless	very	dear	to	her	;	but	so
古典	诗	和	情绪	是	毫无疑问	非常	亲爱的	到	她	;	但	所以

['ɔ:lsoʊ] ,

also	,
还	,

古典诗歌和情感无疑是她非常喜爱的；但同样重要的是，

[aɪ][ɪ'mædʒɪn] , [wɜːr; wər][ðə; ði][səb'stænʃ(ə)l] ['kʌmfəts] [ʌv; əv][hɑːrdoʊvɝ] [lɑːdʒ] , [ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz]

I	imagine	,	were	the	substantial	comforts	of	Hardover	Lodge	,	the	General's
我	想象	,	是	这	重大的	舒适	的	硬壳	小屋	,	这	将军的

[haʊs] [ɪn] ['bəːkʃiə] ;

house	in	Berkshire	;
房子	在	伯克郡	;

我想，哈多弗庄园（将军在伯克郡的住所）的舒适条件一定非常优越；

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['emigreitid] [fɔːr; fər][ðə; ði]['wɪntər][hæd; həd]

and	I	do	not	think	that	she	would	have	emigrated	for	the	winter	had
和	我	做	不是	思考	那	她	会	有	移民	为了	这	冬天	有

[ðer; ðər][nɑːt] [bɪn] [sʌm; səm] [slaɪt] [də'mestɪk] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] .

there	not	been	some	slight	domestic	misunderstanding	.
那里	不是	到过	一些	轻微	国内的	误解	.

我觉得，如果不是因为一些小小的家庭误会，她不会选择移民过冬。

[let] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [biː; bi] ['fʊli] [meɪd] [klɪr] , — [ðæt] [sʌtʃ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪstɪd]

Let	this	,	however	,	be	fully	made	clear	,	—	that	such	misunderstanding	,	if	it	existed
让	这	,	然而	,	是	完全	制成	清除	,	—	那	这样的	误解	,	如果	它	存在

,

,

,

然而，必须彻底澄清一点——如果存在这种误解，

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sɪmpli] [æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv] ['tempər] .

must	have	been	simply	an	affair	of	temper	.
必须	有	到过	简单地	一个	事务	的	脾气	.

这肯定只是一时冲动。

[noʊ][ˌɪmprə'praɪəti][ʌv; əv] [kən'dʌkt] [hæz; həz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʃʊr] , ['evər] [bɪn] [ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði]

No	impropriety	of	conduct	has	,	I	am	very	sure	,	ever	been	imputed	to	the
不	不当行为	的	执行	有	,	我	是	非常	当然	,	曾经	到过	估算	到	这

['leɪdi] .

lady	.
女士	.

我非常肯定，这位女士从未被指控有任何不当行为。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [æz; əz][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [noʊz] , [ɪz][hɑːt] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tɔːlˌbɔɪz] ,

The	General	,	as	all	the	world	knows	,	is	hot	;	and	Mrs	.	Talboys	,
这	一般的	,	作为	全部	这	世界	知道	,	是	热的	;	和	太太	.	酒瓶	,

众所周知，将军很受欢迎；而塔尔博伊斯夫人，

[wen] [ðə; ði] [swiːt] ['rɪvəz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn'θuːziæzəm][ɑːr; ər] [ʌn'fed] [baɪ][kən'dʒiːniəl]['wɔːtərz] ,

when	the	sweet	rivers	of	her	enthusiasm	are	unfed	by	congenial	waters	,
什么时候	这	甜的	河流	的	她	热情	是	未喂养的	经过	相投	水	,

[kæn; kən] ,

can	,
能	,

当她热情的甘甜河流缺乏同心之水滋养时，她能.....

[aɪ] [bɪ'liːv] , [meɪk] [hɜːr'self] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .

I	believe	,	make	herself	disagreeable	.
我	相信	,	制作	她自己	令人不快的	.

我认为，她让自己变得令人讨厌。

[bʌt; bət][biː; bi] [ðɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ɪn][noʊ'vembər] , - , ['mɪsɪz] . ['tɔːlˌbɔɪz] [keɪm] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es]

But	be	this	as	it	may	,	in	November	,	1859	,	Mrs	.	Talboys	came	among	us
但	是	这	作为	它	可能	,	在	十一月	,	-	,	太太	.	酒瓶	来了	之中	我们

['ɪŋglɪʃ] [æt; ət] [roʊm] ,

English	at	Rome	,
英语	在	罗马	,

但不管怎样，1859年11月，塔尔博伊斯夫人来到了罗马，与我们这些英国人在一起。

[ænd; ənd] [suːn] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [əbˈteɪnɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːrˈself][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['fʊtɪŋ] [ɪn]

and	soon	succeeded	in	obtaining	for	herself	a	comfortable	footing	in
和	很快	成功了	在	获得	为了	她自己	一个	舒服的	立足点	在

['aʊər; ɑːr][səˈsaɪəti] .

our	society	.
我们的	社会	.

她很快便成功地在我们的社会中站稳了脚跟。

[wiː; wi][ɔːl] [θɔːt] [hɜːr; hər] [mɔːr] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['ment(ə)l] [əˈtrɪbjuːts] [ðæn; ðən][fɔːr; fər]

We	all	thought	her	more	remarkable	for	her	mental	attributes	than	for
我们	全部	想法	她	更多的	卓越	为了	她	精神的	属性	比	为了

['fɪzɪk(ə)l] [pərˈfekʃ(ə)n] ;

physical	perfection	;
身体的	完美	;

我们都认为她最令人钦佩的是她的精神品质，而不是她完美的外貌；

[bʌt; bət] , [ˌnevərðəˈles] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] , [ə; eɪ] ['saɪtli] ['wʊmən] .

but	,	nevertheless	,	she	was	,	in	her	own	way	,	a	sightly	woman	.
但	,	尽管如此	,	她	曾是	,	在	她	自己的	方式	,	一个	略微	女士	.

但是，尽管如此，她也算得上是一位颇具魅力的女子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]['speʃ(ə)l] ['brɪliəns] , ['iːðər] [ʌv; əv] [aɪ] [ɔːr][kəmˈplekʃ(ə)n] ,

She	had	no	special	brilliance	,	either	of	eye	or	complexion	,
她	有	不	特别的	辉煌	,	任何一个	的	眼睛	或者	肤色	,

她并没有什么特别出众的容貌，无论是眼睛还是肤色。

[sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [prəˈduːs] ['sʌd(ə)n] [fleɪmz] [ɪn][səˈseptəb(ə)l] ['hɑːrts] ;

such	as	would	produce	sudden	flames	in	susceptible	hearts	;
这样的	作为	会	生产	突然	火焰	在	易受影响的	心	;

例如，会在易感心脏中引发突发性火焰；

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə][dɪˈmænd] ['ɪnstənt] ['hɑːmɪdʒ][baɪ][ðə; ði][fɔːrm][ænd; ənd][step][ʌv; əv][ə; eɪ]

nor	did	she	seem	to	demand	instant	homage	by	the	form	and	step	of	a
也不	做过	她	似乎	到	要求	立即的	尊敬	经过	这	形式	和	步	的	一个

['gɑːdəs] ;

goddess	;
女神	;

她似乎也没有要求人们以女神的姿态和步伐立即向她顶礼膜拜；

[bʌt; bət][wiː; wi] [faʊnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən][ʌv; əv][sʌm; səm] ['θɜːrti] [ɔːr]

but	we	found	her	to	be	a	good	-	looking	woman	of	some	thirty	or
但	我们	成立	她	到	是	一个	好的	-	寻找	女士	的	一些	三十	或者

['θɜːrti] - [θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

thirty	-	three	years	of	age	,
三十	-	三	年	的	年龄	,

但我们发现她是一位容貌姣好的女性，大约三十或三十三岁。

[wɪð; wɪθ][sɔːft] , [piːtʃ] - [laɪk] [tʃiːks] , — ['ræðər] [tuː] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃerəb] ,

with	soft	,	peach	-	like	cheeks	,	—	rather	too	like	those	of	a	cherub	,
和	柔软的	,	桃	-	喜欢	脸颊	,	—	相当	也	喜欢	那些	的	一个	小天使	,

她有着柔软、如桃子般红润的脸颊，——简直太像小天使了。

[wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['hɑːrdli][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] , [wɪð; wɪθ] [gʊd] [tiːθ] , [ə; eɪ] [waɪt]

with	sparkling	eyes	which	were	hardly	large	enough	,	with	good	teeth	,	a	white
和	闪闪发光	眼睛	哪个	是	几乎	大的	足够的	,	和	好的	牙齿	,	一个	白色的

['fɔːrhed] ,

forehead	,
前额	,

他有一双闪闪发光但略显狭小的眼睛，一口整齐的牙齿，还有白皙的额头。

[ə; eɪ] ['dɪmpld] [tʃɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] [bʌst] .

a	dimpled	chin	and	a	full	bust	.
一个	凹陷的	下巴	和	一个	满的	摔碎	.

下巴有酒窝，胸部丰满。

[sʌtʃ] , ['aʊtwərdli] , [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['dʒen(ə)rəl]['tɔːlˌbɔɪz] .

Such	,	outwardly	,	was	Mrs	.	General	Talboys	.
这样的	,	向外	,	曾是	太太	.	一般的	酒瓶	.

从外表上看，塔尔博伊斯将军夫人就是这样。

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnwərd] ['wʊmən][ɪz][ðə; ði][pər'pɔːrt][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðiːz] [fjuː]['peɪdʒɪz]

The	description	of	the	inward	woman	is	the	purport	to	which	these	few	pages
这	描述	的	这	向内	女士	是	这	旨趣	到	哪个	这些	很少	页面

[wɪl] [biː; bi][dɪ'voʊtɪd] .

will	be	devoted	.
将要	是	奉献	.

本文旨在通过寥寥数页篇幅，来描述女性的内心世界。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['kwɑːlətiz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][best][ʌv; əv][mæn'kaɪnd][ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['sʌbdʒekt] ,

There	are	two	qualities	to	which	the	best	of	mankind	are	much	subject	,
那里	是	二	品质	到	哪个	这	最好的	的	人类	是	很多	主题	,

人类中最优秀的人往往具有两种品质，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['nɪrli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

which	are	nearly	related	to	each	other	,
哪个	是	几乎	有关的	到	每个	其他	,

它们之间几乎是相关的，

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz][nɑːt] [jet] [dɪ'saɪdɪd] ['weðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə]

and	as	to	which	the	world	has	not	yet	decided	whether	they	are	to
和	作为	到	哪个	这	世界	有	不是	然而	决定	无论	他们	是	到

[biː; bi] ['klæst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['neɪtʃər] .

be	classed	among	the	good	or	evil	attributes	of	our	nature	.
是	分类	之中	这	好的	或者	邪恶的	属性	的	我们的	自然	.

至于这些特质，世界尚未决定它们应该被归类为我们本性中的善还是恶。

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər]['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðem; ðəm][bəuθ] , [bʌt; bət][men] ['ɒf(ə)n]

Men	and	women	are	under	the	influence	of	them	both	,	but	men	oftenest
男人	和	女性	是	在下面	这	影响	的	他们	两个都	,	但	男人	最常

[ˌʌndər'goʊ][ðə; ði]['fɔːrmər] ,

undergo	the	former	,
经历	这	以前的	,

男性和女性都会受到这两种因素的影响，但男性更容易受到前者的影响。

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ðə; ði]['lætər] .

and	women	the	latter	.
和	女性	这	后者	.

而女性则属于后者。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪn'θuːziæzəm] .

They	are	ambition	and	enthusiasm	.
他们	是	志向	和	热情	.

他们是雄心壮志和满腔热情。

[naʊ] ['mɪsɪz] . ['tɔːlˌbɔɪz][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['wʊmən] .

Now	Mrs	.	Talboys	was	an	enthusiastic	woman	.
现在	太太	.	酒瓶	曾是	一个	热情的	女士	.

塔尔博伊斯太太是一位热情洋溢的女性。

[æz; əz][tuː; tə][æm'bɪʃ(ə)n] ,

As	to	ambition	,
作为	到	志向	,

至于抱负，

['dʒen(ə)rəli][æz; əz][ðə; ði][wɜ:rld] [ə'gri:z] [wɪð; wɪθ][mɑ:rk]['æntəni][ɪn] ['stɪgmətaɪzɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ]

generally	**as**	**the**	**world**	**agrees**	**with**	**Mark**	**Antony**	**in**	**stigmatising**	**it**	**as**	**a**
一般来说	作为	这	世界	同意	和	标记	安东尼	在	污名化	它	作为	一个

['gri:vəs] [fɔ:lt] ,

grievous	**fault**	**,**
严重的	过错	,

总的来说，世界各国都同意马克·安东尼的观点，认为这是一种严重的过错。

[aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ'self] [klɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['vɜ:rtʃu:] ;

I	**am**	**myself**	**clear**	**that**	**it**	**is**	**a**	**virtue**	**;**
我	是	我	清除	那	它	是	一个	美德	;

我本人很清楚，这是一种美德；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æm'bɪʃ(ə)n][æt; ət]['prez(ə)nt][wi:; wi][hæv; həv][noʊ][kən'sɜ:rn] .

but	**with**	**ambition**	**at**	**present**	**we**	**have**	**no**	**concern**	**.**
但	和	志向	在	展示	我们	有	不	忧虑	.

但就目前而言，我们对雄心壮志并不担心。

[ɪn'θu:ziæzəm]['ɔ:lsoʊ] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] , [li:nz] [tu:; tə]['vɜ:rtʃu:z][saɪd] ; [ɔ:r] , [æt; ət] [li:st] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]

Enthusiasm	**also**	**,**	**as**	**I**	**think**	**,**	**leans**	**to**	**virtue's**	**side**	**;**	**or**	**,**	**at**	**least**	**,**	**if**	**it**	**be**
热情	还	,	作为	我	思考	,	倾斜	到	美德	边	;	或者	,	在	至少	,	如果	它	是

[ə; eɪ] [fɔ:lt] ,

a	**fault**	**,**
一个	过错	,

我认为，热情也倾向于美德的一面；或者至少，如果它是一种缺点的话，

[ʌv; əv][ɔ:l] [fɔ:lts] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] .

of	**all**	**faults**	**it**	**is**	**the**	**prettiest**	**.**
的	全部	故障	它	是	这	最漂亮的	.

在所有缺点中，它是最漂亮的。

[bʌt; bət] [ðen] , [tu:; tə] [pɑ:r'teɪk] [æt; ət][ɔ:l][ʌv; əv]['vɜ:rtʃu:] , [ɔ:r]['i:v(ə)n][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['eni] [dɪ'gri:]

But	**then**	**,**	**to**	**partake**	**at**	**all**	**of**	**virtue**	**,**	**or**	**even**	**to**	**be**	**in**	**any**	**degree**
但	然后	,	到	参加	在	全部	的	美德	,	或者	甚至	到	是	在	任何	程度

['prɪti] ,

pretty	**,**
漂亮的	,

但是，要想拥有哪怕一点点美德，或者哪怕只是稍微漂亮一点，

[ðə; ði][ɪn'θu:ziæzəm][mʌst; məst][bi:; bi] [tru:] .

the	**enthusiasm**	**must**	**be**	**true**	**.**
这	热情	必须	是	真的	.

这份热情必须是真诚的。

[bæd][kɔɪn][ɪz] [noʊn] [frʌm; frəm] [gʊd] [baɪ][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd][soʊ][ɪz][bæd][ɪn'θu:ziæzəm]

Bad	**coin**	**is**	**known**	**from**	**good**	**by**	**the**	**ring**	**of**	**it**	**;**	**and**	**so**	**is**	**bad**	**enthusiasm**
坏的	硬币	是	已知	从	好的	经过	这	戒指	的	它	;	和	所以	是	坏的	热情

.

:
.

劣质硬币可以通过敲击声与优质硬币区分开来；不良的热情也是如此。

[let] [ðə; ði]['kɔɪnər][bi:; bi]['evər][soʊ]['klevər][æt; ət][hɪz; ɪz][ɑ:rt] ,

Let	**the**	**coiner**	**be**	**ever**	**so**	**clever**	**at**	**his**	**art**	**,**
让	这	造币者	是	曾经	所以	聪明的	在	他的	艺术	,

让铸币者在他的技艺上发挥得多么巧妙，

[ɪn][ðə; ði] ['kɔɪnɪŋ] [ʌv; əv][ɪn'θu:ziæzəm][ðə; ði][saʊnd] [ʌv; əv] [tru:] [goʊld][kæn; kən]['nevər][bi:; bi][im'pa:tid]

in	the	coining	of	enthusiasm	the	sound	of	true	gold	can	never	be	imparted
在	这	铸币	的	热情	这	声音	的	真的	金子	能	绝不	是	传授

[tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:ls] ['met(ə)l] .

to	the	false	metal	.
到	这	错误的	金属	.

在热情的铸币过程中，真金的声音永远无法传给假金属。

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] ['weðər] [ðə; ði] ['klɛvəɹɪst] [ʃi:; ʃi][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][kæn; kən] [meɪk] [fɔ:ls] [ɪn'θu:ziæzəm]

And	I	doubt	whether	the	cleverest	she	in	the	world	can	make	false	enthusiasm
和	我	怀疑	无论	这	最聪明的	她	在	这	世界	能	制作	错误的	热情

['pælətəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][mæn] .

palatable	to	the	taste	of	man	.
可口的	到	这	品尝	的	男人	.

我怀疑，即使是世界上最聪明的她，也无法使虚假的热情迎合人类的口味。

[tu:; tə][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] ['eni] ['wʊmən] [ðə; ði][ɪn'θu:ziæzəm][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [ɪz]['nevər] ['veri]

To	the	taste	of	any	woman	the	enthusiasm	of	another	woman	is	never	very
到	这	品尝	的	任何	女士	这	热情	的	其他	女士	是	绝不	非常

['pælətəb(ə)l] .

palatable	.
可口的	.

任何女人都不喜欢另一个女人表现出的热情。

[wi:; wi] [ˌʌndər'stʊd] [æt; ət] [hoʊm] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['tɔ:lˌbɔɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['fæməli] , — [fɔ:r]

We	understood	at	Home	that	Mrs	.	Talboys	had	a	considerable	family	,	—	four
我们	理解	在	家	那	太太	.	酒瓶	有	一个	大量	家庭	,	—	四

[ɔ:r][faɪv] ['tʃɪldrən] ,

or	five	children	,
或者	五	孩子们	,

我们从家里了解到，塔尔博伊斯太太家人口众多——有四五个孩子。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][toʊld] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['oʊnli][wʌn] ['dɔ:tər] ,

we	were	told	;	but	she	brought	with	her	only	one	daughter	,
我们	是	讲述	;	但	她	带来	和	她	仅有的	一	女儿	,

我们被告知；但她带来了她唯一的女儿，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ə'baʊt] [twelv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

a	little	girl	about	twelve	years	of	age	.
一个	小的	女孩	关于	十二	年	的	年龄	.

一个大约十二岁的小女孩。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][tɔ:rn][hɜ:r'self] [ə'sʌndər] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][toʊld][ˌem 'i:] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['nɜ:rslɪŋz]

She	had	torn	herself	asunder	,	as	she	told	me	,	from	the	younger	nurslings
她	有	撕裂	她自己	分离	,	作为	她	讲述	我	,	从	这	年轻	幼苗

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,

of	her	heart	,
的	她	心	,

她告诉我，她已经把自己与心中那些年幼的孩子彻底割裂开来。

[ænd; ənd][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'voʊtɪd] ['fi:meɪl] [ə'tendənt] ,

and	had	left	them	to	the	care	of	a	devoted	female	attendant	,
和	有	左边	他们	到	这	关心	的	一个	奉献	女性	服务员	,

并将他们托付给一位尽职尽责的女侍从照顾。

[hu:z] [lʌv] [wʌz; wəz][ɔ:l][bʌt; bət][mə'tɜ:rn(ə)l] .

whose	love	was	all	but	maternal	.
谁	爱	曾是	全部	但	母体	.

他的爱几乎完全不像母爱。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [ə'baʊt][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,

And	then	she	said	a	word	or	two	about	the	General	,
和	然后	她	说	一个	单词	或者	二	关于	这	一般的	,

然后她又简单提了几句关于将军的事。

[ɪn][tɜːrmz] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] ['kweɪzaɪˌ'kweɪsaɪˌ'kwɑːzi] - [mə'tɜːrn(ə)l] [lʌv]

in	terms	which	made	me	almost	think	that	this	quasi	-	maternal	love
在	条款	哪个	制成	我	几乎	思考	那	这	准	-	母体	爱

[ɪk'stendɪd] [ɪt'self] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

extended	itself	beyond	the	children	.
扩展	本身	超过	这	孩子们	.

这种说法让我觉得，这种近乎母爱的情感似乎超越了对孩子的爱。

[ðə; ði][aɪ'diːə] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][mɪ'steɪkən][wʌn] , [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv]

The	idea	,	however	,	was	a	mistaken	one	,	arising	from	the	strength	of
这	主意	,	然而	,	曾是	一个	错误	一	,	产生	从	这	力量	的

[hɜːr; hər]['læŋgwɪdʒ] ,

her	language	,
她	语言	,

然而，这个想法是错误的，源于她语言的力量。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [ˌʌnə'kʌstəmd] .

to	which	I	was	then	unaccustomed	.
到	哪个	我	曾是	然后	不习惯	.

那是我当时还不习惯的。

[aɪ][hæv; həv] [sɪns] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] ['dekərəs] [ðæn; ðən][oʊld]['mɪsɪz]

I	have	since	become	aware	that	nothing	can	be	more	decorous	than	old	Mrs
我	有	自从	变得	意识到的	那	没有什么	能	是	更多的	得体	比	老的	太太

. ['ʌptən] ,

.	Upton	,
.	厄普顿	,

我后来才意识到，没有人比老厄普顿太太更端庄得体了。

[ðə; ði] ['eksələnt] [hed] - [nɜːrs] [æt; ət][hɑːrdoʊvɝ] [lɑːdʒ] ; [ænd; ənd][noʊ]['dʒent(ə)lmən] [mɔːr] [dɪ'skriːt]

the	excellent	head	-	nurse	at	Hardover	Lodge	;	and	no	gentleman	more	discreet
这	出色的	头	-	护士	在	硬壳	小屋	;	和	不	绅士	更多的	慎重

[ɪn][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ðæn; ðən]['dʒen(ə)rəl] ['tɔːlˌbɔɪz] .

in	his	conduct	than	General	Talboys	.
在	他的	执行	比	一般的	酒瓶	.

哈多弗旅馆的优秀护士长；以及举止谨慎的塔尔博伊斯将军。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [hɪr] [dɪ'kler] , ['ɔːlsoʊ] ,

And	I	may	as	well	here	declare	,	also	,
和	我	可能	作为	出色地	这里	宣布	,	还	,

我也可以在此声明，

[ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [mɔːr] ['vɜːrtʃuəs] ['wʊmən] [ðæn; ðən][ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz][waɪf] .

that	there	could	be	no	more	virtuous	woman	than	the	General's	wife	.
那	那里	可以	是	不	更多的	有德行的	女士	比	这	将军的	妻子	.

世上再也没有比将军的妻子更贤良的女人了。

[hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [vaʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər]['pærəmaʊnt][tuː; tə][ɔːl] ['ʌðər] [vaʊz] [ænd; ənd][bɑːndz]

Her	marriage	vow	was	to	her	paramount	to	all	other	vows	and	bonds
她	婚姻	发誓	曾是	到	她	派拉蒙	到	全部	其他	誓言	和	债券

[wət'evər] .

whatever	.
任何	.

对她而言，婚姻誓言高于一切其他誓言和契约。

[ðə; ði]['dʒɛnɜ-əlz, 'dʒɛnrəlz] ['ɑ:nər] [wʌz; wəz][kwaɪt] [seɪf] [wen] [hi:; hi][sent][hɜ:r; hər][ɔ:f][tu:; tə] [roʊm] [baɪ]
The **General's** **honour** **was** **quite** **safe** **when** **he** **sent** **her** **off** **to** **Rome** **by**
这 将军的 荣誉 曾是 相当 安全的什么时候 他 发送 她 离开 到 罗马 经过
[hɜ:r'self] ;
herself **;**
她自己 ;

将军派她独自前往罗马，他的荣誉完全没有受到损害；

[ænd; ənd][hi:; hi][noʊ] [daʊt] [nu:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] .
and **he** **no** **doubt** **knew** **that** **it** **was** **so** **.**
和 他 不 怀疑 知道 那 它 曾是 所以 .

他无疑也知道事实如此。

['ɪli]['rəjbə(r)][et] ['trɪpleks] ,
Illi **robur** **et** **æs** **triplex** **,**
伊利 罗布尔 等 Æs 三层楼 ,

Illi robur et æs triplex,

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'li:v] [noʊ] ['wɛpənz] [ʌv; əv]['eni] [ə'seɪlənt] [kʊd; kəd][get][ðə; ði] ['betər] .
of **which** **I** **believe** **no** **weapons** **of** **any** **assailant** **could** **get** **the** **better** **.**
的 哪个 我 相信 不 武器 的 任何 袭击者 可以 得到 这 更好的 .

我认为任何袭击者的武器都无法战胜他。

[bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] , [wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə]['fænsi] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [rɪ'pʌgnəns] [tu:; tə]
But **,** **nevertheless** **,** **we** **used** **to** **fancy** **that** **she** **had** **no** **repugnance** **to**
但 , 尽管如此 , 我们 用过的 到 想要 那 她 有 不 厌恶 到
[ˌɪmprə'praɪəti][ɪn] ['ʌðər] ['wɪmɪn] ,
impropriety **in** **other** **women** **,**
不当行为 在 其他 女性 ,

但是，尽管如此，我们过去一直认为她对其他女性的不当行为并不反感。

— [tu:; tə] [wʌt] [ðə; ði][wɜ:rld]['dʒen(ə)rəli][kɔ:lz][ˌɪmprə'praɪəti] .
— **to** **what** **the** **world** **generally** **calls** **impropriety** **.**
— 到 什么 这 世界 一般来说 呼叫 不当行为 .

——也就是世人普遍认为的不当行为。

[ɪn'vɪnsəbli] [ə'tætʃt] [hɜ:r'self][tu:; tə][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [taɪ] ,
Invincibly **attached** **herself** **to** **the** **marriage** **tie** **,**
无敌 随附的 她自己 到 这 婚姻 领带 ,

她牢牢地抓住了婚姻这根纽带。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['kɑ:nstəntli] [spi:k] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ˌnesə'serəli] ['baɪndɪŋ][ɑ:n] ['ʌðər] ;
she **would** **constantly** **speak** **of** **it** **as** **by** **no** **means** **necessarily** **binding** **on** **others** **;**
她 会 不断地 说话 的 它 作为 经过 不 方法 一定 结合 在 其他的 ;

她总是说，这绝不意味着对其他人有约束力；

[ænd; ənd] , ['vɜ:rtʃuəs][hɜ:r'self][æz; əz]['eni] ['grɪfɪn] [ʌv; əv][prə'praɪəti] , [ʃi:; ʃi] ['kɑ:nstəntli] ['peɪtrənaɪz] ,
and **,** **virtuous** **herself** **as** **any** **griffin** **of** **propriety** **,** **she** **constantly** **patronised** **,**
和 , 有德行的 她自己 作为 任何 格里芬 的 礼 , 她 不断地 受惠 ,
[æt; ət]['eni] [reɪt] ,
at **any** **rate** **,**
在 任何 速度 ,

而且，她本人品德高尚，如同任何一位恪守礼仪的狮鹫，至少她总是给予庇护。

[ðə; ði] ['θi:əri] [ʌv; əv][ˌɪnfɪ'deləti][ɪn][hɜ:r; hər] ['neɪbərz] .
the **theory** **of** **infidelity** **in** **her** **neighbours** **.**
这 理论 的 不忠 在 她 邻居 .

她认为邻居们有婚外情。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['veri] ['i:gər] [ɪn] [di'naunsɪŋ] [ðə; ði]['predʒudisiz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɜ:rld] ,
She **was** **very** **eager** **in** **denouncing** **the** **prejudices** **of** **the** **English** **world** **,**
她 曾是 非常 渴望的 在 谴责 这 偏见 的 这 英语 世界 ,

她非常热衷于谴责英国社会的偏见。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪg'zɪstəns] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi][noʊ][lɔ:ŋgər]['pɑ:səb(ə)l]

declaring	that	she	had	found	existence	among	them	to	be	no	longer	possible
声明	那	她	有	成立	存在	之中	他们	到	是	不	更长	可能的

[fɔ:r; fər][hɜ:r'self] .

for	herself	.
为了	她自己	.

她宣称，她发现自己已无法在他们中间生存下去。

['ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hɑ:t] [ə'genst] [ðə; ði][stɜ:rn] [ˌʌnfər'gɪvnɛs] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['meɪtrənz] ,

She	was	hot	against	the	stern	unforgiveness	of	British	matrons	,
她	曾是	热的	反对	这	船尾	不宽恕	的	英国	女舍监	,

她对英国贵妇们严厉而不宽容的态度感到愤怒。

[ænd; ənd] ['i:kwəli] ['i:gər] [ɪn] ['reprəbeɪt] [ðə; ði] [stɪf] [kənˌvenʃə'nælɪti:z] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'lɪdʒən][ɪn] [wɪtʃ]

and	equally	eager	in	reprobating	the	stiff	conventionalities	of	a	religion	in	which
和	同样地	渴望的	在	谴责	这	僵硬的	惯例	的	一个	宗教	在	哪个

[ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ɪts]['vəʊtəri:z][hæd; həd] [feɪθ] ,

she	said	that	none	of	its	votaries	had	faith	,
她	说	那	没有任何	的	它是	选民	有	信仰	,

她同样热衷于抨击她所信仰的宗教的僵化习俗，并称该宗教的信徒中没有一个人真正拥有信仰。

[ðoʊ] [ðeɪ] [ɔ:l] [ə'laʊd] [ðəm'selvz] [tu:; tə][bi:; bi] [en'sleɪvd] .

though	they	all	allowed	themselves	to	be	enslaved	.
尽管	他们	全部	允许	他们自己	到	是	奴隶	.

尽管他们都甘愿被奴役。

[wi:; wi][hæd; həd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] [smɔ:l] [set][æt; ət] [roʊm] , [kən'sɪstɪŋ] ['tʃi:fli] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ]

We	had	at	that	time	a	small	set	at	Rome	,	consisting	chiefly	of	English
我们	有	在	那	时间	一个	小的	放	在	罗马	,	由	主要	的	英语

[ænd; ənd] [ə'mɛrɪkənz] ,

and	Americans	,
和	美国人	,

当时我们在罗马有一个小型团队，主要由英国人和美国人组成。

[hu:] [hə'bɪtʃuəli] [met] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðɚz] [ru:mz; rʊmz] ,

who	habitually	met	at	each	other's	rooms	,
WHO	习惯性地	遇见	在	每个	其他的	房间	,

他们经常在彼此的房间里见面，

[ænd; ənd] [spent] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['i:vnɪŋ] ['aʊərz] [ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ɪ'tæliən]['pɑ:lətɪks] .

and	spent	many	of	our	evening	hours	in	discussing	Italian	politics	.
和	花费	许多	的	我们的	晚上	小时	在	讨论	意大利语	政治	.

我们花了很多晚上时间讨论意大利政治。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] , [moʊst][ʌv; əv][ju: 'es] , ['peɪntəz] , ['poʊəts] , ['nɒvəlɪsts] , [ɔ:r] ['skʌlptər] ; — [pər'hæps][aɪ]

We	were	,	most	of	us	,	painters	,	poets	,	novelists	,	or	sculptors	;	—	perhaps	I
我们	是	,	最多	的	我们	,	画家	,	诗人	,	小说家	,	或者	雕塑家	;	—	也许	我

[ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [wʊd] - [bi:; bi] ['peɪntəz] ,

should	say	would	-	be	painters	,
应该	说	会	-	是	画家	,

我们大多数人都是画家、诗人、小说家或雕塑家；——或许我应该说，我们都想成为画家。

['poʊəts] , ['nɒvəlɪsts] , [ænd; ənd] ['skʌlptər] , — ['æspərənts]['hoʊpɪŋ][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [sʌm; səm] [deɪ]

poets	,	novelists	,	and	sculptors	,	—	aspirants	hoping	to	become	some	day
诗人	,	小说家	,	和	雕塑家	,	—	有志者	希望	到	变得	一些	天

['rɛkəgˌnaɪzd] ;

recognised	;
已确认	;

诗人、小说家和雕塑家——渴望有朝一日获得认可的有志之士；

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es]['mɪsɪz] . ['tɔːlˌbɔɪz] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] , ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] ,

and	among	us	Mrs	.	Talboys	took	her	place	,	naturally	enough	,
和	之中	我们	太太	.	酒瓶	采取	她	地方	,	自然	足够的	,

塔尔博伊斯夫人自然而然地也加入了我们。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [teɪst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔːr; fər] ['peɪntɪŋ] .

on	account	of	a	very	pretty	taste	she	had	for	painting	.
在	帐户	的	一个	非常	漂亮的	品尝	她	有	为了	绘画	.

因为她对绘画有着非常美好的品味。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['evər][ə'rɪdʒɪneɪtɪd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][grænd] ;

I	do	not	know	that	she	ever	originated	anything	that	was	grand	;
我	做	不是	知道	那	她	曾经	起源于	任何事物	那	曾是	盛大	;

我不知道她是否曾有过什么伟大的原创作品;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [sʌm; səm][naɪs] ['kɑːpiz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][fɑːnd] , [æt; ət]['eni] [reɪt] , [ʌv; əv][ɑːrt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

but	she	made	some	nice	copies	,	and	was	fond	,	at	any	rate	,	of	art	conversation	.
但	她	制成	一些	好的	副本	,	和	曾是	喜爱	,	在	任何	速度	,	的	艺术	对话	.

但她复制了一些不错的作品，而且无论如何，她都很喜欢谈论艺术。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] ['eseiz] , [tuː] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ɪn] ['kɑːnfɪdəns] [tuː; tə] ['veriəs] ['dʒent(ə)lmən] ,

She	wrote	essays	,	too	,	which	she	showed	in	confidence	to	various	gentlemen	,
她	写道	散文	,	也	,	哪个	她	显示	在	信心	到	各种各样的	先生们	,

她也写文章，并曾私下给几位绅士看过。

[ænd; ənd][hæd; həd][sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['lesnz; 'lesənz][ɪn] ['mɑːdəlɪŋ] .

and	had	some	idea	of	taking	lessons	in	modelling	.
和	有	一些	主意	的	采取	课程	在	造型	.

并且萌生了学习建模的想法。

[ɪn] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr]['sɜːrk(ə)l]['kɑːnræd] [mə'kɪnən] , [æn; ən] [ə'merɪkən] , [wʌz; wəz] , [pər'hæps] ,

In	all	our	circle	Conrad	Mackinnon	,	an	American	,	was	,	perhaps	,
在	全部	我们的	圆圈	康拉德	麦金农	,	一个	美国人	,	曾是	,	也许	,

在我们整个圈子里，康拉德·麦金农，一个美国人，或许是.....

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][moʊst]['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə][biː; bi] [staɪld] [ɪts] ['liːdər] .

the	person	most	qualified	to	be	styled	its	leader	.
这	人	最多	合格的	到	是	风格	它是	领导者	.

最适合担任领导者的人选。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn] [huː] [ˌæbsə'luːtli] [dɪd][geɪn][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd][æn; ən]['æmp(ə)l] ['lɪvɪŋ] [tuː] ,

He	was	one	who	absolutely	did	gain	his	living	,	and	an	ample	living	too	,
他	曾是	一	WHO	绝对地	做过	获得	他的	活的	,	和	一个	充足	活的	也	,

他确实靠自己的努力谋生，而且收入颇丰。

[baɪ][hɪz; ɪz][pen] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz][æz; əz][ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['laɪən] ,

by	his	pen	,	and	was	regarded	on	all	sides	as	a	literary	lion	,
经过	他的	笔	,	和	曾是	认为	在	全部	侧面	作为	一个	文学	狮子	,

他以笔为生，被各方誉为文坛巨匠。

['dʒʌstɪfaɪd][baɪ] [sək'ses] [ɪn] ['rɔːrɪŋ] [æt; ət]['eni] [toʊn][hiː; hi] [maɪt] [pliːz] .

justified	by	success	in	roaring	at	any	tone	he	might	please	.
合理的	经过	成功	在	咆哮	在	任何	语气	他	可能	请	.

他因能随心所欲地发出任何音调的咆哮而获得成功，这证明他是有理由这么做的。

[hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [rɔːr] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktli] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌkɪŋ] - [dʌv] [ɔːr][ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] ;

His	usual	roar	was	not	exactly	that	of	a	sucking	-	dove	or	a	nightingale	;
他的	通常	吼	曾是	不是	确切地	那	的	一个	吸吮	-	鸽子	或者	一个	夜莺	;

他平时的吼声并不像鸽子或夜莺那样;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːmər] [rɔːr] , [nɑːt]['veri] [ə'fensɪv] [tuː; tə]['eni][mæn] ,

but	it	was	a	good	-	humoured	roar	,	not	very	offensive	to	any	man	,
但	它	曾是	一个	好的	-	幽默	吼	,	不是	非常	进攻	到	任何	男人	,

但那只是一声善意的吼叫，对任何人来说都不具冒犯性。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ək'septəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][sʌm; səm] ['leɪdiz] .

and	apparently	acceptable	enough	to	some	ladies	.
和	显然	可接受	足够的	到	一些	女士们	.

而且似乎有些女士也觉得可以接受。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg]['bɜːrli][mæn] , [nɪr] [tuː; tə] ['fɪfti] [æz; əz][aɪ] [sə'poʊz] , ['sʌmwʌt] ['ɔːkwərd] [ɪn]

He	was	a	big	burly	man	,	near	to	fifty	as	I	suppose	,	somewhat	awkward	in
他	曾是	一个	大的	魁梧的	男人	,	靠近	到	五十	作为	我	认为	,	有些	尴尬的	在

[hɪz; ɪz][geɪt] ,

his	gait	,
他的	步态	,

他身材魁梧，大概快五十岁了，走路有点笨拙。

[ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [laʊd][ɪn][hɪz; ɪz] [læf] .

and	somewhat	loud	in	his	laugh	.
和	有些	大声	在	他的	笑	.

而且笑声还挺响亮的。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [naɪ] [tuː; tə] ['fɪfti] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ʌn'geɪnli] , [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi] [smaɪld] [ɑːn]

But	though	nigh	to	fifty	,	and	thus	ungainly	,	he	liked	to	be	smiled	on
但	尽管	夜	到	五十	,	和	因此	笨拙的	,	他	喜欢	到	是	微笑	在

[baɪ] ['prɪti] ['wɪmɪn] ,

by	pretty	women	,
经过	漂亮的	女性	,

虽然他已年近五十，举止略显笨拙，但他喜欢漂亮女人对他微笑。

[ænd; ənd] [laɪkt] , [æz; əz][sʌm; səm] [sed] , [tuː; tə][biː; bi] ['flætərd] [baɪ][ðem; ðəm]['ɔːlsoʊ] .

and	liked	,	as	some	said	,	to	be	flattered	by	them	also	.
和	喜欢	,	作为	一些	说	,	到	是	受宠若惊	经过	他们	还	.

而且，正如一些人所说，他们也喜欢被奉承。

[ɪf] [soʊ] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] ,

If	so	,	he	should	have	been	happy	,
如果	所以	,	他	应该	有	到过	快乐的	,

如果真是这样，他应该感到高兴才对。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪdiz] [æt; ət] [roʊm] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['kɑːnræd] [mə'kɪnən] .

for	the	ladies	at	Rome	at	that	time	made	much	of	Conrad	Mackinnon	.
为了	这	女士们	在	罗马	在	那	时间	制成	很多	的	康拉德	麦金农	.

当时罗马的女士们对康拉德·麦金农非常着迷。

[ʌv; əv]['mɪsɪz] . [mə'kɪnən] [noʊ][wʌn][dɪd] [meɪk] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]

Of	Mrs	.	Mackinnon	no	one	did	make	very	much	,	and	yet	she	was	one	of
的	太太	.	麦金农	不	一	做过	制作	非常	很多	,	和	然而	她	曾是	一	的

[ðə; ði] [swiːtəst] ,

the	sweetest	,
这	最甜美的	,

没有人给麦金农太太打过多少分，但她却是最和蔼可亲的人之一。

['dɪrɪst] , ['kwaɪətəst] , ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] [ðæt] ['evər] [meɪd] [glæd][ə; eɪ]['mænz]['faɪərsaɪd] .

dearest	,	quietest	,	little	creatures	that	ever	made	glad	a	man's	fireside	.
亲爱的	,	最安静	,	小的	生物	那	曾经	制成	高兴的	一个	男人的	炉边	.

最可爱、最安静的小家伙们，曾给男人的炉火旁带来欢乐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪkˈskwɪzɪtli,ˈekskwɪzɪtli] ['prɪti] , ['ɔːlweɪz][ɪn] [gʊd] ['hjuːmər] , ['nevər]['stuːpɪd] , [self] -

She	was	exquisitely	pretty	,	always	in	good	humour	,	never	stupid	,	self	-
她	曾是	精美绝伦	漂亮的	,	总是	在	好的	幽默	,	绝不	愚蠢的	,	自己	-

[dɪˈnaɪɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːlt] ,

denying	to	a	fault	,
否认	到	一个	过错	,

她容貌绝美，总是心情愉快，从不愚蠢，而且极度克制自己。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

and	yet	she	was	generally	in	the	background	.
和	然而	她	曾是	一般来说	在	这	背景	.

然而，她通常都处于幕后位置。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['seldəm] [kʌm] ['fɔːrwərd][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊn] [wɪl] ,

She	would	seldom	come	forward	of	her	own	will	,
她	会	很少	来	向前	的	她	自己的	将要	,

她很少会主动站出来，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [kənˈtentɪd] [tuː; tə][sɪt][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] ['tiːpɑːt] [ænd; ənd] [hɪr] [məˈkɪnən] [duː][hɪz; ɪz]

but	was	contented	to	sit	behind	her	teapot	and	hear	Mackinnon	do	his
但	曾是	满足	到	坐	在后面	她	茶壶	和	听到	麦金农	做	他的

['rɔːrɪŋ] .

roaring	.
咆哮	.

但她心甘情愿地坐在茶壶后面，听着麦金农的咆哮。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld][æt; ət] [roʊm] [kɔːld] [flə:tɪŋ] ,

He	was	certainly	much	given	to	what	the	world	at	Rome	called	flirting	,
他	曾是	当然	很多	给定	到	什么	这	世界	在	罗马	称为	调情	,

他确实很喜欢罗马人所谓的调情行为。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [əˈnɔɪ] [hɜːr; hər] .

but	this	did	not	in	the	least	annoy	her	.
但	这	做过	不是	在	这	至少	烦人	她	.

但这丝毫没有惹恼她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['twenti] ['jɪrz] [hɪz; ɪz]['dʒuːniər] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi]['nevər] [flə:tid] [wɪð; wɪθ]['eni][wʌn] .

She	was	twenty	years	his	junior	,	and	yet	she	never	flirted	with	any	one	.
她	曾是	二十	年	他的	初级	,	和	然而	她	绝不	调情	和	任何	一	.

她比他小二十岁，但她从未和任何人调情。

['wɪmɪn] [wʊd] [tel] [hɜːr; hər] — [gʊd] - ['neɪtʃərd] [frendz] — [haʊ] [məˈkɪnən] [went] [ɑːn] ; [bʌt; bət]

Women	would	tell	her	—	good	-	natured	friends	—	how	Mackinnon	went	on	;	but
女性	会	告诉	她	—	好的	-	自然	朋友们	—	如何	麦金农	去	在	;	但

[ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [sʌtʃ] ['taɪdɪŋz][æz; əz][æn; ən] ['eksələnt] [dʒoʊk] ,

she	received	such	tidings	as	an	excellent	joke	,
她	已收到	这样的	消息	作为	一个	出色的	开玩笑	,

一些心地善良的女性朋友会告诉她麦金农的近况；但她把这些消息当作一个绝妙的笑话。

[əbˈzəviŋ, ɔb-][ðæt][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] ['ɔːlweɪz] [wʊd]

observing	that	he	had	always	done	the	same	,	and	no	doubt	always	would
观察	那	他	有	总是	完毕	这	相同的	,	和	不	怀疑	总是	会

[ʌnˈtɪl][hiː; hi][wʌz; wəz] ['naɪnti] .

until	he	was	ninety	.
直到	他	曾是	九十	.

他观察到自己一直以来都是这样做的，而且毫无疑问，他还会一直这样做到九十岁。

[aɪ][duː] [bɪˈliːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] ['wʊmən] ;

I	do	believe	that	she	was	a	happy	woman	;
我	做	相信	那	她	曾是	一个	快乐的	女士	;

我相信她是一位幸福的女人；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpiːɚ] .

and	yet	I	used	to	think	that	she	should	have	been	happier	.
和	然而	我	用过的	到	思考	那	她	应该	有	到过	更快乐	.

然而，我过去一直觉得她应该更快乐才对。

[ðer; ðər][ɪz] , [haʊ'evər] , [noʊ] ['noʊɪŋ] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['mænz] [haʊs] ,

There	is	,	however	,	no	knowing	the	inside	of	another	man's	house	,
那里	是	,	然而	,	不	会心	这	里面	的	其他	男人的	房子	,

然而，我们永远无法了解别人家里的情况。

[ɔːr] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['ridlz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['mænz][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] .

or	reading	the	riddles	of	another	man's	joy	and	sorrow	.
或者	阅读	这	谜语	的	其他	男人的	喜悦	和	悲哀	.

或者解读他人喜怒哀乐的谜题。

[wiː; wi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ][ðer; ðər] [ə'nʌðər] ['laɪən] , — [ə; eɪ]['laɪən][kʌb] , — [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [rɔːr] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

We	had	also	there	another	lion	,	—	a	lion	cub	,	—	entitled	to	roar	a	little	,
我们	有	还	那里	其他	狮子	,	—	一个	狮子	幼兽	,	—	标题	到	吼	一个	小的	,

那里还有另一头狮子——一头小狮子——它有权吼叫几声。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .

and	of	him	also	I	must	say	something	.
和	的	他	还	我	必须	说	某物	.

关于他，我也必须说几句。

[tʃɑːrlz] [oʊ'braɪɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

Charles	O'Brien	was	a	young	man	,	about	twenty	-	five	years	of	age	,
查尔斯	奥布莱恩	曾是	一个	年轻的	男人	,	关于	二十	-	五	年	的	年龄	,

查尔斯·奥布莱恩是个年轻人，大约二十五岁。

[huː] [hæd; həd] [sent] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['stuːdioʊ][ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [jɪr] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [bʌst] ,

who	had	sent	out	from	his	studio	in	the	preceding	year	a	certain	bust	,
WHO	有	发送	出去	从	他的	工作室	在	这	前	年	一个	肯定	摔碎	,

前一年，他的工作室曾寄出过一尊半身像。

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][baɪ][hɪz; ɪz][əd'maɪərəz][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌnsər'pæst] [baɪ]['eni] ['efərt] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [ɔːr] ['mɑːdərn]['dʒiːniəs] .

supposed	by	his	admirers	to	be	unsurpassed	by	any	effort	of	ancient	or	modern	genius	.
据称	经过	他的	仰慕者	到	是	无与伦比	经过	任何	努力	的	古老的	或者	现代的	天才	.

他的仰慕者认为，他的作品是古代或现代任何天才之作都无法超越的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][dʒʌdʒ][ʌv; əv] ['skʌlptʃər] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] , ['ðerfɔːr] , [prə'naʊns] [æn; ən][ə'pɪnjən] ;

I	am	no	judge	of	sculpture	,	and	will	not	,	therefore	,	pronounce	an	opinion	;
我	是	不	法官	的	雕塑	,	和	将要	不是	,	所以	,	发音	一个	观点	;

我并非雕塑鉴赏家，因此不发表意见；

[bʌt; bət] ['meni] [huː] [kən'sɪdərd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi]['dʒʌdʒɪz] , [dɪ'klerd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] “ ['gʊdɪʃ] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ,

but	many	who	considered	themselves	to	be	judges	,	declared	that	it	was	a	“	goodish	head	and	shoulders	,
但	许多	WHO	经过考虑的	他们自己	到	是	法官	,	声明	那	它	曾是	一个	“	还不错	头	和	肩膀	,

但许多自认为是评判者的人宣称，这是一款“还不错的头巾”。

” [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

”	and	nothing	more	.
”	和	没有什么	更多的	.

仅此而已。

[aɪ] ['mɪrli] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [fækt] ,
I **merely** **mention** **the** **fact** **,**
我 仅仅 提到 这 事实 ,

我只是提一下这个事实。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðæt] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ðæt] [oʊ'braɪɪn]
as **it** **was** **on** **the** **strength** **of** **that** **head** **and** **shoulders** **that** **O'Brien**
作为 它 曾是 在 这 力量 的 那 头 和 肩膀 那 奥布莱恩
['sepəreɪtɪd] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [sʌtʃ] [æz; əz] [hɪm'self] [ɪn] [roʊm] ,
separated **himself** **from** **a** **throng** **of** **others** **such** **as** **himself** **in** **Rome** **,**
分开 他自己 从 一个 人群 的 其他的 这样的 作为 他自己 在 罗马 ,

正是凭借着那份出众的才智，奥布莱恩在罗马众多与他相似的人中脱颖而出。

[wɔːkt] ['sɑːlətəri] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] ,
walked **solitary** **during** **the** **days** **,**
步行 孤 期间 这 天 ,

白天独自一人行走，

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] ['veriəs] ['leɪdiz] [wen] [ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər] ['oʊvər] .
and **threw** **himself** **at** **the** **feet** **of** **various** **ladies** **when** **the** **days** **were** **over** **.**
和 扔 他自己 在 这 脚 的 各种各样的 女士们 什么时候 这 天 是 超过 .

一天结束后，他便跪倒在各个女人的脚下。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪdn] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bʌst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['prɑːmɪnənt] [pleɪs] [ɪn]
He **had** **ridden** **on** **the** **shoulders** **of** **his** **bust** **into** **a** **prominent** **place** **in**
他 有 骑 在 这 肩膀 的 他的 摔碎 进入 一个 著名的 地方 在
['aʊər; ɑːr] ['sɜːrk(ə)l] ,
our **circle** **,**
我们的 圆圈 ,

他凭借着自己的半身像，在我们圈子里占据了显要位置。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪn'kaʊntər] [mʌtʃ] ['femənɪn] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] — [frʌm; frəm] ['mɪsɪz] . ['dʒen(ə)rəl]
and **there** **encountered** **much** **feminine** **admiration** **—** **from** **Mrs** **.** **General**
和 那里 遭遇 很多 女性 钦佩 — 从 太太 . 一般的
['tɔːlˌbɔɪz] [ænd; ənd] ['ʌðər] .
Talboys **and** **others** **.**
酒瓶 和 其他的 .

在那里，他受到了许多女性的赞赏——包括塔尔博伊斯将军夫人和其他女性。

[sʌm; səm] [ˌeɪ'tiːn] [ɔːr] ['twenti] [ʌv; əv] [juː 'es] [juːst] [tuː; tə] [miːt] ['evri] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['mɪsɪz] .
Some **eighteen** **or** **twenty** **of** **us** **used** **to** **meet** **every** **Sunday** **evening** **in** **Mrs** **.**
一些 十八 或者 二十 的 我们 用过的 到 见面 每一个 星期日 晚上 在 太太 .
[mə'kɪnənz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
Mackinnon's **drawing** **-** **room** **.**
麦金农 绘画 - 房间 .

我们大约十八到二十个人过去每个星期天晚上都会在麦金农太太的客厅聚会。

['meni] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] , [ɪn'diːd] , [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ['deɪli] ,
Many **of** **us** **,** **indeed** **,** **were** **in** **the** **habit** **of** **seeing** **each** **other** **daily** **,**
许多 的 我们 , 的确 , 是 在 这 习惯 的 看到 每个 其他 日常的 ,

事实上，我们当中许多人都有每天见面的习惯。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [tə'geðər] [ðə; ði] [hɔːnts] [ɪn] [roʊm] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [best] [lʌvd] [baɪ] [ɑːrt] - ['lʌvɪŋ]
and **of** **visiting** **together** **the** **haunts** **in** **Rome** **which** **are** **best** **loved** **by** **art** **-** **loving**
和 的 访问 一起 这 闹鬼的地方 在 罗马 哪个 是 最好的 喜爱 经过 艺术 - 爱
[st'reɪndʒəz] ;
strangers **;**
陌生人 ;

一起游览罗马那些深受热爱艺术的陌生人喜爱的景点；

[bʌt; bət] [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] ['təgeðər] ,

but	here	,	in	this	drawing	-	room	,	we	were	sure	to	come	together	,
但	这里	,	在	这	绘画	-	房间	,	我们	是	当然	到	来	一起	,

但在这里，在这间客厅里，我们一定会聚在一起。

[ænd; ənd] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][noʊ'vembər] , ['mɪsɪz] . ['tɔːlˌbɔɪz] [maɪt] ['ɔːlweɪz][biː; bi][faʊnd] ,

and	here	before	the	end	of	November	,	Mrs	.	Talboys	might	always	be	found	,
和	这里	前	这	结尾	的	十一月	,	太太	.	酒瓶	可能	总是	是	成立	,

而且在11月底之前，总能在这里找到塔尔博伊斯太太的身影。

[nɑːt][ɪn]['eni] [ə'kʌstəmd] [siːt] ,

not	in	any	accustomed	seat	,
不是	在	任何	习惯	座位	,

不在熟悉的座位上，

[bʌt; bət] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [ruːm] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['dɪfrənt] [meɪl] ['ment(ə)l] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

but	moving	about	the	room	as	the	different	male	mental	attractions	of	our
但	移动	关于	这	房间	作为	这	不同的	男性	精神的	景点	的	我们的

[sə'saɪəti] [maɪt] [tʃæns] [tuː; tə] [muːv] [ðəm'selvz] .

society	might	chance	to	move	themselves	.
社会	可能	机会	到	移动	他们自己	.

但是，随着我们社会中不同男性心理吸引力的出现，在房间里走动可能会发生意想不到的变化。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] ['greɪtli] ['teɪkən][baɪ] [mə'kɪnən] , — [huː] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] , [aɪ] [θɪŋk] ,

She	was	at	first	greatly	taken	by	Mackinnon	,	—	who	also	was	,	I	think	,
她	曾是	在	第一的	非常	已采取	经过	麦金农	,	—	WHO	还	曾是	,	我	思考	,

她起初非常喜欢麦金农——我想，麦金农也同样如此。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɜːrd] [baɪ][hɜːr; hər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['staʊtli] [dɪ'naɪd] [ðə; ðɪ] [tʃɑːrdʒ] .

a	little	stirred	by	her	admiration	,	though	he	stoutly	denied	the	charge	.
一个	小的	搅拌	经过	她	钦佩	,	尽管	他	坚定地	否认	这	收费	.

虽然他坚决否认这一指控，但他还是被她的赞赏之情所感动。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] , [haʊ'evər] , ['veri] [dɪr] [tuː; tə][juː 'es][ɔːl] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][left][juː 'es] ,

She	became	,	however	,	very	dear	to	us	all	before	she	left	us	,
她	成为	,	然而	,	非常	亲爱的	到	我们	全部	前	她	左边	我们	,

然而，在她离开我们之前，她已经成为我们所有人非常亲爱的人了。

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli][wiː; wi] [oʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['aʊər; ɑːr] [lʌv] ,

and	certainly	we	owed	to	her	our	love	,
和	当然	我们	欠款	到	她	我们的	爱	,

我们当然应该对她表达我们的爱。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['ɪnfɪnətli] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dʒɔɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['wɪntər] .

for	she	added	infinitely	to	the	joys	of	our	winter	.
为了	她	额外	无限地	到	这	喜悦	的	我们的	冬天	.

因为她为我们的冬天增添了无限的乐趣。

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [maɪ'self] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [mə'kɪnən] [wʌn] ['iːvnɪŋ] —

“	I	have	come	here	to	refresh	myself	,	”	she	said	to	Mackinnon	one	evening	—
“	我	有	来	这里	到	刷新	我	,	”	她	说	到	麦金农	一	晚上	—

[tuː; tə] [mə'kɪnən] [ænd; ənd][maɪ'self] ;

to	Mackinnon	and	myself	;
到	麦金农	和	我	;

“我来这里是为了放松一下，”一天晚上，她对麦金农说——其实她也是对麦金农和我这么说的；

[fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [tə'geðər] .

for	we	were	standing	together	.
为了	我们	是	常设	一起	.

因为我们并肩站在一起。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ][get][juː; jʊ] [tiː] ？ ” [sed] [aɪ] .
“ Shall I get you tea ? ” said I .
“ 将 我 得到 你 茶 ？ ” 说 我 .

“要不要我给你泡杯茶？”我问道。

“ [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ？
“ And will you have something to eat ?
“ 和 将要 你 有 某物 到 吃 ？

“你们要吃点东西吗？”

” [mə'kɪnən] [æskt] .
” Mackinnon asked .
” 麦金农 问 .

麦金农问道。

“ [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ; ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
“ No , no , no ; ” she answered .
“ 不 , 不 , 不 ; ” 她 回答 .

“不，不，不，”她回答道。

“ [tiː] , [jes] ;
“ Tea , yes ;
“ 茶 , 是的 ;

“茶，是的；

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [let] ['nʌθɪŋ] ['sɑːlɪd][dɪ'spel][ðə; ði] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
but for Heaven's sake let nothing solid dispel the associations of such a
但 为了 天 清酒 让 没有什么 坚硬的 打消 这 协会 的 这样的 一个
['miːtɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] ！ ”
meeting as this ! ”
会议 作为 这 ！ ”

但看在上帝的份上，千万别让任何确凿的证据冲淡这次会面所带来的种种联想！

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [daind] ['ɜːrli] , ” [sed] [mə'kɪnən] .
“ I thought you might have dined early , ” said Mackinnon .
“ 我 想法 你 可能 有 用餐 早期的 , ” 说 麦金农 .

“我还以为你们已经吃过晚饭了呢，”麦金农说道。

[naʊ] [mə'kɪnən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huːz] [oʊn] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['veri] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Now Mackinnon was a man whose own dinner was very dear to him .
现在 麦金农 曾是 一个 男人 谁 自己的 晚餐 曾是 非常 亲爱的 到 他 .

麦金农是个非常重视自己晚餐的人。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'kʌm] ['heɪsti][ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] , ['iːv(ə)n]['ʌndər][ðə; ði] [piləs] [ʌv; əv]
I have seen him become hasty and unpleasant , even under the pillars of
我 有 已见 他 变得 仓促 和 令人不快的 , 甚至 在下面 这 柱子 的
[ðə; ði]['fɔːrəm] ,
the Forum ,
这 论坛 ,

我曾亲眼目睹他变得急躁无礼，即便是在广场的柱廊下也是如此。

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði]['pɑːrti][wɜːr; wər] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪʃ] [ɪn] ['dʒepərdi] [baɪ][ðer; ðər][dɪ'zaɪər]
when he thought that the party were placing his fish in jeopardy by their desire
什么时候 他 想法 那 这 派对 是 放置 他的 鱼 在 危险边缘 经过 他们的 欲望
[tuː; tə]['lɪŋgər][ðer; ðər] [tuː] [lɔːŋ] .
to linger there too long .
到 萦绕 那里 也 长的 .

当他觉得一行人因为想在那里逗留太久而危及他的鱼的性命时。

“ ['ɜːrli] ！
“ Early ！
“ 早期的 ！

“早期的！

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[noʊ] ; [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
No ; **I** **know** **not** **when** **it** **was** .
不 ; 我 知道 不是 什么时候 它 曾是 .

不，我不知道是什么时候。

[wʌn] [daɪnz] [ænd; ənd] [sliːps] [ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə] [ðæt] [dʌl] [kleɪ] [wɪtʃ] [weɪz] [daʊn] [soʊ]
One **dines** **and** **sleeps** **in** **obedience** **to** **that** **dull** **clay** **which** **weighs** **down** **so**
一 餐厅 和 睡觉 在 服从 到 那 乏味的 黏土 哪个 重量 向下 所以
[ˈdʒen(ə)rəli] [ðə; ði] [ˈpɑːrtɪk(ə)l] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈspɪrɪt] .
generally **the** **particle** **of** **our** **spirit** .
一般来说 这 粒子 的 我们的 精神 .

我们吃饭睡觉都顺从于那沉重的泥土，它压垮了我们灵魂的每一丝一毫。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kleɪ] [meɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [biː; bi] [fərˈgɑːtn] .
But **the** **clay** **may** **sometimes** **be** **forgotten** .
但 这 黏土 可能 有时 是 被遗忘的 .

但有时人们可能会忘记黏土。

[hɪr] [aɪ] [kæn; kən] [ˈɔːlweɪz] [fərˈget] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
Here **I** **can** **always** **forget** **it** . ”
这里 我 能 总是 忘记 它 . ”

在这里我可以永远忘记这一切。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [æskt] [fɔːr; fər] [rɪˈfreʃmənt] , ” [aɪ] [sed] .
“ **I** **thought** **you** **asked** **for** **refreshment** **,** **”** **I** **said** **.**
“ 我 想法 你 问 为了 清爽 , ” 我 说 .

“我以为你要的是饮料，”我说。

[ʃiː; ʃi] [ˈoʊnli] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem ˈiː] , [huːz] [smɔːl] [əˈtempts] [æt; ət] [proʊz] [ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n] [hæd; həd] , [ʌp]
She **only** **looked** **at** **me** **,** **whose** **small** **attempts** **at** **prose** **composition** **had** **,** **up**
她 仅有的 看起来 在 我 , 谁 小的 尝试 在 散文 作品 有 , 向上
[tuː; tə] [ðæt] [taɪm] ,
to **that** **time** **,**
到 那 时间 ,

她只是看着我，而在此之前，我尝试创作的散文寥寥无几。

[bɪn] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˌʌnsəkˈsesfl] , [ænd; ənd] [ðen] [əˈdrest] [hɜːrˈself] [ɪn] [rɪˈplaɪ] [tuː; tə] [məˈkɪnən] .
been **altogether** **unsuccessful** **,** **and** **then** **addressed** **herself** **in** **reply** **to** **Mackinnon** **.**
到过 共 不成功 , 和 然后 已解决 她自己 在 回复 到 麦金农 .

完全没有成功，然后她回复了麦金农。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [er] [wɪtʃ] [wiː; wi] [briːð] [ðæt] [fɪlz] [ˈaʊər; ɑːr] [lʌŋz] [ænd; ənd] [ˈgɪvz] [ˌjuː ˈes] [laɪf]
“ **It** **is** **the** **air** **which** **we** **breathe** **that** **fills** **our** **lungs** **and** **gives** **us** **life**
“ 它 是 这 空气 哪个 我们 呼吸 那 填充 我们的 肺 和 给予 我们 生活
[ænd; ənd] [laɪt] .
and **light** **.**
和 光 .

“正是我们呼吸的空气充满了我们的肺部，赋予我们生命和光明。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [riˈfreʃiz] [ˌjuː ˈes] [ɪf] [pjʊr] , [ɔːr] [sɪŋks] [ˌjuː ˈes] [ˈɪntuː] [stægˈneɪʃ(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi]
It **is** **that** **which** **refreshes** **us** **if** **pure** **,** **or** **sinks** **us** **into** **stagnation** **if** **it** **be**
它 是 那 哪个 刷新 我们 如果 纯的 , 或者 水槽 我们 进入 停滞 如果 它 是
[faʊl] .
foul **.**
犯规 .

纯净的物质能使我们精神焕发，污浊的物质则使我们陷入停滞。

[let] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [əˈwaɪl] [ɪnˈheɪl] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈvɪgəreɪtɪŋ] [ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] .

Let	me	for	awhile	inhale	the	breath	of	an	invigorating	literature	.
让	我	为了	一会儿	吸入	这	气息	的	一个	令人精神振奋	文学	.

让我暂时沉浸在令人精神振奋的文学作品中。

[sɪt] [daʊn] , [ˈmɪstər] . [məˈkɪnən] ; [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][pʊt][tuː; tə][juː; jʊ] .

Sit	down	,	Mr	.	Mackinnon	;	I	have	a	question	that	I	must	put	to	you	.
坐	向下	,	先生	.	麦金农	;	我	有	一个	问题	那	我	必须	放	到	你	.

麦金农先生，请坐；我有一个问题必须问您。

” [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈkæriɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːf][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] .

”	And	then	she	succeeded	in	carrying	him	off	into	a	corner	.
”	和	然后	她	成功了	在	携带	他	离开	进入	一个	角落	.

然后她成功地把他拖到了角落里。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi] [went] [ˈwɪlɪŋli] [ɪˈnʌf] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

As	far	as	I	could	see	he	went	willingly	enough	at	that	time	,
作为	远的	作为	我	可以	看	他	去	心甘情愿	足够的	在	那	时间	,

就我所见，他当时是心甘情愿地去了。

[ðoʊ] [hiː; hi] [suːn] [bɪˈkeɪm] [əˈvɜːrs] [tuː; tə] [ˈeni] [lɔːŋ] [rɪˈtaɪərmənt] [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] .

though	he	soon	became	averse	to	any	long	retirement	in	company	with	Mrs	.
尽管	他	很快	成为	反	到	任何	长的	退休	在	公司	和	太太	.

[ˈtɔːlˌbɔɪz] .

Talboys	.
酒瓶	.

但他很快就厌倦了与塔尔博伊斯太太一起度过漫长的退休生活。

[wiː; wi] [nʌn] [ʌv; əv][juː ˈes][kwaɪt] [ˌʌndərˈstʊd] [wʌt] [wɜːr; wər][hɜːr; hər][ɪgˈzækt][aɪˈdiːəz][ɑːn][ðə; ði]

We	none	of	us	quite	understood	what	were	her	exact	ideas	on	the
我们	没有任何	的	我们	相当	理解	什么	是	她	精确的	想法	在	这

[ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [rɪˈviːld] [rɪˈlɪdʒən] .

subject	of	revealed	religion	.
主题	的	揭晓	宗教	.

我们当中没有人完全理解她对启示宗教的确切看法。

[ˈsʌmbɑːdi] , [aɪ] [θɪŋk] ,

Somebody	,	I	think	,
某人	,	我	思考	,

我想，有人

[hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [əˈmʌŋ] [ˌjuː ˈes][wʌn][ɔːr] [tuː] [huːz] [əˈpɪnjənz] [wɜːr; wər]

had	told	her	that	there	were	among	us	one	or	two	whose	opinions	were
有	讲述	她	那	那里	是	之中	我们	一	或者	二	谁	意见	是

[nɑːt][ɪgˈzæktli][ˈɔːrθədɑːks] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɒktrɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃt] [ˈɪŋglɪʃ] [tʃɜːrtʃ] .

not	exactly	orthodox	according	to	the	doctrines	of	the	established	English	church	.
不是	确切地	正统	根据	到	这	教义	的	这	已确立的	英语	教会	.

他曾告诉她，我们当中有一两个人的观点并不完全符合英国国教的正统教义。

[ɪf] [soʊ] ,

If	so	,
如果	所以	,

如果是这样，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌjuː ˈes] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ˈɔːlsoʊ][wʌz; wəz] [ədˈvænst] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði]

she	was	determined	to	show	us	that	she	also	was	advanced	beyond	the
她	曾是	决定	到	展示	我们	那	她	还	曾是	先进的	超过	这

[ˈpredʒudisiz][ʌv; əv][æn; ən][oʊld][ænd; ənd][draɪ] [skuːl] [ʌv; əv] [θiˈɑːlədʒi] .

prejudices	of	an	old	and	dry	school	of	theology	.
偏见	的	一个	老的	和	干燥	学校	的	神学	.

她决心向我们证明，她也超越了陈旧枯燥的神学学派的偏见。

“ [aɪ][hæv; həv] [θroʊn] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði] ['bæriərz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [pʊr] ['mɪsɪz] .
“ I have thrown down all the barriers of religion , ” she said to poor Mrs .
“ 我 有 抛掷 向下 全部 这 障碍 的 宗教 , ” 她 说 到 贫穷的 太太 .
[mə'kɪnən] ,
Mackinnon ,
麦金农 ,

“我已经打破了所有宗教的藩篱，”她对可怜的麦金农太太说。

“ [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sentɪmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pjʊr] [ˌkrɪsti'ænəti] . ”
“ and am looking for the sentiments of a pure Christianity . ”
“ 和 是 寻找 为了 这 情感 的 一个 纯的 基督教 . ”

“我正在寻找纯粹基督教的情感。”

“ [θroʊn] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði] ['bæriərz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . [mə'kɪnən] ,
“ Thrown down all the barriers of religion ! ” said Mrs . Mackinnon ,
“ 抛掷 向下 全部 这 障碍 的 宗教 ! ” 说 太太 . 麦金农 ,

“推倒所有宗教的藩篱！”麦金农夫人说道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'priːʃieɪtɪd] .
in a tone of horror which was not appreciated .
在 一个 语气 的 恐怖 哪个 曾是 不是 感谢 .

语气充满恐怖，但这种语气并未得到认可。

“ [ɪn'diːd] , [jes] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['tɔːlˌbɔɪz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪg'zʌltɪŋ] [vɔɪs] .
“ Indeed , yes , ” said Mrs . Talboys , with an exulting voice .
“ 的确 , 是的 , ” 说 太太 . 酒瓶 , 和 一个 欣喜若狂 嗓音 .

“的确如此，”塔尔博伊斯太太兴奋地说。

“ [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [deɪz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [t'ræməlz] [gɔːn] [baɪ] ? ”
“ Are not the days for such trammels gone by ? ”
“ 是 不是 这 天 为了 这样的 束缚 已消失 经过 ? ”

“难道这种束缚的时代已经过去了吗？”

“ [bʌt; bət] [jet] [juː; jʊ][hoʊld][baɪ] [ˌkrɪsti'ænəti] ? ”
“ But yet you hold by Christianity ? ”
“ 但 然而 你 抓住 经过 基督教 ? ”

“但你仍然坚守基督教信仰？”

“ [ə; eɪ] [pjʊr] [ˌkrɪsti'ænəti] , [ʌn'steɪnd] [baɪ] [blʌd] [ænd; ənd]['pɜːrdʒəri] , [baɪ] [hɪ'pɑːkrəsi] [ænd; ənd]
“ A pure Christianity , unstained by blood and perjury , by hypocrisy and
“ 一个 纯的 基督教 , 未染色 经过 血 和 伪证 , 经过 虚伪 和
[vɜːr'boʊs] [ˌdʒenju'flekʃn] .
verbose genuflection .
冗长 跪拜 .

“纯正的基督教，没有沾染鲜血和伪证，没有虚伪和冗长的屈膝礼。”

[kæn; kən][aɪ][nɑːt] ['wɜːrʃɪp] [ænd; ənd] [seɪ] [maɪ] [prerz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] ?
Can I not worship and say my prayers among the clouds ?
能 我 不是 崇拜 和 说 我的 祈祷 之中 这 云 ?

我难道不能在云端敬拜和祈祷吗？

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɔːfti] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hænsəm] [ˌʃændə'lɪr] .
” And she pointed to the lofty ceiling and the handsome chandelier .
” 和 她 尖 到 这 高远 天花板 和 这 英俊的 枝形吊灯 .

她指着高高的天花板和漂亮的枝形吊灯。

“ [bʌt; bət]['aɪdə][goʊz][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [mə'kɪnən] .
“ But Ida goes to church , ” said Mrs . Mackinnon .
“ 但 艾达 去 到 教会 , ” 说 太太 . 麦金农 .

“但是艾达会去教堂，”麦金农太太说。

['aɪdə] ['tɔːlˌbɔɪz] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] .

Ida	Talboys	was	her	daughter	.
艾达	酒瓶	曾是	她	女儿	.

艾达·塔尔博伊斯是她的女儿。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] , [ðæt] ['meni] [huː] [θroʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['bæriərz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

Now	,	it	may	be	observed	,	that	many	who	throw	down	the	barriers	of	religion	,
现在	,	它	可能	是	观察到	,	那	许多	WHO	扔	向下	这	障碍	的	宗教	,

现在，我们可以注意到，许多打破宗教藩篱的人，

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðoʊz] ['bæriərz] [meɪ] [ə'fekt] [ðəm'selvz] , [stɪl] [meɪn'teɪn] [ðem; ðəm][ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv]

so	far	as	those	barriers	may	affect	themselves	,	still	maintain	them	on	behalf	of
所以	远的	作为	那些	障碍	可能	影响	他们自己	,	仍然	维持	他们	在	代表	的

[ðer; ðər] ['tʃɪldrən] .

their	children	.
他们的	孩子们	.

即使这些障碍可能影响到他们自己，也要为了他们的孩子而维护它们。

“ [jes] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['tɔːlˌbɔɪz] ; “ [dɪr] ['aɪdə] !

“	Yes	,	”	said	Mrs	.	Talboys	;	“	dear	Ida	!
“	是的	,	”	说	太太	.	酒瓶	;	“	亲爱的	艾达	!

“是的，”塔尔博伊斯太太说；“亲爱的艾达！”

[hɜːr; hər][sɔːft]['spɪrɪt][ɪz][nɑːt] [jet] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [truːθ] .

her	soft	spirit	is	not	yet	adapted	to	receive	the	perfect	truth	.
她	柔软的	精神	是	不是	然而	改编	到	收到	这	完美的	真相	.

她柔软的心灵还无法接受完美的真相。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['gʌvərn] ['tʃɪldrən] [baɪ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['predʒudisiz] .

We	are	obliged	to	govern	children	by	the	strength	of	their	prejudices	.
我们	是	有义务	到	治理	孩子们	经过	这	力量	的	他们的	偏见	.

我们有义务根据孩子们的偏见强度来管教他们。

” [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'weɪ] ,

”	And	then	she	moved	away	,
”	和	然后	她	已搬	离开	,

然后她就搬走了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['seldəm] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['tɔːlˌbɔɪz] [rɪ'meɪnd] [lɔːŋ] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['eni]

for	it	was	seldom	that	Mrs	.	Talboys	remained	long	in	conversation	with	any
为了	它	曾是	很少	那	太太	.	酒瓶	剩余	长的	在	对话	和	任何

['leɪdi] .

lady	.
女士	.

因为塔尔博伊斯太太很少和任何一位女士长时间交谈。

[mə'kɪnən] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [suːn] [bɪ'keɪm] ['taɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

Mackinnon	,	I	believe	,	soon	became	tired	of	her	.
麦金农	,	我	相信	,	很快	成为	疲劳的	的	她	.

我相信，麦金农很快就对她感到厌倦了。

[hiː; hi] [laɪkt] [hɜːr; hər] ['flætəri] , [ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['klevər][ænd; ənd]

He	liked	her	flattery	,	and	at	first	declared	that	she	was	clever	and
他	喜欢	她	奉承	,	和	在	第一的	声明	那	她	曾是	聪明的	和

[naɪs] ;

nice	;
好的	;

他喜欢她的奉承，起初还宣称她聪明又可爱；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['naɪsnəs] [wʌz; wəz] [tuː] ['pjʊrli] [sə'lestʃ(ə)l][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz] ['mʌndein] [teɪsts] .

but	her	niceness	was	too	purely	celestial	to	satisfy	his	mundane	tastes	.
但	她	友善	曾是	也	纯粹	天体	到	满足	他的	平凡的	口味	.

但她那纯粹的善良太过超凡脱俗，无法满足他世俗的喜好。

[mə'kɪnən] [hɪm'self] [kæn; kən] ['revl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['raɪtɪŋz] ,
Mackinnon **himself** **can** **revel** **among** **the** **clouds** **in** **his** **own** **writings** **,**
麦金农 他自己 能 陶醉 之中 这 云 在 他的 自己的 著作 ,

麦金农本人可以在自己的作品中尽情畅想云端。

[ænd; ənd] [kæn; kən] [liːv] [ˌjuː 'es] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [daʊt] ['weðər] [hiː; hi] ['evər] [miːnz] [tuː; tə] [kʌm] [bæk]
and **can** **leave** **us** **sometimes** **in** **doubt** **whether** **he** **ever** **means** **to** **come** **back**
和 能 离开 我们 有时 在 怀疑 无论 他 曾经 方法 到 来 后退
[tuː; tə] [ɜːrθ] ;
to **earth** **;**
到 地球 ;

有时甚至会让我们怀疑他是否真的打算回到地球;

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪz] [ɑːn] ['terə] ['fɝːmə] ,
but **when** **his** **foot** **is** **on** **terra** **firma** **,**
但 什么时候 他的 脚 是 在 大地 公司 ,

但当他的脚踏在坚实的地面上时,

[hiː; hi] [lʌvz] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['ɜːrθli] ['sʌbstreɪtəm] [wɪtʃ] [sə'pɔrts] [hɪz; ɪz] [weɪt] .
he **loves** **to** **feel** **the** **earthly** **substratum** **which** **supports** **his** **weight** **.**
他 爱 到 感觉 这 尘世的 基质 哪个 支持 他的 重量 .

他喜欢感受支撑他体重的泥土基质。

[wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] [hiː; hi] [laɪks] [ə; eɪ] [hænd] [ðæt] [kæn; kən] [rɪ'meɪn] [æn; ən] [ʌn'nesəseri] ['moʊmənt] [wɪ'ðɪn]
With **women** **he** **likes** **a** **hand** **that** **can** **remain** **an** **unnecessary** **moment** **within**
和 女性 他 点赞 一个 手 那 能 保持 一个 不必要 片刻 之内
[hɪz; ɪz] [oʊn] ,
his **own** **,**
他的 自己的 ,

他喜欢和女人保持一种可以暂时留在自己生活中的、不必要的亲密关系。

[æn; ən] [aɪ] [ðæt] [kæn; kən] ['glɪs(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['spɑːrk(ə)l] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] ,
an **eye** **that** **can** **glisten** **with** **the** **sparkle** **of** **champagne** **,**
一个 眼睛 那 能 闪亮 和 这 火花 的 香槟酒 ,

一双能像香槟酒一样闪闪发光的眼睛,

[ə; eɪ] [hɑːrt] [wiːk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ɪts] ['oʊnɝz] [ɑːrm] ['tremb(ə)l] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪ'niːθ]
a **heart** **weak** **enough** **to** **make** **its** **owner's** **arm** **tremble** **within** **his** **own** **beneath**
一个 心 虚弱的 足够的 到 制作 它是 所有者的 手臂 颤抖 之内 他的 自己的 下面
[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [gluːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑːlə'siːəm] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] .
the **moonlight** **gloom** **of** **the** **Coliseum** **arches** **.**
这 月光 愁云 的 这 罗马斗兽场 拱门 .

在罗马斗兽场拱门下月光昏暗的背景下,一颗虚弱到足以让主人的手臂在他自己的身体内颤抖的心脏。

[ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ðə; ði] [waɪl] [meɪks] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ðə; ði] [swiːtər] ;
A **dash** **of** **sentiment** **the** **while** **makes** **all** **these** **things** **the** **sweeter** **;**
一个 短跑 的 情绪 这 尽管 制作 全部 这些 事物 这 更甜 ;

一丝感伤会让这一切更加甜蜜;

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ə'loʊn] [wɪl] [nɑːt] [sə'faɪs] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
but **the** **sentiment** **alone** **will** **not** **suffice** **for** **him** **.**
但 这 情绪 独自的 将要 不是 足够了 为了 他 .

但仅仅有感情是不够的。

['mɪsɪz] . ['tɔːlˌbɔɪz] [dɪd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [drɪŋk] [hɜːr; hər] [glæs] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] , [æz; əz] [duː] ['ʌðər] ['leɪdiz]
Mrs **.** **Talboys** **did** **,** **I** **believe** **,** **drink** **her** **glass** **of** **champagne** **,** **as** **do** **other** **ladies**
太太 . 酒瓶 做过 , 我 相信 , 喝 她 玻璃 的 香槟酒 , 作为 做 其他 女士们
;
;
;

我相信,塔尔博伊斯夫人和其他女士一样,喝了她的那杯香槟;

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] ['pliːzɪŋ] [ɪ'fekt] .

but	with	her	it	had	no	such	pleasing	effect	.
但	和	她	它	有	不	这样的	令人愉悦	影响	.

但对她来说，却没有产生这种令人愉悦的效果。

[ˌaɪ ˈtiː] ['luːsnd] ['oʊnli][hɜːr; hər] [tʌŋ] , [bʌt; bət]['nevər][hɜːr; hər] [aɪ] .

It	loosened	only	her	tongue	,	but	never	her	eye	.
它	松动	仅有的	她	舌头	,	但	绝不	她	眼睛	.

它只让她松开了舌头，却没能让她睁开眼睛。

[hɜːr; hər][ɑːrm] , [aɪ] [θɪŋk] , ['nevər] ['trembld] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd]['nevər] ['liŋgə] .

Her	arm	,	I	think	,	never	trembled	,	and	her	hand	never	lingered	.
她	手臂	,	我	思考	,	绝不	颤抖	,	和	她	手	绝不	徘徊不去	.

我认为，她的手臂从未颤抖，她的手也从未停留。

[ðə; ðiː]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [seɪf] , [ænd; ənd] ['hæpi] , [pər'hæps] , [ɪn][hɪz; ɪz]['sɑːlətəri] ['seɪfti] .

The	General	was	always	safe	,	and	happy	,	perhaps	,	in	his	solitary	safety	.
这	一般的	曾是	总是	安全的	,	和	快乐的	,	也许	,	在	他的	孤	安全	.

将军一直都很安全，或许也很享受独处的这份安全。

[ˌaɪ ˈtiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ə'mʌŋ] [juː 'es] [tuː] ['ɑːrtɪsts] [huː] [hæd; həd]

It	so	happened	that	we	had	unfortunately	among	us	two	artists	who	had
它	所以	发生	那	我们	有	很遗憾	之中	我们	二	艺术家	WHO	有

['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][waɪvz] .

quarrelled	with	their	wives	.
争吵	和	他们的	妻子们	.

不幸的是，我们当中有两位艺术家和他们的妻子发生了争吵。

[oʊ'braɪɪn] , [huːm] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] ['menʃ(ə)nd] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

O'Brien	,	whom	I	have	before	mentioned	,	was	one	of	them	.
奥布莱恩	,	谁	我	有	前	提及	,	曾是	一	的	他们	.

我之前提到的奥布莱恩就是其中之一。

[ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] ,

In	his	case	,
在	他的	案件	,

就他而言，

[aɪ] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [friː] [frʌm; frəm] [bleɪm] [æz; əz][ə; eɪ][mæn]

I	believe	him	to	have	been	almost	as	free	from	blame	as	a	man
我	相信	他	到	有	到过	几乎	作为	自由的	从	责备	作为	一个	男人

[kæn; kən][biː; bi] [huːz] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][ɪn][ɪt'self][ə; eɪ] [fɔːlt] .

can	be	whose	marriage	was	in	itself	a	fault	.
能	是	谁	婚姻	曾是	在	本身	一个	过错	.

我认为，对于一个婚姻本身就存在缺陷的人来说，他几乎不可能受到任何指责。

[haʊ'evər] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][waɪf][ɪn]['aɪərlənd][sʌm; səm][ten] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][hɪm'self] ;

However	,	he	had	a	wife	in	Ireland	some	ten	years	older	than	himself	;
然而	,	他	有	一个	妻子	在	爱尔兰	一些	十	年	老	比	他自己	;

然而，他在爱尔兰有一位比他年长十岁的妻子；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] ['sʌmtaɪmz] ['ɔːlmoʊst][fər'get][ðə; ðiː][fækt] ,

and	though	he	might	sometimes	almost	forget	the	fact	,
和	尽管	他	可能	有时	几乎	忘记	这	事实	,

虽然他有时可能几乎忘记了这件事，

[hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] ['neɪbərz] [wɜːr; wər] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

his	friends	and	neighbours	were	well	aware	of	it	.
他的	朋友们	和	邻居	是	出色地	意识到的	的	它	.

他的朋友和邻居对此都非常清楚。

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [keɪs] [ðə; ði] [hoʊl] [fɔ:lt] ['prɑ:bəbli] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hʌzbənd] .

In	the	other	case	the	whole	fault	probably	was	with	the	husband	.
在	这	其他	案件	这	所有的	过错	大概	曾是	和	这	丈夫	.

另一种情况下，全部责任可能都在丈夫身上。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪl] - ['tempərd] , [bæd] - ['hɑrtɪd] [mæn] , ['klevər] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['prɪnsəp(ə)l] ;

He	was	an	ill	-	tempered	,	bad	-	hearted	man	,	clever	enough	,	but	without	principle	;
他	曾是	一个	患病的	-	淬火	,	坏的	-	心地	男人	,	聪明的	足够的	,	但	没有	原则	;

他脾气暴躁，心肠歹毒，虽然聪明，但毫无原则；

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [sɪn] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] ['i:v(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:z] [neɪm] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [prə'tekt] .

and	he	was	continually	guilty	of	the	great	sin	of	speaking	evil	of	the	woman	whose	name	he	should	have	been	anxious	to	protect	.
和	他	曾是	持续	有罪的	的	这	伟大的	罪	的	请讲	邪恶的	的	这	女士	谁	姓名	他	应该	有	到过	焦虑的	到	保护	.

他犯下了滔天大罪，诋毁了他本应竭力保护其名誉的女人。

[ɪn] [bəuθ] ['keɪsɪz] ['aʊər; ɑ:r] [frend] ['mɪsɪz] . ['tɔ:l,bɔɪz] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔ:rm] ['ɪntrəst] ,

In	both	cases	our	friend	Mrs	.	Talboys	took	a	warm	interest	,
在	两个都	案例	我们的	朋友	太太	.	酒瓶	采取	一个	温暖的	兴趣	,

在这两件事上，我们的朋友塔尔博伊斯太太都表现出了浓厚的兴趣。

[ænd; ənd] [ɪn] [i:tʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ʃi:; ʃi] ['sɪmpə,θaɪzd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['hʌzbənd] [ə'genst] [ðə; ði] ['æbsənt] [waɪf] .

and	in	each	of	them	she	sympathised	with	the	present	husband	against	the	absent	wife	.
和	在	每个	的	他们	她	同情	和	这	展示	丈夫	反对	这	缺席的	妻子	.

在每部作品中，她都同情在场的丈夫，反对不在场的妻子。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:fərd] [ɪn] [ðə; ði] ['lætər] ['ɪnstəns] [wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] [mə'kɪnən] .

Of	the	consolation	which	she	offered	in	the	latter	instance	we	used	to	hear	something	from	Mackinnon	.
的	这	安慰	哪个	她	提供	在	这	后者	实例	我们	用过的	到	听到	某物	从	麦金农	.

在后一种情况下，她给予了我们安慰，我们从麦金农那里听到了一些消息。

[hi:; hi] [wʊd] [rɪ'pi:t] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [maɪ] [waɪf] ,

He	would	repeat	to	his	wife	,	and	to	me	and	my	wife	,
他	会	重复	到	他的	妻子	,	和	到	我	和	我的	妻子	,

他会反复跟他的妻子说，也会跟我和我的妻子说：

[ðə; ði] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

the	conversations	which	she	had	with	him	.
这	对话	哪个	她	有	和	他	.

她与他进行的对话。

“ [pʊr] [braʊn] ; ” [ʃi:; ʃi] [wʊd] [seɪ] , “ [aɪ] ['pɪti] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['veri] ['hɑ:rts] [blʌd] . ”

“	Poor	Brown	;	”	she	would	say	,	“	I	pity	him	,	with	my	very	heart's	blood	.	”
“	贫穷的	棕色的	;	”	她	会	说	,	“	我	遗憾	他	,	和	我的	非常	心脏的	血	.	”

“可怜的布朗，”她会说，“我发自内心地同情他。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['kʌmfətid] [hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌdesə'leɪʃn] , ” [mə'kɪnən]
“ You are aware that he has comforted himself in his desolation , ” Mackinnon
“ 你 是 意识到的 那 他 有 安慰 他自己 在 他的 荒凉 , ” 麦金农
[rɪ'plaɪd] .
replied .
回复 .

“你知道他一直在用自己的孤独来安慰自己，”麦金农回答道。

“ [aɪ] [noʊ] ['veri] [wel] [tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ] [ə'luːd] .
“ I know very well to what you allude .
“ 我 知道 非常 出色地 到 什么 你 暗示 .

“我非常清楚你指的是什么。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][kən'vɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [hɑːrt]
I think I may say that I am conversant with all the circumstances of this heart
我 思考 我 可能 说 那 我 是 熟人 和 全部 这 情况 的 这 心
- ['blaɪtɪŋ] ['sækrɪfaɪs] .
- blighting sacrifice .
- 枯萎病 牺牲 .

我想我可以说，我对这种令人心碎的牺牲的所有情况都非常了解。

” ['mɪsɪz] . ['tɔːlˌbɔɪz] [wʌz; wəz][æpt][tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜːroʊ] ['kɑːnfɪdəns] [rɪ'pəʊzd] [ɪn][hɜːr; hər]
” Mrs . Talboys was apt to boast of the thorough confidence reposed in her
” 太太 . 酒瓶 曾是 易于 到 夸 的 这 彻底 信心 安息 在 她
[baɪ][ɔːl] [ðoʊz] [ɪn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [æn; ən] ['ɪntrəst] .
by all those in whom she took an interest .
经过 全部 那些 在 谁 她 采取 一个 兴趣 .

“塔尔博伊斯夫人喜欢吹嘘，所有她关心的人都对她充满信任。

“ [jes] , [hiː; hi][hæz; həz] [sɔːt] [sʌtʃ] ['kʌmfərt] [ɪn] [ə'nʌðər] [lʌv] [æz; əz][ðə; ði][hɑːrd]['kruːəl][wɜːrld]
“ Yes , he has sought such comfort in another love as the hard cruel world
“ 是的 , 他 有 寻求 这样的 舒适 在 其他 爱 作为 这 难的 残忍的 世界
[wʊd] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm] . ”
would allow him . ”
会 允许 他 . ”

“是的，他从另一段爱情中寻求慰藉，这是这个残酷无情的世界所允许的。”

“ [ɔːr][pər'hæps] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , ” [sed] [mə'kɪnən] .
“ Or perhaps something more than that , ” said Mackinnon .
“ 或者 也许 某物 更多的 比 那 , ” 说 麦金农 .

“或许还有更深层次的原因，”麦金农说道。

“ [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['fæməli] [hɪr] [ɪn] [roʊm] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [tuː] ['lɪt(ə)l]['beɪbiːz] . ”
“ He has a family here in Rome , you know ; two little babies . ”
“ 他 有 一个 家庭 这里 在 罗马 , 你 知道 ; 二 小的 婴儿 . ”

“你知道，他在罗马有家人，有两个小宝宝。”

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I know it , I know it , ” she said .
“ 我 知道 它 , 我 知道 它 , ” 她 说 .

“我知道，我知道，”她说。

“ ['tʃerəb] ['eɪndʒəlz] !
“ Cherub angels !
“ 小天使 天使 !

“小天使们！

” [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][spoʊk][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌgli] [feɪs] [ʌv; əv]['mɑːrkəs] [ɔː'riːljəs] ;
” and as she spoke she looked up into the ugly face of Marcus Aurelius ;
” 和 作为 她 辐 她 看起来 向上 进入 这 丑陋的 脸 的 马库斯 奥勒留 ;

“她说话的时候，抬头看到了马可·奥勒留那张丑陋的脸；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt]['ʌndər][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]
for **they** **were** **standing** **at** **the** **moment** **under** **the** **figure** **of** **the** **great**
为了 他们 是 常设 在 这 片刻 在下面 这 数字 的 这 伟大的
['hɔːrsmən] [ɑːn][ðə; ði][ˌkæmpɪ'doʊlioʊ] .
horseman **on** **the** **Campidoglio** **.**
骑手 在 这 坎皮托利欧 .

因为他们当时正站在卡比托利欧山上那位伟大骑手的雕像下方。

“ [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] .
“ **I** **have** **seen** **them** **,** **and** **they** **are** **the** **children** **of** **innocence** **.**
“ 我 有 已见 他们 , 和 他们 是 这 孩子们 的 无辜 .

“我见过他们，他们是纯真无邪的孩子。”

[ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['haʊərd] [ræn][ɪn][ðer; ðər][veɪnz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ðer; ðər]
If **all** **the** **blood** **of** **all** **the** **Howards** **ran** **in** **their** **veins** **it** **could** **not** **make** **their**
如果 全部 这 血 的 全部 这 霍华德 跑 在 他们的 静脉 它 可以 不是 制作 他们的
[bɜːrθ] [mɔːr] ['noʊb(ə)l] ! ”
birth **more** **noble** **!** **”**
出生 更多的 高贵 ! ”

即使所有霍华德家族的血都流淌在他们血管里，也无法使他们的出身更加高贵！

“ [nɑːt] [ɪf] [ðə; ði]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['haʊərd] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['mærid] ,
“ **Not** **if** **the** **father** **and** **mother** **of** **all** **the** **Howards** **had** **never** **been** **married** **,**
“ 不是 如果 这 父亲 和 母亲 的 全部 这 霍华德 有 绝不 到过 已婚 ,
” [sed] [mə'kɪnən] .
” **said** **Mackinnon** **.**
” 说 麦金农 .

“如果所有霍华德家族成员的父母从未结婚，那就不会这样了，”麦金农说道。

“ [wʌt] ; [ðæt] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , ['mɪstər] . [mə'kɪnən] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . ['tɔːlˌbɔɪz] ,
“ **What** **;** **that** **from** **you** **,** **Mr** **.** **Mackinnon** **!** **”** **said** **Mrs** **.** **Talboys** **,**
“ 什么 ; 那 从 你 , 先生 . 麦金农 ! ” 说 太太 . 酒瓶 ,

“什么？这话是你说的，麦金农先生！”塔尔博伊斯太太说道。

['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [wɪð; wɪθ]['enərdʒi][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪ'kwestriən] ['stætʃuː] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː]
turning **her** **back** **with** **energy** **upon** **the** **equestrian** **statue** **,** **and** **looking** **up** **into**
转弯 她 后退 和 活力 之上 这 马术 雕像 , 和 寻找 向上 进入
[ðə; ði]['feɪsɪz] ,
the **faces** **,**
这 面孔 ,

她充满活力地背对着骑马雕像，抬头望着雕像的面孔。

[fɜːrst][ʌv; əv]['pɒləks][ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv]['kæstər] ,
first **of** **Pollux** **and** **then** **of** **Castor** **,**
第一的 的 波吕克斯 和 然后 的 卡斯托尔 ,

先是波吕克斯的，然后是卡斯托尔的。

[æz; əz] [ðoʊ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [maɪt] [geɪn][sʌm; səm][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt]
as **though** **from** **them** **she** **might** **gain** **some** **inspiration** **on** **the** **subject**
作为 尽管 从 他们 她 可能 获得 一些 灵感 在 这 主题
[wɪtʃ] ['mɑːrkəs] [ɔː'riːljəs] [ɪn][hɪz; ɪz]['koʊldnəs][hæd; həd] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
which **Marcus** **Aurelius** **in** **his** **coldness** **had** **denied** **to** **her** **.**
哪个 马库斯 奥勒留 在 他的 寒冷 有 否认 到 她 .

仿佛她可以从他们那里获得一些灵感，而马可·奥勒留却冷漠地拒绝给予她这些灵感。

“ [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv][soʊ]['noʊbli] [kleɪmd] [fɔːr; fər][mæn'kaɪnd][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [ə'trɪbjuːts]
“ **From** **you** **,** **who** **have** **so** **nobly** **claimed** **for** **mankind** **the** **divine** **attributes**
“ 从 你 , WHO 有 所以 高贵地 声称 为了 人类 这 神圣的 属性
[ʌv; əv] [friː] ['ækʃ(ə)n] !
of **free** **action** **!**
的 自由的 行动 !

“来自你们，你们如此高尚地为人类宣称了自由行动的神圣属性！

[frʌm; frəm][juː; jʊ] ,
From **you** **,**
从 你 ,

来自你，

[huː] [hæv; həv] [tɔːt] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [sɔːr] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['peti] [bɑːndz] [wɪtʃ] [wʌn][mæn][ɪn][hɪz; ɪz]
who **have** **taught** **my** **mind** **to** **soar** **above** **the** **petty** **bonds** **which** **one** **man** **in** **his**
WHO 有 教授 我的 头脑 到 翱翔 多于 这 小气 债券 哪个 一 男人 在 他的
['lɪtlnəs] [kən'traivz] [fɔːr; fər][ðə; ði][səb'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
littleness **contrives** **for** **the** **subjection** **of** **his** **brother** **.**
小 精心策划 为了 这 隶属 的 他的 兄弟 .

他们教会我的思想超越了狭隘之人为了奴役兄弟而精心设计的卑劣束缚。

[mə'kɪnən] !
Mackinnon **!**
麦金农 !

麦金农！

[juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər][soʊ] [greɪt] !
you **who** **are** **so** **great** **!**
你 WHO 是 所以 伟大的 !

你真是太棒了！

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [naʊ] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
” **And** **she** **now** **looked** **up** **into** **his** **face** **.**
” 和 她 现在 看起来 向上 进入 他的 脸 .

她抬起头，望着他的脸。

“ [mə'kɪnən] , [ʌn'seɪ] [ðoʊz] [wɜːrdz] . ”
“ **Mackinnon** **,** **unsay** **those** **words** **.** **”**
“ 麦金农 , 未说 那些 字 . ”

“麦金农，别再说那些话了。”

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['lændɪd] ['prɑːpərti] —
“ **They** **are** **illegitimate** **,** **”** **said** **he** **;** **“** **and** **if** **there** **was** **any** **landed** **property** **—**
“ 他们 是 私生子 , ” 说 他 ; “ 和 如果 那里 曾是 任何 登陆 财产 —
”
”
”

“他们是私生子，”他说；“如果他们有任何土地财产——”

“ ['lændɪd] ['prɑːpərti] !
“ **Landed** **property** **!**
“ 登陆 财产 !

“有地房产！”

[ænd; ənd] [ðæt] [frʌm; frəm][æn; ən] [ə'merɪkən] ! ”
and **that** **from** **an** **American** **!** **”**
和 那 从 一个 美国人 ! ”

而且这话还出自一位美国人之口！

“ [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['ɪŋglɪʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
“ **The** **children** **are** **English** **,** **you** **know** **.** **”**
“ 这 孩子们 是 英语 , 你 知道 . ”

“你知道，这些孩子是英国人。”

“ ['lændɪd] ['prɑːpərti] !
“ **Landed** **property** **!**
“ 登陆 财产 !

“有地房产！”

[ðə; ði] [taɪm] [wɪl] ['ʃɔːrtli] [kʌm] — [eɪ] ,
The **time** **will** **shortly** **come** **—** **ay** **,**
这 时间 将要 不久 来 — 哎 ,

那一天很快就会到来——是的，

[ænd; ənd] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] — [wen] [ðæt] ['heɪtfl] [wɜːrd] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɪk'spʌndʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
and **I** **see** **it** **coming** **—** **when** **that** **hateful** **word** **shall** **be** **expunged** **from** **the**
和 我 看 它 未来 — 什么时候 那 可恶 单词 将 是 已删除 从 这
['kælɪndər] ;
calendar **;**
日历 ;

我看到这一天终将到来——那个可憎的词语终将从日历中消失；

[wen] ['lændɪd] ['prɑːpərti] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [noʊ] [mɔːr] .
when **landed** **property** **shall** **be** **no** **more** **.**
什么时候 登陆 财产 将 是 不 更多的 .

当土地财产不复存在时。

[wʌt] !
What **!**
什么 !

什么！

[ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] [friː] [soʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɑːd] - [bɔːrn] [mæn] [səb'mɪt] [ɪt'self] [fɔːr; fər] ['evər] [tuː; tə] [sʌtʃ]
shall **the** **free** **soul** **of** **a** **God** **-** **born** **man** **submit** **itself** **for** **ever** **to** **such**
将 这 自由的 灵魂 的 一个 上帝 - 出生 男人 提交 本身 为了 曾经 到 这样的
[t'ræməlz] [æz; əz] [ðæt] ?
trammels **as** **that** **?**
束缚 作为 那 ?

难道一个上帝所生之人的自由灵魂要永远屈服于这样的束缚吗?

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] ['nevər] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kleɪ] [wɪtʃ] [soʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz] ['mænək(ə)l] [ðə; ði] ['sʌtələr]
Shall **we** **never** **escape** **from** **the** **clay** **which** **so** **long** **has** **manacled** **the** **subtler**
将 我们 绝不 逃脱 从 这 黏土 哪个 所以 长的 有 戴着镣铐 这 更微妙
['pɑːrtɪk(ə)lz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['spɪrɪt] ?
particles **of** **the** **divine** **spirit** **?**
颗粒 的 这 神圣的 精神 ?

我们难道永远无法摆脱束缚神圣精神微妙粒子的泥土吗?

[eɪ] , [jes] , [mə'kɪnən] ;
Ay **,** **yes** **,** **Mackinnon** **;**
哎 , 是的 , 麦金农 ;

是的，麦金农；

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrm] ,
" **and** **then** **she** **took** **him** **by** **the** **arm** **,**
" 和 然后 她 采取 他 经过 这 手臂 ,

然后她抓住了他的胳膊，

[ænd; ənd] [led] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [steps] [wɪtʃ] [liːd] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
and **led** **him** **to** **the** **top** **of** **the** **huge** **steps** **which** **lead** **down** **from** **the**
和 引领 他 到 这 顶部 的 这 巨大的 步骤 哪个 带领 向下 从 这
[ˌkæmpɪ'doʊlioʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['mɑːdərn] [roʊm] .
Campidoglio **into** **the** **streets** **of** **modern** **Rome** **.**
坎皮托利欧 进入 这 街道 的 现代的 罗马 .

然后领着他来到巨大的台阶顶端，这些台阶从卡比托利欧山向下延伸到现代罗马的街道。

" [lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðæt] ['kaʊntləs] ['mʌltɪtuːd] .
" **Look** **down** **upon** **that** **countless** **multitude** **.**
" 看 向下 之上 那 无数 民众 .

"俯瞰那数不胜数的人群。"

" [mə'kınən] [lʊkt] [daʊn] , [ænd; ənd] [sɔ:] [θri:] [gru:ps] [ʌv; əv] [frentʃ] ['soʊldʒərz] ,
" **Mackinnon looked down , and saw three groups of French soldiers ,**
" 麦金农 看起来 向下 , 和 锯 三 团体 的 法语 士兵 ,

麦金农向下望去，看到了三队法国士兵。

[wɪð; wɪθ] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['lɪt(ə)l] [men] [ɪn] [i:tʃ] [gru:p] ; [hi:; hi] [sɔ:] , ['ɔ:lsoʊ] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['dɜ:rti]
with three or four little men in each group ; he saw , also , a couple of dirty
和 三 或者 四 小的 男人 在 每个 团体 ; 他 锯 , 还 , 一个 夫妻 的 肮脏的
['fraɪərz] ,
friars ,
修士们 ,

每组有三四个矮个子男人；他还看到几个脏兮兮的修士。

[ænd; ənd] [θri:] [pri:sts] ['veri] ['sloʊli] [bɪ'gınıŋ] [ðə; ði] [saɪd] [ə'sent] [tu:; tə] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and three priests very slowly beginning the side ascent to the church of the
和 三 神父 非常 缓慢地 开始 这 边 上升 到 这 教会 的 这
['eirə] - .
Ara Cœli .
阿拉 - .

三位神父缓缓地开始攀登通往阿拉科利教堂的侧坡。

" [lʊk] [daʊn] [ə'pɑ:n] [ðæt] ['kaʊntləs] ['mʌltɪtu:d] , " [sed] ['mısız] . ['tɔ:l,bɔız] ,
" Look down upon that countless multitude , " said Mrs . Talboys ,
" 看 向下 之上 那 无数 民众 , " 说 太太 . 酒瓶 ,

"俯瞰那数不胜数的人群吧，"塔尔博伊斯夫人说道。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [stretʃt] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] [hæf] - [dɪ'zɜ:rtɪd] ['sɪti] .
and she stretched her arms out over the half - deserted city .
和 她 拉伸 她 武器 出去 超过 这 一半 - 荒凉的 城市 .

她向半荒废的城市伸出双臂。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪ'skeɪpɪŋ] [naʊ] [frʌm; frəm] [ði:z] [t'ræməlz] , — [naʊ] , [naʊ] , — [naʊ] [ðæt] [aɪ] [,eɪ 'em]
" They are escaping now from these trammels , — now , now , — now that I am
" 他们 是 逃脱 现在 从 这些 束缚 , — 现在 , 现在 , — 现在 那 我 是
['spi:kıŋ] . "
speaking . "
请讲 . "

"他们现在正挣脱这些束缚，——现在，现在，——现在我正说着这些话。"

" [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [sʌtʃ] [t'ræməlz] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['lændɪd]
" They have escaped long ago from all such trammels as that of landed
" 他们 有 逃脱 长的 前 从 全部 这样的 束缚 作为 那 的 登陆
['prɑ:pərti] , " [sed] [mə'kınən] .
property , " said Mackinnon .
财产 , " 说 麦金农 .

麦金农说："他们很久以前就摆脱了土地财产之类的束缚。"

" [eɪ] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [tə'restriəl] [bɑ:ndz] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tınju:d] ,
" Ay , and from all terrestrial bonds , " she continued ,
" 哎 , 和 从 全部 陆地 债券 , " 她 持续 ,

"是的，并且摆脱一切尘世的束缚，"她继续说道。

[nɑ:t] [ɪg'zæktli] [ri'mɑ:kıŋ] [ðə; ði] [pɪθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [læst] [,ɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] ; " [frʌm; frəm] [bɑ:ndz]
not exactly remarking the pith of his last observation ; " from bonds
不是 确切地 评论 这 髓 的 他的 最后的 观察 ; " 从 债券
['kweɪzaɪ,'kweɪsaɪ,'kwɑ:zi] - [tə'restriəl] [ænd; ənd] ['kweɪzaɪ,'kweɪsaɪ,'kwɑ:zi] - [sə'lestʃ(ə)l] .
quasi - terrestrial and quasi - celestial .
准 - 陆地 和 准 - 天体 .

并没有完全指出他最后观察的要点；"来自准地球和准天界的纽带。

[ðə; ði] [fʊl] - [fɔːrmd] [lɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][eɪdʒ] , ['rʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [striːmz] [ʌv; əv]

The	full	-	formed	limbs	of	the	present	age	,	running	with	quick	streams	of
这	满的	-	形成	四肢	的	这	展示	年龄	,	跑步	和	快的	溪流	的

['dʒenərəs] [blʌd] ,

generous	blood	,
慷慨的	血	,

当今时代体态丰满的四肢，血液奔涌不息，

[wɪl] [noʊ][lɔːŋgər] [ber] [ðə; ði] ['lɪgəʧ͡ʃəz] [wɪtʃ] [pæst] [taɪmz] [hæv; həv]['woʊv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'krepɪt] .

will	no	longer	bear	the	ligatures	which	past	times	have	woven	for	the	decrepit	.
将要	不	更长	熊	这	连字	哪个	过去的	时代	有	编织	为了	这	衰老	.

不再承受过去为衰老者编织的枷锁。

[lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðæt] ['mʌltɪtuːd] , [mə'kɪnən] ; [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] [friː] .

Look	down	upon	that	multitude	,	Mackinnon	;	they	shall	all	be	free	.
看	向下	之上	那	民众	,	麦金农	;	他们	将	全部	是	自由的	.

麦金农，俯视那群人吧；他们终将获得自由。

” [ænd; ənd] [ðen] , [stɪl] ['klʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [ænd; ənd] [stɪl] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp]

”	And	then	,	still	clutching	him	by	the	arm	,	and	still	standing	at	the	top
”	和	然后	,	仍然	紧握	他	经过	这	手臂	,	和	仍然	常设	在	这	顶部

[ʌv; əv] [ðoʊz] [sterz] ,

of	those	stairs	,
的	那些	楼梯	,

“然后，她仍然紧紧抓住他的胳膊，仍然站在楼梯顶端，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] ['prɑːfəsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪbl] .

she	gave	forth	her	prophecy	with	the	fury	of	a	Sybil	.
她	给予	前进	她	预言	和	这	愤怒	的	一个	西比尔	.

她像女先知一样，愤怒地发出预言。

“ [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] [friː] .

“	They	shall	all	be	free	.
“	他们	将	全部	是	自由的	.

“他们都将获得自由。”

[oʊ] , [roʊm] , [ðaʊ] [ɪ'tɜːrn(ə)l][wʌn] !

Oh	,	Rome	,	thou	eternal	one	!
哦	,	罗马	,	你	永恒	一	!

哦，罗马，永恒的罗马！

[ðaʊ] [huː] [hæst] [boʊd] [ðaɪ] [nek] [tuː; tə] [ɪm'pɪriəl] [praɪd][ænd; ənd] ['priːstlɪ] [krɑːft] ; [ðaʊ] [huː] [hæst]

thou	who	hast	bowed	thy	neck	to	imperial	pride	and	priestly	craft	;	thou	who	hast
你	WHO	哈斯特	鞠躬	你的	脖子	到	帝国	自豪	和	祭司	工艺	;	你	WHO	哈斯特

['sʌfərd] ['sɔːrlɪ] ,

suffered	sorely	,
遭受	非常	,

你这向帝王的傲慢和祭司的诡计低下头颅的人；你这饱受苦难的人，

['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] ['aʊər] , [frʌm; frəm]['nɪroʊ] [daʊn] [tuː; tə]['paɪoʊ]['noʊnoʊ] , — [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ðaɪn]

even	to	this	hour	,	from	Nero	down	to	Pio	Nono	,	—	the	days	of	thine
甚至	到	这	小时	,	从	尼禄	向下	到	皮奥	诺诺	,	—	这	天	的	你的

[ə'preʃn] [ɑːr; ər]['oʊvər] .

oppression	are	over	.
压迫	是	超过	.

直到今天，从尼禄到庇护·诺诺，——你们的压迫时代已经结束了。

[gɔːn] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [enˈfræn͵tʃaɪzd] [weɪz] [fɔːr; fər] [ˈevər] [ɪz] [ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Gone	from	thy	enfranchised	ways	for	ever	is	the	clang	of	the	Prætorian
已消失	从	你的	获得选举权	方式	为了	曾经	是	这	铿	的	这	禁卫军

[ˈkəuhɔːts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈoʊdiəs] [droʊn] [ʌv; əv] [ˈmedlɪŋ] [mʌŋks] !

cohorts	and	the	more	odious	drone	of	meddling	monks	!
队列	和	这	更多的	令人厌恶的	无人机	的	干预	僧侣	!

从你自由的道路上，永远消失了禁卫军的铿锵声和爱管闲事的僧侣们令人厌恶的嗡嗡声！

” [ænd; ənd] [jet] , [æz; əz] [məˈkɪnən] [əbˈzɜːrvd] , [ðer; ðər] [stɪl] [stʊd] [ðə; ði] [ˈdɜːrti] [ˈfraɪərz] [ænd; ənd]

”	And	yet	,	as	Mackinnon	observed	,	there	still	stood	the	dirty	friars	and
”	和	然而	,	作为	麦金农	观察到	,	那里	仍然	站立	这	肮脏的	修士们	和

[ðə; ði] [smɔːl] [frentʃ] [ˈsoʊldʒərz] ;

the	small	French	soldiers	;
这	小的	法语	士兵	;

“然而，正如麦金农所观察到的，那些肮脏的修士和矮小的法国士兵仍然站在那里；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [stɪl] [ˈtɔɪld] [ðə; ði] [sloʊ] [priːsts] ,

and	there	still	toiled	the	slow	priests	,
和	那里	仍然	辛勤劳作	这	慢的	神父	,

那些行动迟缓的祭司们依然在那里辛勤劳作。

[wendɪŋ] [ðer; ðər] [ˈtiːdiəs] [weɪ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈeirə] - .

wending	their	tedious	way	up	to	the	church	of	the	Ara	Cœli	.
结束	他们的	乏味	方式	向上	到	这	教会	的	这	阿拉	-	.

他们沿着漫长而乏味的道路向上攀登，到达了圣天坛教堂。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈmʌndein] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmætər] ,

But	that	was	the	mundane	view	of	the	matter	,
但	那	曾是	这	平凡的	看法	的	这	事情	,

但这只是对这件事的平庸看法。

— [ə; eɪ] [vjuː] [nɑːt] [rɪˈgɑːrdɪd] [baɪ] [ˈmɪsɪz] . [ˈtɔːl͵bɔɪz] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈekstəsi] .

—	a	view	not	regarded	by	Mrs	.	Talboys	in	her	ecstasy	.
—	一个	看法	不是	认为	经过	太太	.	酒瓶	在	她	狂喜	.

——塔尔博伊斯夫人沉浸在狂喜之中，丝毫没有注意到这一点。

“ [oʊ] [iˈtɑːljɑː] , ” [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , “ [oʊ] [iˈtɑːljɑː] [͵ju ɛn ˈe] , [wʌn] [ænd; ənd] [͵ɪndɪˈvɪzəbl] [ɪn] [ðaɪ] [raɪts] ,

“	O	Italia	,	”	she	continued	,	“	O	Italia	una	,	one	and	indivisible	in	thy	rights	,
“	哦	意大利	,	”	她	持续	,	“	哦	意大利	乌纳	,	一	和	不可分割的	在	你的	权利	,

“哦，意大利，”她继续说道，“哦，意大利，一个统一且不可分割的国家，你的权利是完整的。”

[ænd; ənd] [͵ɪndɪˈvɪzəbl] [ˈɔːlsoʊ] [ɪn] [ðaɪ] [rɔŋz] !

and	indivisible	also	in	thy	wrongs	!
和	不可分割的	还	在	你的	错误	!

并且在你的罪行中也不可分割！

[tuː; tə] [͵juː ˈes] [ɪz] [͵aɪ ˈtiː] [ˈgɪv(ə)n] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [əˈkɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv] [ðaɪ] [ˈglɔːri] .

to	us	is	it	given	to	see	the	accomplishment	of	thy	glory	.
到	我们	是	它	给定	到	看	这	成就	的	你的	荣耀	.

我们有幸目睹你荣耀的实现。

[ə; eɪ] [ˈpiːp(ə)l] [ʃæl; ʃəl] [əˈraɪz] [əˈraʊnd] [ðaɪn] [ˈɔːltəz] [ˈgreɪtər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈæn(ə)lz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæn; ðən]

A	people	shall	arise	around	thine	altars	greater	in	the	annals	of	the	world	than
一个	人们	将	出现	大约	你的	祭坛	更大的	在	这	志	的	这	世界	比

[ðaɪ] - ,

thy	Scipios	,
你的	-	,

在你祭坛周围，将兴起一群比你的西庇阿更伟大的人民，他们将在世界历史上留下浓墨重彩的一笔。

[ðaɪ] [ˈgrækɪ] , [ɔːr] [ðaɪ] .

thy	Gracchi	,	or	thy	Cæsars	.
你的	格拉基	,	或者	你的	凯撒	.

你的格拉古兄弟，或者你的凯撒家族。

[nɑːt][ɪn] ['tɔrənts] [ʌv; əv] [blʌd] , [ɔːr][wɪð; wɪθ] [skriːmz] [ʌv; əv] [bɪ'riːvd] ['mʌðərz] , [ʃæl; ʃəl][ðaɪ] [nuː]

Not	in	torrents	of	blood	,	or	with	screams	of	bereaved	mothers	,	shall	thy	new
不是	在	种子	的	血	,	或者	和	尖叫	的	丧亲者	母亲们	,	将	你的	新的

['traiəmfs] [biː; bi] [steɪnd] .

triumphs	be	stained	.
胜利	是	染色	.

你的新胜利，绝不会被血流成河，也不会被丧子母亲的哭喊声所玷污。

[bʌt; bət][maɪnd][ʃæl; ʃəl]['dɑːmɪneɪt]['oʊvər]['mætər] ; [ænd; ənd] [duːmd] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][poʊpz]

But	mind	shall	dominate	over	matter	;	and	doomed	,	together	with	Popes
但	头脑	将	支配	超过	事情	;	和	注定失败	,	一起	和	教皇

[ænd; ənd] ['bɜːrbən] ,

and	Bourbons	,
和	波旁威士忌	,

但精神终将凌驾于物质之上；注定要与教皇和波旁王朝一同灭亡的，

[wɪð; wɪθ] ['kɑːdinlz] , ['dɪplə,mætɪsts] , [ænd; ənd] [pə'liːs] [spaɪz] , ['ɪgnərəns] [ænd; ənd]['predʒədɪs][ʃæl; ʃəl]

with	cardinals	,	diplomatists	,	and	police	spies	,	ignorance	and	prejudice	shall
和	红雀队	,	外交官	,	和	警察	间谍	,	无知	和	偏见	将

[biː; bi] ['drɪvn] [frʌm; frəm][ðaɪ]['smaɪlɪŋ] ['terəsɪz] .

be	driven	from	thy	smiling	terraces	.
是	驱动	从	你的	微笑	露台	.

借助红衣主教、外交官和警察密探，无知和偏见必将从你微笑的露台上被驱逐出去。

[ænd; ənd] [ðen] [roʊm] [ʃæl; ʃəl] [ə'gen] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [fer] ['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛrɪst] ['riːdʒən][ʌv; əv]

And	then	Rome	shall	again	become	the	fair	capital	of	the	fairest	region	of
和	然后	罗马	将	再次	变得	这	公平的	首都	的	这	最公平	地区	的

['jʊrəp] .

Europe	.
欧洲	.

届时，罗马将再次成为欧洲最美丽地区的美丽首都。

['hɪðər] [ʃæl; ʃəl] [flɑːk] [ðə; ði]['ɑːtɪzænz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

Hither	shall	flock	the	artisans	of	the	world	,
这里	将	群	这	工匠	的	这	世界	,

全世界的工匠都将蜂拥而至，

['kraʊdɪŋ] ['ɪntuː][ðaɪ]['mɑːrts][ɔːl] [ðæt] [gɑːd][ænd; ənd][mæn][kæn; kən] [gɪv] .

crowding	into	thy	marts	all	that	God	and	man	can	give	.
拥挤	进入	你的	超市	全部	那	上帝	和	男人	能	给	.

把上帝和人类所能给予的一切都挤进你的市场。

[welθ] , ['bjuːti] , [ænd; ənd] ['ɪnəsns] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [ɪn][ðaɪ] [striːts] — ”

Wealth	,	beauty	,	and	innocence	shall	meet	in	thy	streets	—	”
财富	,	美丽	,	和	无辜	将	见面	在	你的	街道	—	”

财富、美貌与纯真将在你的街道上相遇——

“ [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [teɪks] [pleɪs] , ” [sed] [mə'kɪnən] .

“	There	will	be	a	considerable	change	before	that	takes	place	,	”	said	Mackinnon	.
“	那里	将要	是	一个	大量	改变	前	那	需要	地方	,	”	说	麦金农	.

“在此之前，将会发生相当大的变化，”麦金农说。

“ [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

“	There	shall	be	a	considerable	change	,	”	she	answered	.
“	那里	将	是	一个	大量	改变	,	”	她	回答	.

“将会发生很大的变化，”她回答说。

“ [mə'kɪnən] , [tuː; tə] [ðiː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][saɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ;

“	Mackinnon	,	to	thee	it	is	given	to	read	the	signs	of	the	time	;
“	麦金农	,	到	你	它	是	给定	到	读	这	标志	的	这	时间	;

“麦金农，你被赋予了解读时代征兆的能力；

[ænd; ənd][hæst] [ðaʊ] [nɑːt] [riːd] ?

and	hast	thou	not	read	?
和	哈斯特	你	不是	读	?

你难道没有读过吗?

[waɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv][məˈdʒentə][ænd; ənd][ˌsɔlfəˈriːnəu] [bɪn] [paɪld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːpsiz]

Why	have	the	fields	of	Magenta	and	Solferino	been	piled	with	the	corpses
为什么	有	这	字段	的	品红	和	索尔费里诺	到过	堆积	和	这	尸体

[ʌv; əv] ['daɪɪŋ] ['hɪroʊz] ?

of	dying	heroes	?
的	垂死	英雄	?

为什么马真塔和索尔费里诺的田野上堆积着垂死英雄的尸体?

[waɪ] [hæv; həv][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪntʃiˌoʊ][ræn] [red] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] ['mɑːtəz] ?

Why	have	the	waters	of	the	Mincio	ran	red	with	the	blood	of	martyrs	?
为什么	有	这	水	的	这	明西奥	跑	红色的	和	这	血	的	殉道者	?

为什么明乔河的河水被殉道者的鲜血染红了?

[ðæt] ['ɪtəli] [maɪt] [biː; bi][juˈnaɪtɪd][ænd; ənd] [roʊm] [ɪˈmɔːrt(ə)l] .

That	Italy	might	be	united	and	Rome	immortal	.
那	意大利	可能	是	团结的	和	罗马	不朽	.

愿意大利统一，愿罗马永垂不朽。

[hɪr] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˌkæpɪ'toʊliəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sɪti] , [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

Here	,	standing	on	the	Capitolium	of	the	ancient	city	,	I	say	that	it	shall	be
这里	,	常设	在	这	国会大厦	的	这	古老的	城市	,	我	说	那	它	将	是

[soʊ] ;

so	;
所以	;

我站在这里，站在古城的卡皮托利欧山上，宣布此事必将如此;

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [məˈkɪnən] , [huː] ['hɪrɪst] [ˌem 'iː] , [nəʊ] [ðæt] [maɪ][wɜːrdz][ɑːr; ər] [truː] .

and	thou	,	Mackinnon	,	who	hearest	me	,	knowest	that	my	words	are	true	.
和	你	,	麦金农	,	WHO	亲爱的	我	,	最了解	那	我的	字	是	真的	.

而你，麦金农，听我讲话的人，也知道我的话是真的。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [ðen] [ɪn] [roʊm] , — [aɪ] [meɪ] ['ɔːlmoʊst] [seɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] ['ɪtəli] ,

"	There	was	not	then	in	Rome	,	—	I	may	almost	say	there	was	not	in	Italy	,
"	那里	曾是	不是	然后	在	罗马	,	—	我	可能	几乎	说	那里	曾是	不是	在	意大利	,

"当时罗马没有，——我几乎可以说整个意大利都没有。"

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ɔːr][æn; ən] [əˈmerɪkən] [huː] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [wel] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ]

an	Englishman	or	an	American	who	did	not	wish	well	to	the	cause	for	which
一个	英国人	或者	一个	美国人	WHO	做过	不是	希望	出色地	到	这	原因	为了	哪个

['ɪtəli] [wʌz; wəz][ænd; ənd][ɪz] [stɪl] [kənˈtendɪŋ] ;

Italy	was	and	is	still	contending	;
意大利	曾是	和	是	仍然	争吵	;

一个英国人或美国人，他并不希望意大利为之奋斗和继续奋斗的事业取得好结果;

[æz; əz]['ɔːlsoʊ][ðer; ðər][ɪz]['hɑːrdli][wʌn] [huː] [dʌz] [nɑːt] [naʊ] [rɪ'gɑːrd] [ðæt] [kɔːz] [æz; əz] [wel] - [naɪ]

as	also	there	is	hardly	one	who	does	not	now	regard	that	cause	as	well	-	nigh
作为	还	那里	是	几乎	一	WHO	做	不是	现在	看待	那	原因	作为	出色地	-	夜

[traɪˈʌmfənt] ;

triumphant	;
凯	;

而且现在几乎没有人不认为这项事业已经接近胜利;

[bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] .

but	,	nevertheless	,	it	was	almost	impossible	to	sympathise	with	Mrs	.
但	,	尽管如此	,	它	曾是	几乎	不可能的	到	同情	和	太太	.

['tɔːlˌbɔɪz] .

Talboys	.
酒瓶	.

但是，尽管如此，人们几乎不可能对塔尔博伊斯夫人产生同情。

[æz; əz] [mə'kɪnən] [sed] , [ʃiː; ʃi] [fluː] [soʊ] [haɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kʌmfərt] [ɪn] ['flaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]

As	Mackinnon	said	,	she	flew	so	high	that	there	was	no	comfort	in	flying	with
作为	麦金农	说	,	她	飞翔	所以	高的	那	那里	曾是	不	舒适	在	飞行	和

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

正如麦金农所说，她飞得太高了，和她一起飞行一点也不让人感到舒适。

“ [wel] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [braʊn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [daʊn] [bɪ'loʊ] .

“	Well	,	”	said	he	,	“	Brown	and	the	rest	of	them	are	down	below	.
“	出色地	,	”	说	他	,	“	棕色的	和	这	休息	的	他们	是	向下	以下	.

“嗯，”他说，“布朗和其他人都在下面。”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][ænd; ənd][dʒɔɪn][ðem; ðəm] ? ”

Shall	we	go	and	join	them	?	”
将	我们	去	和	加入	他们	?	”

我们去和他们会合吗?

“ [pʊr] [braʊn] !

“	Poor	Brown	!
“	贫穷的	棕色的	!

“可怜的布朗！”

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] , [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌblz] , [wiː; wi][wɜːr; wər][led][ɑːn][tuː; tə] [ðɪs]

How	was	it	that	,	in	speaking	of	his	troubles	,	we	were	led	on	to	this
如何	曾是	它	那	,	在	请讲	的	他的	麻烦	,	我们	是	引领	在	到	这

[hɑːrt] - ['stɜːrɪŋ] [θiːm] ?

heart	-	stirring	theme	?
心	-	搅拌	主题	?

为什么在讲述他的困境时，我们却引出了这个令人动容的话题?

[jes] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] , [ðə; ðɪ] [swiːt] ['eɪndʒəlz] ;

Yes	,	I	have	seen	them	,	the	sweet	angels	;
是的	,	我	有	已见	他们	,	这	甜的	天使	;

是的，我见过他们，那些可爱的天使;

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðer; ðər] ['mʌðər] .

and	I	tell	you	also	that	I	have	seen	their	mother	.
和	我	告诉	你	还	那	我	有	已见	他们的	母亲	.

我还告诉你，我见过他们的母亲。

[aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . ”

I	insisted	on	going	to	her	when	I	heard	her	history	from	him	.	”
我	坚持	在	去	到	她	什么时候	我	听到	她	历史	从	他	.	”

我从他那里得知她的遭遇后，坚持要去见她。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi][laɪk] , ['mɪsɪz] . ['tɔːlˌbɔɪz] ? ”

“	And	what	is	she	like	,	Mrs	.	Talboys	?	”
“	和	什么	是	她	喜欢	,	太太	.	酒瓶	?	”

“塔尔博伊斯太太是个什么样的人呢？”

“ [wel] ; [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæz; həz] [dʌn] [mɔːr] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ðæn; ðən][fɔːr; fər] ['ʌðər] ;

“	Well	;	education	has	done	more	for	some	of	us	than	for	others	;
“	出色地	;	教育	有	完毕	更多的	为了	一些	的	我们	比	为了	其他的	;

“嗯，教育对我们中的一些人来说比对其他人来说更有价值;

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [frʌm; frəm] [huːz] ['mɔrəlz] [ænd; ənd] ['sentɪmənts] [wiː; wi] [maɪt]

and	there	are	those	from	whose	morals	and	sentiments	we	might
和	那里	是	那些	从	谁	德	和	情感	我们	可能

['θæŋkfəli] [drɔː] [ə; eɪ]['les(ə)n] ,

thankfully	draw	a	lesson	,
谢天谢地	画	一个	课	,

还有一些人的道德和情感，我们或许可以从中汲取值得庆幸的教训。

[huːz] ['mænərz] [ænd; ənd] ['aʊtwərd] ['dʒestʃərz] [ɑːr; ər][nɑːt] [sʌtʃ] [æz; əz] ['kʌstəm] [hæz; həz] [meɪd]

whose	manners	and	outward	gestures	are	not	such	as	custom	has	made
谁	礼仪	和	向外	手势	是	不是	这样的	作为	风俗	有	制成

[ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][juː 'es] .

agreeable	to	us	.
同意	到	我们	.

他们的举止和外在表现不符合我们习俗的审美标准。

[juː; jʊ] , [aɪ] [noʊ] , [kæn; kən][ˌʌndər'stænd] [ðæt] .

You	,	I	know	,	can	understand	that	.
你	,	我	知道	,	能	理解	那	.

我知道，你能理解这一点。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [pjʊr] [ɪn] [hɑːrt] [ænd; ənd] [haɪ] [ɪn]

I	have	seen	her	,	and	feel	sure	that	she	is	pure	in	heart	and	high	in
我	有	已见	她	,	和	感觉	当然	那	她	是	纯的	在	心	和	高的	在

['prɪnsəp(ə)l] .

principle	.
原则	.

我见过她，确信她心地纯洁，品德高尚。

[hæz; həz][ʃiː; ʃi][nɑːt]['sækrifaɪst] [hɜːr'self] ; [ænd; ənd][ɪz][nɑːt][self] - ['sækrɪfaɪs][ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [ˌgærən'tiː]

Has	she	not	sacrificed	herself	;	and	is	not	self	-	sacrifice	the	surest	guarantee
有	她	不是	牺牲	她自己	;	和	是	不是	自己	-	牺牲	这	最可靠的	保证

[fɔːr; fər] [truː] [noʊ'bɪləti][ʌv; əv] ['kærəktər] ?

for	true	nobility	of	character	?
为了	真的	贵族	的	特点	?

她难道不是牺牲了自己吗？而自我牺牲难道不是真正高尚品格的最可靠保证吗？

[wʊd] ['mɪsɪz] . [mə'kɪnən] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə][maɪ] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] ?

Would	Mrs	.	Mackinnon	object	to	my	bringing	them	together	?
会	太太	.	麦金农	目的	到	我的	带来	他们	一起	?

麦金农夫人会反对我撮合他们吗？

" [mə'kɪnən] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz][waɪf] [wʊd] ['ɑːbdʒekt] ;

"	Mackinnon	was	obliged	to	declare	that	he	thought	his	wife	would	object	;
"	麦金农	曾是	有义务	到	宣布	那	他	想法	他的	妻子	会	目的	;

麦金农不得不声明，他认为他的妻子会反对；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [fɔːrθ] [hiː; hi][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tɔːlˌbɔɪz] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [kloʊz]

and	from	that	time	forth	he	and	Mrs	.	Talboys	ceased	to	be	very	close
和	从	那	时间	前进	他	和	太太	.	酒瓶	停止	到	是	非常	关闭

[ɪn][ðer; ðər] ['frendʃɪp] .

in	their	friendship	.
在	他们的	友谊	.

从此以后，他和塔尔博伊斯夫人之间的友谊就不再那么亲密了。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ['evri] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] ,

She	still	came	to	the	house	every	Sunday	evening	,
她	仍然	来了	到	这	房子	每一个	星期日	晚上	,

她仍然每个星期天晚上都来我家。

[stɪl] [rɪ'freʃt] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði] ['fauntinz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪtəreri] [rɪlz] ;

still	refreshed	herself	at	the	fountains	of	his	literary	rills	;
仍然	焕然一新	她自己	在	这	喷泉	的	他的	文学	小溪	;

她仍然能从他文学的溪流中汲取养分;

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['speʃ(ə)l] ['prɔfisiz] [frʌm; frəm] [ˌhens'fɔːrθ] [wɜːr; wər] [pɔːd] ['ɪntuː] ['ʌðər] [ɪrz] .

but	her	special	prophecies	from	henceforth	were	poured	into	other	ears	.
但	她	特别的	预言	从	今后	是	倾倒	进入	其他	耳朵	.

但从此以后，她的特殊预言就被传到了其他人的耳中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [oʊ'braɪɪn] [naʊ] [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər] [tʃiːf] ['ælaɪ] .

And	it	so	happened	that	O'Brien	now	became	her	chief	ally	.
和	它	所以	发生	那	奥布莱恩	现在	成为	她	首席	盟友	.

而奥布莱恩恰好成了她的主要盟友。

[aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['trʌbld] [hɜːr'self] [mʌtʃ] ['fɜːrðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃerəb] ['eɪndʒəlz][ɔːr]

I	do	not	remember	that	she	troubled	herself	much	further	with	the	cherub	angels	or
我	做	不是	记住	那	她	麻烦	她自己	很多	更远	和	这	小天使	天使	或者

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mʌðər] ;

with	their	mother	;
和	他们的	母亲	;

我不记得她后来是否还过多地关注过小天使或他们的母亲;

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] ['wɔːrmli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] ,

and	I	am	inclined	to	think	that	,	taking	up	warmly	,	as	she	did	,
和	我	是	倾斜	到	思考	那	,	采取	向上	热情地	,	作为	她	做过	,

而且我倾向于认为，她热情地接受这件事，

[ðə; ði] ['stɔːri][ʌv; əv][oʊ'braɪɪnz][ˌmætrɪ'moʊniəl] [rɔŋz] , [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

the	story	of	O'Brien's	matrimonial	wrongs	,	she	forgot	the	little	history	of
这	故事	的	奥布莱恩的	婚姻	错误	,	她	忘了	这	小的	历史	的

[ðə; ði] ['braʊnz] .

the	Browns	.
这	布朗队	.

奥布莱恩的婚姻不幸故事，让她忘记了布朗家族的小历史。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , ['mɪsɪz] . ['tɔːlˌbɔɪz] [ænd; ənd][oʊ'braɪɪn] [naʊ] [bɪ'keɪm] ['strɪktli] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l]

Be	that	as	it	may	,	Mrs	.	Talboys	and	O'Brien	now	became	strictly	confidential
是	那	作为	它	可能	,	太太	.	酒瓶	和	奥布莱恩	现在	成为	严格	机密的

,

,

,

尽管如此，塔尔博伊斯夫人和奥布莱恩之间的事现在都严格保密了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn'lɑːrdʒ][baɪ][ðə; ði][hæf] - ['aʊər] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði] ['mizəriz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	she	would	enlarge	by	the	half	-	hour	together	on	the	miseries	of	her
和	她	会	放大	经过	这	一半	-	小时	一起	在	这	苦难	的	她

['frɛndz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

friend's	position	,
朋友们	位置	,

她会花半个小时的时间，详细讲述她朋友所处的困境。

[tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] .

to	any	one	whom	she	could	get	to	hear	her	.
到	任何	一	谁	她	可以	得到	到	听到	她	.

她会告诉任何她能找到的人。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , ['fæni] , ” [mə'kɪnən] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][wʌn] [deɪ] ,

“	I'll	tell	you	what	,	Fanny	,	”	Mackinnon	said	to	his	wife	one	day	,
“	患病的	告诉	你	什么	,	舢	,	”	麦金农	说	到	他的	妻子	一	天	,

“我跟你说，范妮，”有一天，麦金农对妻子说。

— [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][tuː; tə][maɪn] , [fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [tə'geðər] ;

—	to	his	wife	and	to	mine	,	for	we	were	all	together	;
—	到	他的	妻子	和	到	矿	,	为了	我们	是	全部	一起	;

——献给他的妻子和我妻子，因为我们当时在一起；

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [roʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪf] [wiː; wi][dəunt] [teɪk] [ker] .

“	we	shall	have	a	row	in	the	house	if	we	don't	take	care	.
“	我们	将	有	一个	排	在	这	房子	如果	我们	不	拿	关心	.

“如果我们不注意，家里就会发生争吵。”

[oʊ'braɪɪn] [wɪl] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['tɔːlˌbɔɪz] . ”

O'Brien	will	be	making	love	to	Mrs	.	Talboys	.	”
奥布莱恩	将要	是	制作	爱	到	太太	.	酒瓶	.	”

奥布莱恩将与塔尔博伊斯太太发生性关系。

“ ['nɑːnsens] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [mə'kɪnən] .

“	Nonsense	,	”	said	Mrs	.	Mackinnon	.
“	废话	,	”	说	太太	.	麦金农	.

“胡说，”麦金农夫人说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] . ”

“	You	are	always	thinking	that	somebody	is	going	to	make	love	to	some	one	.	”
“	你	是	总是	思维	那	某人	是	去	到	制作	爱	到	一些	一	.	”

你总是觉得某人会和某人发生性关系。

“ ['sʌmbɑːdi] ['ɔːlweɪz] [ɪz] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	Somebody	always	is	,	”	said	he	.
“	某人	总是	是	,	”	说	他	.

“总会有人这么做，”他说。

“ [ʃiːz] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [mə'kɪnən] .

“	She's	old	enough	to	be	his	mother	,	”	said	Mrs	.	Mackinnon	.
“	她是	老的	足够的	到	是	他的	母亲	,	”	说	太太	.	麦金农	.

“她年纪都够当他妈妈了，”麦金农夫人说。

“ [wʌt] [dʌz] [ðæt] ['mætər] [tuː; tə][æn; ən] ['aɪrɪʃmən] ? ” [sed] [mə'kɪnən] .

“	What	does	that	matter	to	an	Irishman	?	”	said	Mackinnon	.
“	什么	做	那	事情	到	一个	爱尔兰人	?	”	说	麦金农	.

“这对一个爱尔兰人来说有什么关系呢？”麦金农说道。

“ [bɪ'saɪdz] , [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][faɪv] ['jɪrz] - ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] . ”

“	Besides	,	I	doubt	if	there	is	more	than	five	years	'	difference	between	them	.	”
“	除了	,	我	怀疑	如果	那里	是	更多的	比	五	年	-	不同之处	之间	他们	.	”

“此外，我怀疑他们之间的年龄差距不会超过五年。”

“ [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , ” [sed] [maɪ][waɪf] .

“	There	must	be	more	than	that	,	”	said	my	wife	.
“	那里	必须	是	更多的	比	那	,	”	说	我的	妻子	.

“肯定不止这些，”我妻子说。

“ ['aɪdə] ['tɔːlˌbɔɪz] [ɪz] [twelv] , [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] ['aɪdə][ɪz][ðə; ðɪ] ['eldɪst]

“	Ida	Talboys	is	twelve	,	I	know	,	and	I	am	not	quite	sure	that	Ida	is	the	eldest
“	艾达	酒瓶	是	十二	,	我	知道	,	和	我	是	不是	相当	当然	那	艾达	是	这	长子

. ”

: ”

. ”

“我知道艾达·塔尔博伊斯十二岁，但我不太确定艾达是不是年纪最大的。”

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][sʌn][ɪn][ðə; ði] [gɑːrdz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] , ” [sed]
“ If she had a son in the Guards it would make no difference , ” said
“ 如果 她 有 一个 儿子 在 这 卫兵 它 会 制作 不 不同之处 , ” 说
[mə'kɪnən] .
Mackinnon .
麦金农 .

“如果她有个儿子在卫队服役，那也没什么区别，”麦金农说。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][men] [huː] [kən'sɪdər] [ðəm'selvz] [baʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][ə; eɪ]['wʊmən]
“ There are men who consider themselves bound to make love to a woman
“ 那里 是 男人 WHO 考虑 他们自己 边界 到 制作 爱 到 一个 女士
['ʌndər]['sɜːrt(ə)n]['sɜːrkəmstænsɪz] ,
under certain circumstances ,
在下面 肯定 情况 ,

“有些男人认为在某些情况下，他们有义务与女人发生性关系，

[let][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][biː; bi] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] .
let the age of the lady be what it may .
让 这 年龄 的 这 女士 是 什么 它 可能 .

不管这位女士的年龄是多少。

[oʊ'braɪɪn][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] ['ɒf(tə)n] ,
O'Brien is such a one ; and if she sympathises with him much oftener ,
奥布莱恩 是 这样的 一个 一 ; 和 如果 她 表示同情 和 他 很多 更频繁 ,

奥布莱恩就是这样的人；如果她更频繁地同情他，

[hiː; hi] [wɪl] [mis'teik] [ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd][goʊ] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .
he will mistake the matter , and go down on his knees .
他 将要 错误 这 事情 , 和 去 向下 在 他的 膝盖 .

他会误会这件事，然后跪倒在地。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] , ” [hiː; hi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə][hɪz; ɪz]
You ought to put him on his guard , ” he said , addressing himself to his
你 应该 到 放 他 在 他的 警卫 , ” 他 说 , 解决 他自己 到 他的
[waɪf] .
wife .
妻子 .

“你应该提防他，”他对妻子说。

“ [ɪn'diːd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ; “ [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [fuːlz] ,
“ Indeed , I shall do no such thing , ” said she ; “ if they are two fools ,
“ 的确 , 我 将 做 不 这样的 事物 , ” 说 她 ; “ 如果 他们 是 二 傻瓜 ,

“我绝不会那样做，”她说；“如果他们是两个傻瓜，

[ðeɪ] [mʌst; məst] , [laɪk] ['ʌðər] [fuːlz] , [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːli] .
they must , like other fools , pay the price of their folly .
他们 必须 , 喜欢 其他 傻瓜 , 支付 这 价格 的 他们的 蠢事 .

他们和其他傻瓜一样，必须为自己的愚蠢付出代价。

” [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] ['kriːtʃər] [ðæn; ðən]['mɪsɪz] . [mə'kɪnən] ;
” As a rule there could be no softer creature than Mrs . Mackinnon ;
” 作为 一个 规则 那里 可以 是 不 更柔和 生物 比 太太 . 麦金农 ;

“一般来说，没有比麦金农夫人更温柔的人了；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['tendərnəs] ['nevər] [ɪk'stendɪd] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði]
but it seemed to me that her tenderness never extended itself in the
但 它 似乎 到 我 那 她 压痛 绝不 扩展 本身 在 这
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['tɔːlˌbɔɪz] .
direction of Mrs . Talboys .
方向 的 太太 . 酒瓶 .

但在我看来，她的温柔似乎从未延伸到塔尔博伊斯太太身上。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [tɔːrdz] [ðə; ðɪ][end] , [ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv][noʊˈvembər] ,

Just	at	this	time	,	towards	the	end	,	that	is	,	of	November	,
只是	在	这	时间	,	向	这	结尾	,	那	是	,	的	十一月	,

就在这个时候，临近十一月底，

[wiː; wɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ðɪ] [tuːmz] [wɪtʃ] [laɪ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ]['æpiːən] [weɪ] ,

we	made	a	party	to	visit	the	tombs	which	lie	along	the	Appian	Way	,
我们	制成	一个	派对	到	访问	这	陵墓	哪个	说谎	沿着	这	Appian	方式	,

我们组队去参观了位于阿庇亚古道沿线的陵墓。

[bɪˈjɑːnd] [ðæt] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl] ['sepəlkəz] , [ðə; ðɪ] [tuːm] [ʌv; əv][səˈsiːliə] [məˈtɛlə] .

beyond	that	most	beautiful	of	all	sepulchres	,	the	tomb	of	Cecilia	Metella	.
超过	那	最多	美丽的	的	全部	墓穴	,	这	墓	的	塞西莉亚	梅特拉	.

除了最美丽的陵墓之外，还有塞西莉亚·梅特拉的陵墓。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [deɪ] ,

It	was	a	delicious	day	,
它	曾是	一个	可口的	天	,

真是美好的一天！

[ænd; ənd][wiː; wɪ][hæd; həd] ['drɪvn] [əˈlɔːŋ] [ðɪs] [roʊd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [maɪlz] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ðɪ]

and	we	had	driven	along	this	road	for	a	couple	of	miles	beyond	the
和	我们	有	驱动	沿着	这	路	为了	一个	夫妻	的	英里	超过	这

[wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] ,

walls	of	the	city	,
墙壁	的	这	城市	,

我们沿着这条路开了好几英里，出了城墙。

[endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ðɪ][moʊst] ['lʌvli] [vjuː] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [roʊm] [əˈfɔːrdz] ,

enjoying	the	most	lovely	view	which	the	neighbourhood	of	Rome	affords	,
享受	这	最多	迷人的	看法	哪个	这	邻里	的	罗马	提供	,

欣赏罗马附近最美的景色，

— ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['wʌndrəs] ['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] ['ækwɪdʌkt] , [ʌp] [tɔːrdz] ['tɪvəli] [ænd; ənd]

—	looking	over	the	wondrous	ruins	of	the	old	aqueducts	,	up	towards	Tivoli	and
—	寻找	超过	这	奇妙的	废墟	的	这	老的	渡槽	,	向上	向	蒂沃利	和

[ˌpæliˈstrinə] .

Palestrina	.
帕莱斯特里纳	.

——眺望古老引水渠的奇妙遗迹，远眺蒂沃利和帕莱斯特里纳。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ][ɪnˈvaɪrənz][ʌv; əv] [roʊm] [ðɪs] [ɪz] , [ɑːn][ə; eɪ] [fer] [klɪr] [deɪ] ,

Of	all	the	environs	of	Rome	this	is	,	on	a	fair	clear	day	,
的	全部	这	周边环境	的	罗马	这	是	,	在	一个	公平的	清除	天	,

在罗马周边所有地方中，这里是晴朗天气下最美的地方之一。

[ðə; ðɪ][moʊst] [ɪnˈtʃæntɪŋ] ; [ænd; ənd] [hɪr] [pərˈhæps] , [əˈmʌŋ] [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [tuːmz] ,

the	most	enchanting	;	and	here	perhaps	,	among	a	world	of	tombs	,
这	最多	妖娆	;	和	这里	也许	,	之中	一个	世界	的	陵墓	,

最迷人的；或许，在这墓穴林立的世界里，

[θɔːts] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] , [oʊld] [deɪz] [kʌm] [əˈpɑːn][wʌn][wɪð; wɪθ]

thoughts	and	almost	memories	of	the	old	,	old	days	come	upon	one	with
想法	和	几乎	回忆	的	这	老的	,	老的	天	来	之上	一	和

[ðə; ðɪ] ['gretɪst] [fɔːrs] .

the	greatest	force	.
这	最	力量	.

往昔岁月的思绪和回忆如潮水般涌来，势不可挡。

[ðə; ði]['grændʒər][ʌv; əv][roʊm][ɪz][best] [siːn] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][wɔːlz]

The	grandeur	of	Rome	is	best	seen	and	understood	from	beneath	the	walls
这	宏伟	的	罗马	是	最好的	已见	和	理解	从	下面	这	墙壁

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːlə'siːəm] ,

of	the	Coliseum	,
的	这	罗马斗兽场	,

罗马的宏伟壮丽，唯有站在斗兽场的城墙下才能真正领略和理解。

[ænd; ənd][ɪts] ['bjuːti] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [piləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrəm][ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ʌv; əv]

and	its	beauty	among	the	pillars	of	the	Forum	and	the	arches	of
和	它是	美丽	之中	这	柱子	的	这	论坛	和	这	拱门	的

[ðə; ði]['seɪkrɪd] [wei] ;

the	Sacred	Way	;
这	神圣	方式	;

它在广场的柱廊和圣道的拱门之间显得格外美丽；

[bʌt; bət][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][fɔːl] [bɪ'kʌm] [mɔːr] ['pælpəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] , [ænd; ənd] [mɔːr]

but	its	history	and	fall	become	more	palpable	to	the	mind	,	and	more
但	它是	历史	和	落下	变得	更多的	可感知的	到	这	头脑	,	和	更多的

['klɪrli] ['riəlaizd] ,

clearly	realised	,
清楚地	意识到	,

但是它的历史和衰落变得越来越清晰地呈现在人们的脑海中，也越来越令人信服。

[aʊt] [hɪr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tuːmz] ,

out	here	among	the	tombs	,
出去	这里	之中	这	陵墓	,

在这片墓地之间，

[wer] [ðə; ði] [aɪz] [rest][ə'pɑːn][ðə; ði] ['maʊntnz] [huːz] [ʃeɪdz] [wɜːr; wər] [kuːl] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]

where	the	eyes	rest	upon	the	mountains	whose	shades	were	cool	to	the	old
在哪里	这	眼睛	休息	之上	这	山脉	谁	色调	是	凉爽的	到	这	老的

['roʊmənz][æz; əz][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

Romans	as	to	us	,
罗马书	作为	到	我们	,

目光落在群山之上，群山的树荫对古罗马人来说是清凉的，对我们来说也是如此。

— [ðæn; ðən] ['eniwer] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] .

—	than	anywhere	within	the	walls	of	the	city	.
—	比	任何地方	之内	这	墙壁	的	这	城市	.

—比城墙内的任何地方都好。

[hɪr] [wiː; wi] [lʊk] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['tɪvəli] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] - , ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

Here	we	look	out	at	the	same	Tivoli	and	the	same	Præneste	,	glittering	in	the
这里	我们	看	出去	在	这	相同的	蒂沃利	和	这	相同的	-	,	闪闪发光	在	这

['sʌnʃaɪn] ,

sunshine	,
阳光	,

在这里，我们看到的依然是蒂沃利花园和普雷内斯特教堂，在阳光下闪闪发光。

[ɪm'baʊərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] ['væliz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [dɪr] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

embowered	among	the	far	-	off	valleys	,	which	were	dear	to	them	;
弓形	之中	这	远的	-	离开	山谷	,	哪个	是	亲爱的	到	他们	;

掩映在他们挚爱的遥远山谷之中；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] ['maʊntnz] [hæv; həv][nɑːt] ['krʌmbld] [ə'weɪ]['ɪntuː]['ruːɪnz] .

and	the	blue	mountains	have	not	crumbled	away	into	ruins	.
和	这	蓝色的	山脉	有	不是	崩溃了	离开	进入	废墟	.

而蓝色的群山也没有崩塌成废墟。

[wɪ'ðɪn] [roʊm] [ɪt'self][wi:; wi][kæn; kən] [si:] ['nʌθɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] .

Within	**Rome**	**itself**	**we**	**can**	**see**	**nothing**	**as**	**they**	**saw**	**it**	**.**
之内	罗马	本身	我们	能	看	没有什么	作为	他们	锯	它	.

在罗马城内，我们根本无法看到他们眼中的景象。

['aʊər; ɑ:r]['pɑ:rti] [kən'sistid] [ʌv; əv][sʌm; səm]['dʌz(ə)n][ɔ:r] [ˌfɪf'ti:n] ['pɝ:sənz] ,

Our	**party**	**consisted**	**of**	**some**	**dozen**	**or**	**fifteen**	**persons**	**,**
我们的	派对	由.....组成	的	一些	打	或者	十五	人	,

我们一行大约有十二到十五人，

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['hæmpər][wɪð; wɪθ] ['lʌntʃən] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [left][ɑ:n][ðə; ði] ['græsi]

and	**as**	**a**	**hamper**	**with**	**luncheon**	**in**	**it**	**had**	**been**	**left**	**on**	**the**	**grassy**
和	作为	一个	阻碍	和	午餐	在	它	有	到过	左边	在	这	草丛

[sloʊp][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:m] [ʌv; əv][sə'si:liə] [mə'tɛlə] ,

slope	**at**	**the**	**base**	**of**	**the**	**tomb**	**of**	**Cecilia**	**Metella**	**,**
坡	在	这	根据	的	这	墓	的	塞西莉亚	梅特拉	,

一个装有午餐的篮子被放在了塞西莉亚·梅特拉墓脚下的草坡上。

[ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪknɪk] .

the	**expedition**	**had**	**in**	**it**	**something**	**of**	**the**	**nature**	**of**	**a**	**picnic**	**.**
这	远征	有	在	它	某物	的	这	自然	的	一个	野餐	.

这次探险有点像野餐。

['mɪsɪz] . ['tɔ:lˌbɔɪz] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔ:rs] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] , [ænd; ənd]['aɪdə] ['tɔ:lˌbɔɪz] . [oʊ'braɪɪn]['ɔ:lsoʊ]

Mrs	**.**	**Talboys**	**was**	**of**	**course**	**with**	**us**	**,**	**and**	**Ida**	**Talboys**	**.**	**O'Brien**	**also**
太太	.	酒瓶	曾是	的	课程	和	我们	,	和	艾达	酒瓶	.	奥布莱恩	还

[wʌz; wəz][ðer; ðər] .

was	**there**	**.**
曾是	那里	.

塔尔博伊斯夫人当然和我们在一起，还有艾达·塔尔博伊斯。奥布莱恩也在场。

[ðə; ði]['hæmpər][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [ɪn]['mɪsɪz] . [mə'kɪnənz] [ru:m] , ['ʌndər][ðə; ði] [ɪ'mi:diət]

The	**hamper**	**had**	**been**	**prepared**	**in**	**Mrs**	**.**	**Mackinnon's**	**room**	**,**	**under**	**the**	**immediate**
这	阻碍	有	到过	准备	在	太太	.	麦金农	房间	,	在下面	这	即时

[aɪ] [ʌv; əv] [mə'kɪnən] [hɪm'self] ,

eye	**of**	**Mackinnon**	**himself**	**,**
眼睛	的	麦金农	他自己	,

这份礼篮是在麦金农太太的房间里，在麦金农本人的监督下准备好的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ðerfɔ:r] [wɜ:r; wər] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ðə; ði]['dɑ:mɪnənt]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] .

and	**they**	**therefore**	**were**	**regarded**	**as**	**the**	**dominant**	**spirits**	**of**	**the**	**party**	**.**
和	他们	所以	是	认为	作为	这	主导的	烈酒	的	这	派对	.

因此，他们被视为党的领导精神。

[maɪ][waɪf][wʌz; wəz] [li:gd] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [mə'kɪnən] , [æz; əz][wʌz; wəz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ðə; ði] [keɪs] ;

My	**wife**	**was**	**leagued**	**with**	**Mrs**	**.**	**Mackinnon**	**,**	**as**	**was**	**usually**	**the**	**case**	**;**
我的	妻子	曾是	联盟	和	太太	.	麦金农	,	作为	曾是	通常	这	案件	;

我的妻子和麦金农夫人结盟，这在往常很常见；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ə'pɪnjən] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] ['kloʊsli]

and	**there**	**seemed**	**to**	**be**	**a**	**general**	**opinion**	**among**	**those**	**who**	**were**	**closely**
和	那里	似乎	到	是	一个	一般的	观点	之中	那些	WHO	是	密切

[ɪn] ['kɑ:nfɪdəns] [tə'geðər] ,

in	**confidence**	**together**	**,**
在	信心	一起	,

而且，在那些关系密切、彼此信任的人当中，似乎存在一种普遍的看法：

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] ['hæpən] [ɪn][ðə; ði][oʊ'braɪɪn] - ['tɔ:lˌbɔɪz] ['mætər] .

that	**something**	**would**	**happen**	**in**	**the**	**O'Brien**	**-**	**Talboys**	**matter**	**.**
那	某物	会	发生	在	这	奥布莱恩	-	酒瓶	事情	.

奥布莱恩-塔尔博伊斯事件会有进展。

[ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'seprəbl] [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] ,

The	two	had	been	inseparable	on	the	previous	evening	,
这	二	有	到过	形影不离	在	这	以前的	晚上	,

前一天晚上，两人形影不离。

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['tɔːlˌbɔɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ɜːrdʒɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['aɪrɪʃmən] [hɜːr; hər] ['kaunsəlz]

for	Mrs	.	Talboys	had	been	urging	on	the	young	Irishman	her	counsels
为了	太太	.	酒瓶	有	到过	敦促	在	这	年轻的	爱尔兰人	她	律师

[rɪ'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] [də'mestɪk] ['trʌblz] .

respecting	his	domestic	troubles	.
尊重	他的	国内的	麻烦	.

因为塔尔博伊斯太太一直在劝说这位年轻的爱尔兰人，向他倾诉她关于他家庭烦恼的建议。

[sɜːr] ['krɛˌswɛl] ['krɛˌswɛl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['refjuːdʒ] .

Sir	Cresswell	Cresswell	,	she	had	told	him	,	was	his	refuge	.
先生	克雷斯韦尔	克雷斯韦尔	,	她	有	讲述	他	,	曾是	他的	避难所	.

她曾告诉他，克雷斯韦尔爵士是他的避难所。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hɪz; ɪz][soʊl] [səb'mɪt] [tuː; tə][bɑːndz] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [naʊ] [dɪ'klerd] [tuː; tə]

“	Why	should	his	soul	submit	to	bonds	which	the	world	had	now	declared	to
“	为什么	应该	他的	灵魂	提交	到	债券	哪个	这	世界	有	现在	声明	到

[biː; bi][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ?

be	intolerable	?
是	无法容忍	?

“他的灵魂为何要屈服于世人如今已宣告为不可容忍的束缚？”

[dɪ'vɔːrs] [wʌz; wəz][nɑːt] [naʊ] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪsəluːt] [rɪtʃ] .

Divorce	was	not	now	the	privilege	of	the	dissolute	rich	.
离婚	曾是	不是	现在	这	特权	的	这	荒淫	富有的	.

离婚不再是放荡不羁的富人的特权。

['spɪrɪts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] [niːd] [noʊ][lɔːŋgər][biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə][fret] [bɪ'niːθ]

Spirits	which	were	incompatible	need	no	longer	be	compelled	to	fret	beneath
烈酒	哪个	是	不相容	需要	不	更长	是	被迫	到	烦恼	下面

[ðə; ði] [seɪm] ['kɑːblz] .

the	same	cobbles	.
这	相同的	鹅卵石	.

原本不相容的灵魂不必再被迫在同一片鹅卵石下烦恼。

” [ɪn] [ʃɔːrt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌrekə'mendɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][get][rɪd][ʌv; əv]

”	In	short	,	she	had	recommended	him	to	go	to	England	and	get	rid	of
”	在	短的	,	她	有	受到推崇的	他	到	去	到	英格兰	和	得到	摆脱	的

[hɪz; ɪz][waɪf] ,

his	wife	,
他的	妻子	,

简而言之，她建议他去英国摆脱他的妻子。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] , [hæv; həv] [ˌrekə'mendɪd] ['eni] [mæn][tuː; tə]

as	she	would	,	with	a	little	encouragement	,	have	recommended	any	man	to
作为	她	会	,	和	一个	小的	鼓励	,	有	受到推崇的	任何	男人	到

[get][rɪd][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .

get	rid	of	anything	.
得到	摆脱	的	任何事物	.

只要稍加鼓励，她就会建议任何男人扔掉任何东西。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['skɪlfəli] [brɔːt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

I	am	sure	that	,	had	she	been	skilfully	brought	on	to	the	subject	,
我	是	当然	那	,	有	她	到过	巧妙地	带来	在	到	这	主题	,

我确信，如果能巧妙地引导她谈论这个话题，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [prə'naʊns] [ə; eɪ]['vɜːrdɪkt] [ə'genst] [sʌtʃ] ['lɪgəʧ-z] [fɔːr; fər]
she **might** **have** **been** **induced** **to** **pronounce** **a** **verdict** **against** **such** **ligatures** **for**
她 可能 有 到过 诱导 到 发音 一个 判决 反对 这样的 连字 为了
[ðə; ði]['bɑːdi][æz; əz][koʊts] ,
the **body** **as** **coats** **,**
这 身体 作为 外套 ,

她或许是被诱导而对用这种绳索捆绑身体（例如用外套）的做法作出了反对判决。

['weskɪts] , [ænd; ənd] ['traʊzərz] .
waistcoats **,** **and** **trowsers** **.**
马甲 , 和 裤子 .

背心和裤子。

[hɜːr; hər][ˌæspɝ'eɪʃənz][fɔːr; fər] ['friːdəm] [ɪg'nɔːrd] [ɔːl] [baʊndz] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['θiːəri] ,
Her **aspirations** **for** **freedom** **ignored** **all** **bounds** **,** **and** **,** **in** **theory** **,**
她 抱负 为了 自由 忽略 全部 界限 , 和 , 在 理论 ,

她对自由的渴望超越了一切界限，而且，理论上来说，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['bæriərz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'mɑːlɪʃ] .
there **were** **no** **barriers** **which** **she** **was** **not** **willing** **to** **demolish** **.**
那里 是 不 障碍 哪个 她 曾是 不是 愿意的 到 拆除 .

没有任何障碍是她不愿摧毁的。

[pʊr] [oʊ'braɪɪn] , [æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] , [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['mætər] [ə'mɪs] .
Poor **O'Brien** **,** **as** **we** **all** **now** **began** **to** **see** **,** **had** **taken** **the** **matter** **amiss** **.**
贫穷的 奥布莱恩 , 作为 我们 全部 现在 开始 到 看 , 有 已采取 这 事情 错误 .

可怜的奥布莱恩，正如我们现在都开始看到的，把事情处理错了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [bʌst] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['tɔːlˌbɔɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
He **had** **offered** **to** **make** **a** **bust** **of** **Mrs** **.** **Talboys** **,** **and** **she** **had**
他 有 提供 到 制作 一个 摔碎 的 太太 . 酒瓶 , 和 她 有
[kən'sentid] ,
consented **,**
同意 ,

他曾提出要为塔尔博伊斯夫人制作一尊半身像，她也同意了。

[ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][dɪ'voʊtɪd]
expressing **a** **wish** **that** **it** **might** **find** **a** **place** **among** **those** **who** **had** **devoted**
表达 一个 希望 那 它 可能 寻找 一个 地方 之中 那些 WHO 有 奉献
[ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'fræntʃaɪzmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] .
themselves **to** **the** **enfranchisement** **of** **their** **fellow** **-** **creatures** **.**
他们自己 到 这 选举权 的 他们的 同伴 - 生物 .

表达了希望它能在那些致力于争取其他生灵权利的人们中找到一席之地的愿望。

[aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['kʌstəmeri] ['pɜːrsən(ə)l]['vænəti] .
I **really** **think** **she** **had** **but** **little** **of** **a** **woman's** **customary** **personal** **vanity** **.**
我 真的 思考 她 有 但 小的 的 一个 女性的 习惯 个人的 虚荣 .

我真的觉得她几乎没有女人通常有的个人虚荣心。

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪ] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər]['wɔːrmər]
I **know** **she** **had** **an** **idea** **that** **her** **eye** **was** **lighted** **up** **in** **her** **warmer**
我 知道 她 有 一个 主意 那 她 眼睛 曾是 照明 向上 在 她 更温暖
['moʊmənts][baɪ][sʌm; səm]['speʃ(ə)l]['faɪər] ,
moments **by** **some** **special** **fire** **,**
时刻 经过 一些 特别的 火 ,

我知道她隐约觉得，在她心情温暖的时候，她的眼睛会被某种特别的火焰照亮。

[ðæt] [spɑːrks][ʌv; əv] ['lɪbərti] [ʃoʊn] [raʊnd] [hɜːr; hər] [braʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [hiːvd]

that	sparks	of	liberty	shone	round	her	brow	,	and	that	her	bosom	heaved
那	火花	的	自由	闪耀	圆形的	她	眉头	,	和	那	她	怀	喘息

[wɪð; wɪθ] ['glɔːriəs] [ˌæspɝ'eɪʃənz] ;

with	glorious	aspirations	;
和	辉煌	抱负	;

她额头闪耀着自由的火花，胸中涌动着光荣的抱负；

[bʌt; bət][ɔːl] [ðiːz] ['fiːlɪŋz] [hæd; həd] ['refrəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɪnər] ['dʒiːniəs] , [nɑːt][tuː; tə] ['eni]

but	all	these	feelings	had	reference	to	her	inner	genius	,	not	to	any
但	全部	这些	情怀	有	参考	到	她	内	天才	,	不是	到	任何

['aʊtwərd] ['bjuːti] .

outward	beauty	.
向外	美丽	.

但所有这些感受都与她内在的才华有关，而不是与外在的美貌有关。

[bʌt; bət][oʊ'braɪɪn] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ðə; ði]['wʊmən] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [geɪz]

But	O'Brien	misunderstood	the	woman	,	and	thought	it	necessary	to	gaze
但	奥布莱恩	被误解	这	女士	,	和	想法	它	必要的	到	目光

['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] ,

into	her	face	,
进入	她	脸	,

但奥布莱恩误解了这位女士，觉得有必要凝视她的脸。

[ænd; ənd] [saɪ] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɜːr; wər] ['breɪkɪŋ] .

and	sigh	as	though	his	heart	were	breaking	.
和	叹	作为	尽管	他的	心	是	打破	.

他叹了口气，仿佛心都碎了。

[ɪn'diːd] [hiː; hi] [dɪ'klerd] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [frend] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['tɔːlˌbɔɪz] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] [ɪn][hɜːr; hər]

Indeed	he	declared	to	a	young	friend	that	Mrs	.	Talboys	was	perfect	in	her
的确	他	声明	到	一个	年轻的	朋友	那	太太	.	酒瓶	曾是	完美的	在	她

[staɪl] [ʌv; əv] ['bjuːti] ,

style	of	beauty	,
风格	的	美丽	,

他确实曾向一位年轻的朋友宣称，塔尔博伊斯夫人拥有完美的审美风格。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][ðə; ði] [bʌst] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪ'diːə] .

and	began	the	bust	with	this	idea	.
和	开始	这	摔碎	和	这	主意	.

于是，他开始以这个想法为起点进行突击检查。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['grædʒuəli] [bɪ'kʌmɪŋ] [klɪr] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə]

It	was	gradually	becoming	clear	to	us	all	that	he	would	bring	himself	to
它	曾是	逐步地	成为	清除	到	我们	全部	那	他	会	带来	他自己	到

[griːf] ;

grief	;
悲伤	;

我们逐渐都明白，他会给自己带来不幸；

[bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] [huː] [kæn; kən] ['kɔːʃ(ə)n] [ə; eɪ][mæn] ?

but	in	such	a	matter	who	can	caution	a	man	?
但	在	这样的	一个	事情	WHO	能	警告	一个	男人	?

但这种事，谁又能劝诫一个人呢?

['mɪsɪz] . [məˈkɪnən] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] ['seprət] [ðem; ðəm][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ]

Mrs	.	Mackinnon	had	contrived	to	separate	them	in	making	the	carriage
太太	.	麦金农	有	人为的	到	分离	他们	在	制作	这	运输

[ə'reɪndʒmənts] [ɑːn] [ðɪs] [deɪ] ,

arrangements	on	this	day	,
安排	在	这	天	,

麦金农夫人当天在安排马车事宜时，设法将他们分开。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['oʊnli] ['ædɪd] ['fju:əl][tu:; tə][ðə; ði]['faɪər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['bɜ:rnɪŋ] [wɪ'ðɪn] [oʊ'braɪɪnz]

but	this	only	added	fuel	to	the	fire	which	was	now	burning	within	O'Brien's
但	这	仅有的	额外	燃料	到	这	火	哪个	曾是	现在	燃烧	之内	奥布莱恩的

['bʊzəm] .

bosom	.
怀	.

但这只会火上浇油，让奥布莱恩心中的怒火继续燃烧。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi] ['ri:əli] [dɪd] [lʌv] [hɜ:r; hər] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['i:zi] , ['i:gər] , [sə'septəb(ə)l] ['aɪrɪʃ] [wei] .

I	believe	that	he	really	did	love	her	,	in	his	easy	,	eager	,	susceptible	Irish	way	.
我	相信	那	他	真的	做过	爱	她	,	在	他的	简单的	,	渴望的	,	易受影响的	爱尔兰	方式	.

我相信他确实爱她，以他那种轻松、热情、易受影响的爱尔兰式爱法。

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [get]['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['epɪsoʊd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['sɪriəs] ['ɪndʒəri][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt]

That	he	would	get	over	the	little	episode	without	any	serious	injury	to	his	heart
那	他	会	得到	超过	这	小的	插曲	没有	任何	严肃的	受伤	到	他的	心

[noʊ][wʌn] ['daʊtɪd] ;

no	one	doubted	;
不	一	怀疑	;

没有人怀疑他能顺利度过这次小插曲，不会对心脏造成任何严重伤害；

[bʌt; bət] [ðen] , [wʌt] [wʊd] [ə'kɜ:r] [wen] [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [wʌz; wəz] [meɪd] ?

but	then	,	what	would	occur	when	the	declaration	was	made	?
但	然后	,	什么	会	发生	什么时候	这	宣言	曾是	制成	?

但是，当这项声明发表后会发生什么呢?

[haʊ] [wʊd] ['mɪsɪz] . ['tɔ:lˌbɔɪz] [ber] [ˌaɪ 'ti:] ?

How	would	Mrs	.	Talboys	bear	it	?
如何	会	太太	.	酒瓶	熊	它	?

塔尔博伊斯太太该如何忍受呢?

“ [ʃi:; ʃi] [dɪ'zɜ:rvz] [ˌaɪ 'ti:] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [mə'kɪnən] .

“	She	deserves	it	,	”	said	Mrs	.	Mackinnon	.
“	她	值得	它	,	”	说	太太	.	麦金农	.

“她当之无愧，”麦金农夫人说。

“ [ænd; ənd] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] , ” [maɪ][waɪf] ['ædɪd] .

“	And	twice	as	much	,	”	my	wife	added	.
“	和	两次	作为	很多	,	”	我的	妻子	额外	.

“而且是原来的两倍，”我妻子补充道。

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər][soʊ]['spaɪtf(ə)l][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] ?

Why	is	it	that	women	are	so	spiteful	to	each	other	?
为什么	是	它	那	女性	是	所以	恶毒的	到	每个	其他	?

为什么女性之间总是如此充满恶意?

['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ['mɪsɪz] . ['tɔ:lˌbɔɪz] ['klæmbəd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] [tu:m] ,

Early	in	the	day	Mrs	.	Talboys	clambered	up	to	the	top	of	a	tomb	,
早期的	在	这	天	太太	.	酒瓶	攀爬	向上	到	这	顶部	的	一个	墓	,

当天一大早，塔尔博伊斯夫人爬上了一座陵墓的顶部。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spi:tʃ] , ['hoʊldɪŋ][ə; eɪ]['pærəsɔ:l]['oʊvər][hɜ:r; hər] [hed] .

and	made	a	little	speech	,	holding	a	parasol	over	her	head	.
和	制成	一个	小的	演讲	,	保持	一个	阳伞	超过	她	头	.

她撑着阳伞，发表了一小段讲话。

[bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] [fi:t] , [ʃi:; ʃi] [sed] , [rɪ'pəʊzd] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['bloʊtɪd] ['senətər] ,

Beneath	her	feet	,	she	said	,	reposed	the	ashes	of	some	bloated	senator	,
下面	她	脚	,	她	说	,	安息	这	灰烬	的	一些	腹胀	参议员	,

[sʌm; səm] ['glʌtn] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] ,

some	glutton	of	the	empire	,
一些	馋嘴	的	这	帝国	,

她说，在她脚下，埋葬着某个臃肿的参议员的骨灰，某个帝国的贪婪之徒。

[huː] [hæd; həd] ['swɑːloʊd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [mɔː] [ðə; ði][prə'vɪʒ(ə)n] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ə; eɪ][traɪb] .

who	had	swallowed	into	his	maw	the	provision	necessary	for	a	tribe	.
WHO	有	吞咽	进入	他的	嘴	这	条款	必要的	为了	一个	部落	.

他吞下了部落所需的全部物资。

[oʊld] [roʊm] [hæd; həd] ['fɔːlən] [θruː] [sʌtʃ] ['selfɪʃnəs] [æz; əz] [ðæt] ; [bʌt; bət] [nuː] [roʊm] [wʊd] [nɑːt]

Old	Rome	had	fallen	through	such	selfishness	as	that	;	but	new	Rome	would	not
老的	罗马	有	倒下	通过	这样的	自私	作为	那	;	但	新的	罗马	会	不是

[fər'get] [ðə; ði]['les(ə)n] .

forget	the	lesson	.
忘记	这	课	.

旧罗马的衰落正是源于这种自私自利；但新罗马不会忘记这个教训。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [wel] , [ænd; ənd] [ðen] [oʊ'braɪɪn] [helpt] [hɜːr; hər] [daʊn] ;

All	this	was	very	well	,	and	then	O'Brien	helped	her	down	;
全部	这	曾是	非常	出色地	,	和	然后	奥布莱恩	帮助	她	向下	;

这一切都很顺利，然后奥布莱恩扶她下来；

[bʌt; bət]['æftər] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['sepəreitiŋ] [ðem; ðəm] .

but	after	this	there	was	no	separating	them	.
但	后	这	那里	曾是	不	分离	他们	.

但此后他们就再也无法分开了。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [pɑːrt][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['suːnər] [hæv; həv][hæd; həd] [mə'kɪnən] [æt; ət][hɜːr; hər] ['elboʊ] .

For	her	own	part	she	would	sooner	have	had	Mackinnon	at	her	elbow	.
为了	她	自己的	部分	她	会	很快	有	有	麦金农	在	她	弯头	.

就她个人而言，她宁愿身边有麦金农相伴。

[bʌt; bət] [mə'kɪnən] [naʊ] [hæd; həd] [faʊnd] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['elboʊ] .

But	Mackinnon	now	had	found	some	other	elbow	.
但	麦金农	现在	有	成立	一些	其他	弯头	.

但麦金农现在找到了其他的应对方法。

“ [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [fiːst] , ” [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

“	Enough	of	that	was	as	good	as	a	feast	,	”	he	had	said	to	his
“	足够的	的	那	曾是	作为	好的	作为	一个	盛宴	,	”	他	有	说	到	他的

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

“吃饱喝足就跟吃顿大餐一样了，”他曾对妻子说。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['mɪsɪz] . ['tɔːlˌbɔɪz] , [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] , [ə'laʊd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi]

And	therefore	Mrs	.	Talboys	,	quite	unconscious	of	evil	,	allowed	herself	to	be
和	所以	太太	.	酒瓶	,	相当	无意识	的	邪恶的	,	允许	她自己	到	是

[ɪn'groʊst] [baɪ][oʊ'braɪɪn] .

engrossed	by	O'Brien	.
全神贯注	经过	奥布莱恩	.

因此，塔尔博伊斯夫人对邪恶毫无察觉，任由自己被奥布莱恩吸引。

[ænd; ənd] [ðen] , [ə'baʊt] [θriː] [ə'klɔk, əu-] , [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['hæmpər] .

And	then	,	about	three	o'clock	,	we	returned	to	the	hamper	.
和	然后	,	关于	三	点钟	,	我们	返回	到	这	阻碍	.

然后，大约三点钟，我们又回到了篮子旁。

['lʌntʃən] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['ɔːlweɪz] [miːnz] ['dɪnər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ə'reɪndʒd] [ɑːr'selvz]

Luncheon	under	such	circumstances	always	means	dinner	,	and	we	arranged	ourselves
午餐	在下面	这样的	情况	总是	方法	晚餐	,	和	我们	安排	我们自己

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [miːl] .

for	a	very	comfortable	meal	.
为了	一个	非常	舒服的	一顿饭	.

在这种情况下，午餐总是意味着晚餐，所以我们安排了一顿非常舒适的晚餐。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [noʊ] [ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv][səˈsiːliə] [məˈtɛlə] [noʊ] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ɪz]

To	those	who	know	the	tomb	of	Cecilia	Metella	no	description	of	the	scene	is
到	那些	WHO	知道	这	墓	的	塞西莉亚	梅特拉	不	描述	的	这	场景	是

['nesəseri] ,

necessary	,
必要的	,

对于了解塞西莉亚·梅特拉墓的人来说，无需对墓地景象进行任何描述。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt] , [noʊ] [dɪˈskrɪpʃn] [wɪl] [kənˈveɪ] [ə; eɪ] [fer] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][ɪts]

and	to	those	who	do	not	,	no	description	will	convey	a	fair	idea	of	its
和	到	那些	WHO	做	不是	,	不	描述	将要	传达	一个	公平的	主意	的	它是

[riˈæləti] .

reality	.
现实	.

对于那些不了解它的人来说，任何描述都无法传达它的真实面貌。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪtˈself][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [loʊ] [ˈtaʊər] [ʌv; əv] [greɪt] [daɪˈæmɪtər] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] ,

It	is	itself	a	large	low	tower	of	great	diameter	,	but	of	beautiful	proportion	,
它	是	本身	一个	大的	低的	塔	的	伟大的	直径	,	但	的	美丽的	部分	,

它本身是一座直径很大、但比例优美的低矮大塔。

[ˈstændɪŋ] [fɑːr][ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [ˈsɪti] , [kloʊz][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈroʊmən] [weɪ] .

standing	far	outside	the	city	,	close	on	to	the	side	of	the	old	Roman	way	.
常设	远的	外部	这	城市	,	关闭	在	到	这	边	的	这	老的	罗马	方式	.

站在城外很远的地方，靠近古罗马道路的一侧。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪmˈbætld] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][baɪ][sʌm; səm] [ˈlætər] - [deɪ] [ˈbærən] ,

It	has	been	embattled	on	the	top	by	some	latter	-	day	baron	,
它	有	到过	陷入困境的	在	这	顶部	经过	一些	后者	-	天	男爵	,

它一直受到一些当代大亨的高层挑战。

[ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər] [prəˈtekʃn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] ,

in	order	that	it	might	be	used	for	protection	to	the	castle	,
在	命令	那	它	可能	是	用过的	为了	保护	到	这	城堡	,

为了能够用于保护城堡，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [bɪlt] [ɑːn][ænd; ənd] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

which	has	been	built	on	and	attached	to	it	.
哪个	有	到过	建造	在	和	随附的	到	它	.

它是建立在其上并与之相连的。

[ɪf] [aɪ] [rɪˈmembər] [ˈraɪtli] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˌfrændʒiˈpæni; ˌfrændʒiˈpɑːni] ,

If	I	remember	rightly	,	this	was	done	by	one	of	the	Frangipani	,
如果	我	记住	没错	,	这	曾是	完毕	经过	一	的	这	鸡蛋花	,

如果我没记错的话，这是其中一位鸡蛋花仙子做的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlʌvli] [ˈruːɪn][hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

and	a	very	lovely	ruin	he	has	made	of	it	.
和	一个	非常	迷人的	废墟	他	有	制成	的	它	.

他把它变成了一座非常美丽的废墟。

[aɪ] [noʊ] [noʊ] [ˈkæstəleɪtɪd] [oʊld][ˈtʌmb(ə)l] - [daʊn] [ˈrezɪdəns] [ɪn] [ˈɪtəli] [mɔːr] [ˌpɪktʃəˈresk] [ðæn; ðən] [ðɪs]

I	know	no	castellated	old	tumble	-	down	residence	in	Italy	more	picturesque	than	this
我	知道	不	城堡状的	老的	翻滚	-	向下	住宅	在	意大利	更多的	如画	比	这

[bəˈroʊniəl][ˈædʒʌŋkt][tuː; tə][ðə; ði][oʊld][ˈroʊmən] [tuːm] ,

baronial	adjunct	to	the	old	Roman	tomb	,
男爵	附件	到	这	老的	罗马	墓	,

在意大利，我从未见过比这座古罗马陵墓旁的男爵府邸更风景如画的古老城堡式住宅。

[ɔ:r] [wɪtʃ] ['betər] ['tæli:z] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'di:əz] [en'dʒendəd] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑ:r][maɪndz][baɪ]['mɪsɪz] .

or	which	better	tallies	with	the	ideas	engendered	within	our	minds	by	Mrs	.
或者	哪个	更好的	统计	和	这	想法	产生的	之内	我们的	思想	经过	太太	.

['rædklɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] [ˌʌ'dɑ:lfoʊ] .

Radcliffe	and	the	Mysteries	of	Udolpho	.
拉德克利夫	和	这	谜团	的	乌多尔夫	.

或者说，哪一个更符合拉德克利夫夫人和乌多尔夫的秘密在我们心中激起的想法。

[ˌaɪ 'ti:][laɪz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊd] ,

It	lies	along	the	road	,
它	谎言	沿着	这	路	,

它位于路边，

[prə'tektɪd] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [baɪ][ðə; ði] [praʊd] ['seplkər] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən]['meɪtrən]

protected	on	the	side	of	the	city	by	the	proud	sepulchre	of	the	Roman	matron
受保护	在	这	边	的	这	城市	经过	这	自豪的	坟墓	的	这	罗马	护士长

,

,

,

在城市一侧，受到罗马贵妇人庄严陵墓的庇护。

[ænd; ənd][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['ru:ɪnd] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['stretʃɪz] [ə; eɪ]

and	up	to	the	long	ruined	walls	of	the	back	of	the	building	stretches	a
和	向上	到	这	长的	毁坏	墙壁	的	这	后退	的	这	建筑	伸展	一个

['græsi] [sloʊp] ,

grassy	slope	,
草丛	坡	,

一直延伸到建筑物后方长长的残垣断壁前的，是一片长满青草的斜坡。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['roʊmən]['sɜ:rkəs] .

at	the	bottom	of	which	are	the	remains	of	an	old	Roman	circus	.
在	这	底部	的	哪个	是	这	遗迹	的	一个	老的	罗马	马戏团	.

其底部是古罗马竞技场的遗迹。

[bɪ'jɑ:nd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [θɪn] , ['greɪsf(ə)l][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['klɔ:djən] ['ækwɪdʌkt] ,

Beyond	that	is	the	long	,	thin	,	graceful	line	of	the	Claudian	aqueduct	,
超过	那	是	这	长的	,	薄的	,	优美	线	的	这	克劳迪安	渡槽	,

再往前走，就是克劳狄乌斯引水渠那修长、纤细、优美的线条。

[wɪð; wɪθ] - [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [tu:; tə][ðə; ði][left] , [ænd; ənd] ['tɪvəli] , ['pæləstaɪn] ,

with	Soracte	in	the	distance	to	the	left	,	and	Tivoli	,	Palestine	,
和	-	在	这	距离	到	这	左边	,	和	蒂沃利	,	巴勒斯坦	,

左侧远处是索拉克特，远处是巴勒斯坦的蒂沃利。

[ænd; ənd][fræ'skɑ:ti] ['laɪɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [wɪtʃ] [baʊnd] [ðə; ði] [vju:] .

and	Frascati	lying	among	the	hills	which	bound	the	view	.
和	弗拉斯卡蒂	说谎	之中	这	丘陵	哪个	边界	这	看法	.

弗拉斯卡蒂坐落在群山环抱之中，视野开阔。

[ðæt] [ˌfrændʒi'pæni; ˌfrændʒi'pɑ:ni]['bærən][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

That	Frangipani	baron	was	in	the	right	of	it	,
那	鸡蛋花	男爵	曾是	在	这	正确的	的	它	,

那位弗兰吉帕尼男爵是对的。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][hi:; hi][gɑ:t][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['rezɪdəns] [wɪtʃ]

and	I	hope	he	got	the	value	of	his	money	out	of	the	residence	which
和	我	希望	他	得到	这	价值	的	他的	钱	出去	的	这	住宅	哪个

[hi:; hi] [bɪlt] [fɔ:r; fər][hɪm'self] .

he	built	for	himself	.
他	建造	为了	他自己	.

我希望他为自己建造的住宅物有所值。

[aɪ] [daʊt] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [gʊd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [lɪvd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kloʊz]

I	doubt	,	however	,	that	he	did	but	little	good	to	those	who	lived	in	his	close
我	怀疑	,	然而	,	那	他	做过	但	小的	好的	到	那些	WHO	居住地	在	他的	关闭

['neɪbərhʊd] .

neighbourhood	.
邻里	.

但我怀疑，他并没有给住在附近的居民带来多少好处。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl] ['lɪt(ə)l] ['bæŋkwɪt] ['siːtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['broʊkən] [lʌmps]

We	had	a	very	comfortable	little	banquet	seated	on	the	broken	lumps
我们	有	一个	非常	舒服的	小的	宴会	坐着	在	这	破碎的	肿块

[ʌv; əv] [stoʊn] [wɪtʃ] [laɪ] [ə'baʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuːm] .

of	stone	which	lie	about	under	the	walls	of	the	tomb	.
的	石头	哪个	说谎	关于	在下面	这	墙壁	的	这	墓	.

我们坐在墓室墙壁下散落的碎石块上，享用了一顿非常舒适的小宴席。

[aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [sə'siːliə] [mə'tɛlə] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] .

I	wonder	whether	the	shade	of	Cecilia	Metella	was	looking	down	upon	us	.
我	想知道	无论	这	阴影	的	塞西莉亚	梅特拉	曾是	寻找	向下	之上	我们	.

我不知道塞西莉亚·梅特拉的灵魂是否在天上注视着我们。

[wiː; wi] [hæv; həv] [hɜːrd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðiːz] ['lætər] [deɪz] , [ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] [noʊ]

We	have	heard	much	of	her	in	these	latter	days	,	and	yet	we	know
我们	有	听到	很多	的	她	在	这些	后者	天	,	和	然而	我们	知道

['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

nothing	about	her	,
没有什么	关于	她	,

近来我们经常听到她的消息，但我们对她却一无所知。

[nɔːr] [kæn; kən] [kən'siːv] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɑːnɚd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [tuːm] [ðæn; ðən] ['eni]

nor	can	conceive	why	she	was	honoured	with	a	bigger	tomb	than	any
也不	能	构想	为什么	她	曾是	荣幸	和	一个	大	墓	比	任何

['ʌðər] ['roʊmən] ['meɪtrən] .

other	Roman	matron	.
其他	罗马	护士长	.

也无法理解为什么她能获得比其他任何罗马贵妇都更大的陵墓。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ðen] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːrti] [huː] [biː'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [stɪl] [kʌm]

There	were	those	then	among	our	party	who	believed	that	she	might	still	come
那里	是	那些	然后	之中	我们的	派对	WHO	相信	那	她	可能	仍然	来

[bæk] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,

back	among	us	,
后退	之中	我们	,

当时我们党内有些人相信她或许还会回到我们身边。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [duː] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] ['kɑːgneɪt] [sə'septəb(ə)l] ['spɪrɪt] ,

and	with	due	assistance	from	some	cognate	susceptible	spirit	,
和	和	到期的	协助	从	一些	同源词	易受影响的	精神	,

并在某些相关易感精灵的适当协助下，

[ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['wɪdoʊd] ['hʌzbəndz] [ˌlɪbə'rælәti] .

explain	to	us	the	cause	of	her	widowed	husband's	liberality	.
解释	到	我们	这	原因	的	她	寡	丈夫的	自由主义	.

请解释一下她丧偶的丈夫慷慨大方的原因。

[ə'læs] , [ə'læs] !

Alas	,	alas	!
唉	,	唉	!

唉，唉！

[ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊmənz] [baɪ] [ɑːr'selvz] ,

if	we	may	judge	of	the	Romans	by	ourselves	,
如果	我们	可能	法官	的	这	罗马书	经过	我们自己	,

如果我们能自行判断罗马人，

[ðə; ði] [truː] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [sə'pʌlkrəl] ['grændʒər] [wʊd] [rɪ'daʊnd] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kredɪt]

the	true	reason	for	such	sepulchral	grandeur	would	redound	little	to	the	credit
这	真的	原因	为了	这样的	墓穴	宏伟	会	雷多恩	小的	到	这	信用

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] [sə'siːliə] [mə'tɛlə] [hɜːr'self] ,

of	the	lady	Cecilia	Metella	herself	,
的	这	女士	塞西莉亚	梅特拉	她自己	,

这种墓地般的宏伟景象背后的真正原因，对塞西莉亚·梅特拉夫人本人并无益处。

[ɔːr] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['kræsəs] , [hɜːr; hər] [bɪ'riːvd] [ænd; ənd] ['desələt] [lɔːrd] .

or	to	that	of	Crassus	,	her	bereaved	and	desolate	lord	.
或者	到	那	的	克拉苏	,	她	丧亲者	和	荒凉	主	.

或者归于她悲痛欲绝、孤苦伶仃的主人克拉苏。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [ɑːn] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bæŋkwɪt] ,

She	did	not	come	among	us	on	the	occasion	of	this	banquet	,
她	做过	不是	来	之中	我们	在	这	场合	的	这	宴会	,

她没有出席这次宴会。

['pɑːsəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] [hæd; həd] [noʊ] [teiblz] [ðer; ðər] [tuː; tə] [tɜːrn] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

possibly	because	we	had	no	tables	there	to	turn	in	preparation	for
可能	因为	我们	有	不	表格	那里	到	转动	在	准备	为了

[hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ;

her	presence	;
她	在场	;

可能是因为我们当时没有准备好桌子来迎接她的到来；

[bʌt; bət] , [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [dʌn] [soʊ] ,

but	,	had	she	done	so	,
但	,	有	她	完毕	所以	,

但是，如果她那样做了的话……

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['eləkwənt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] [ðæn; ðən]

she	could	not	have	been	more	eloquent	of	things	of	the	other	world	than
她	可以	不是	有	到过	更多的	雄辩	的	事物	的	这	其他	世界	比

[wʌz; wəz] ['mɪsɪz] . ['tɔːlˌbɔɪz] .

was	Mrs	.	Talboys	.
曾是	太太	.	酒瓶	.

她对另一个世界的事情的描述，再怎么能比得上塔尔博伊斯夫人呢?

[aɪ] [hæv; həv] [sed] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['tɔːlˌbɔɪz] - [aɪ] ['nevər] [glɑːnst] [mɔːr] ['braɪtli] ['æftər] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]

I	have	said	that	Mrs	.	Talboys	'	eye	never	glanced	more	brightly	after	a	glass	of
我	有	说	那	太太	.	酒瓶	-	眼睛	绝不	瞥了一眼	更多的	明亮地	后	一个	玻璃	的

[ʃæm'peɪn] ,

champagne	,
香槟酒	,

我曾说过，塔尔博伊斯太太喝了一杯香槟后，眼神总是格外明亮。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .

but	I	am	inclined	to	think	that	on	this	occasion	it	may	have	done	so	.
但	我	是	倾斜	到	思考	那	在	这	场合	它	可能	有	完毕	所以	.

但我倾向于认为，这一次它可能确实做到了这一点。

[oʊ'braɪɪn] [i'næktid] ['gænɪmi:d] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [mɔ:r] ['lɪbərəl][ðæn; ðən] ['ʌðər] ['lætər] -

O'Brien	enacted	Ganymede	,	and	was	,	perhaps	,	more	liberal	than	other	latter	-
奥布莱恩	已颁布	木卫三	,	和	曾是	,	也许	,	更多的	自由主义	比	其他	后者	-

[deɪ] [ˌgænɪ'mi:di:z] ,

day	Ganymedes	,
天	木卫三	,

奥布莱恩塑造了伽倪墨得斯，而且或许比其他后世的伽倪墨得斯更加开明。

[tu:; tə] [hu:z] ['sɜ:rvɪsɪz] ['mɪsɪz] . ['tɔ:lˌbɔɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] .

to	whose	services	Mrs	.	Talboys	had	been	accustomed	.
到	谁	服务	太太	.	酒瓶	有	到过	习惯	.

塔尔博伊斯夫人一直习惯于接受他的服务。

[let] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] , [haʊ'evər] ,

Let	it	not	,	however	,
让	它	不是	,	然而	,

然而，千万不要这样。

[bi:; bi] [sə'spektɪd] [baɪ] ['eni] [wʌn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪk'si:dɪd] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'skri:t] ['dʒɔiəsnis] .

be	suspected	by	any	one	that	she	exceeded	the	limits	of	a	discreet	joyousness	.
是	怀疑	经过	任何	一	那	她	超出	这	限制	的	一个	慎重	喜悦	.

任何人都不能怀疑她已经超越了谨慎喜悦的界限。

[baɪ][noʊ] [mi:nz] !

By	no	means	!
经过	不	方法	!

绝不可能!

[ðə; ði] ['dʒenərəs] [waɪn] ['penətreɪtɪd] , [pər'hæps] , [tu:; tə][sʌm; səm] ['ɪnər] ['sɛlz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,

The	generous	wine	penetrated	,	perhaps	,	to	some	inner	cells	of	her	heart	,
这	慷慨的	葡萄酒	渗透	,	也许	,	到	一些	内	细胞	的	她	心	,

或许，那醇香的美酒已渗入她内心深处的某些细胞。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [fɔ:rθ] [θɔ:ts] [ɪn] ['spɑ:rklɪŋ] [wɜ:rdz] , [wɪtʃ] ['ʌðərwaɪz] [maɪt] [hæv; həv]

and	brought	forth	thoughts	in	sparkling	words	,	which	otherwise	might	have
和	带来	前进	想法	在	闪闪发光	字	,	哪个	否则	可能	有

[rɪ'meɪnd] [kən'si:ld] ;

remained	concealed	;
剩余	暗	;

并用生动的语言表达了原本可能被隐藏起来的想法;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ɔ:r] [spoʊk] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [gɪv] ['ʌmbrɪdʒ]

but	there	was	nothing	in	what	she	thought	or	spoke	calculated	to	give	umbrage
但	那里	曾是	没有什么	在	什么	她	想法	或者	辐	计算	到	给	愤慨

['i:ðər] [tu:; tə][æn; ən] ['æŋkəraɪt] [ɔ:r][tu:; tə][ə; eɪ] ['vestəl] .

either	to	an	anchorite	or	to	a	vestal	.
任何一个	到	一个	隐士	或者	到	一个	贞女	.

但她的想法和言语中没有任何内容会激怒隐士或女祭司。

[ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [tu:] [ʃi:; ʃi] [sed] [ɔ:r] [sʌŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['floʊɪŋ] [boʊl] ,

A	word	or	two	she	said	or	sung	about	the	flowing	bowl	,
一个	单词	或者	二	她	说	或者	唱	关于	这	流动	碗	,

她用一两句话或一首歌来形容那流动的碗，

[ænd; ənd][wʌns][ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] [fə'lə:njən] ;

and	once	she	called	for	Falernian	;
和	一次	她	称为	为了	法勒尼亚	;

她曾呼唤过法勒尼亚人;

[bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [hɜːr; hər] [kən'vɜːrs] [wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd]

but	beyond	this	her	converse	was	chiefly	of	the	rights	of	man	and
但	超过	这	她	交谈	曾是	主要	的	这	权利	的	男人	和

[ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ;

the	weakness	of	women	;
这	弱点	的	女性	;

但除此之外，她主要谈论的是男人的权利和女人的软弱；

[ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn]['eɪdʒɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][pæst] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən][taɪm] [ðæt] [wʌz; wəz]

of	the	iron	ages	that	were	past	,	and	of	the	golden	time	that	was
的	这	铁	年龄	那	是	过去的	,	和	的	这	金的	时间	那	曾是

[tuː; tə] [kʌm] .

to	come	.
到	来	.

既有过去的铁器时代，也有即将到来的黄金时代。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə; eɪ] [toʊst] [ænd; ənd][dræŋk][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [hɪs'tɔːrɪənz][ʌv; əv][ðə; ði]

She	called	a	toast	and	drank	to	the	hopes	of	the	latter	historians	of	the
她	称为	一个	吐司	和	喝	到	这	希望	的	这	后者	历史学家	的	这

[ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .

nineteenth	century	.
第十九	世纪	.

她举杯祝酒，为十九世纪后期历史学家的希望干杯。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [oʊ'braɪɪn] “ [fɪl] [haɪ] [ðə; ði] [boʊl] [wɪð; wɪθ]['seimiən] [waɪn] .

Then	it	was	that	she	bade	O'Brien	“	Fill	high	the	bowl	with	Samian	wine	.
然后	它	曾是	那	她	巴德	奥布莱恩	“	充满	高的	这	碗	和	萨米安	葡萄酒	.

然后她吩咐奥布莱恩“用萨米亚酒把碗斟满”。

” [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [tʊk] [hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðə; ði] ['bʌmpər] ,

”	The	Irishman	took	her	at	her	word	,	and	she	raised	the	bumper	,
”	这	爱尔兰人	采取	她	在	她	单词	,	和	她	提高	这	保险杠	,

“那个爱尔兰人相信了她的话，她抬起了保险杠。”

[ænd; ənd] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .

and	waved	it	over	her	head	before	she	put	it	to	her	lips	.
和	挥手	它	超过	她	头	前	她	放	它	到	她	嘴唇	.

她把杯子举过头顶晃了晃，然后才放到嘴边。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

塔尔博伊斯将军夫人(Mrs. General Talboys)
第2/2页

[aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spɪl] [ə; eɪ][drɑːp] .

I	am	bound	to	declare	that	she	did	not	spill	a	drop	.
我	是	边界	到	宣布	那	她	做过	不是	洒	一个	降低	.

我必须声明，她一滴都没洒出来。

“ [ðə; ði] [truː] - [fə'ləːnjən] [greɪp] , -

“	The	true	'	Falernian	grape	,	'
“	这	真的	-	法勒尼亚	葡萄	,	-

“真正的'法勒尼亚葡萄',

” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

”	she	said	,
”	她	说	,

她说：“

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðə; ði] ['empti] ['biːkər] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['elboʊ] .

as	she	deposited	the	empty	beaker	on	the	grass	beneath	her	elbow	.
作为	她	已存	这	空的	烧杯	在	这	草	下面	她	弯头	.

她把空烧杯放在手肘下的草地上。

[vailə] [ʃæm'peɪn] [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ]['evər] ['swɑːloʊd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv]

Viler	champagne	I	do	not	think	I	ever	swallowed	;	but	it	was	the	theory	of
卑鄙的	香槟酒	我	做	不是	思考	我	曾经	吞咽	;	但	它	曾是	这	理论	的

[ðə; ði][waɪn] ,

the	wine	,
这	葡萄酒	,

我不认为我曾喝过劣质香槟；但这只是关于葡萄酒的理论而已。

[nɑːt][ɪts]['pælpəb(ə)l]['bɑːdi]['prez(ə)nt][ðer; ðər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] , [wɪtʃ] [ɪn'spaɪərd]

not	its	palpable	body	present	there	,	as	it	were	,	in	the	flesh	,	which	inspired
不是	它是	可感知的	身体	展示	那里	,	作为	它	是	,	在	这	肉	,	哪个	灵感

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

不是它有形的、仿佛血肉之躯地存在在那里，而是它激励了她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['riːəli] ['sʌmθɪŋ] [grænd] [ə'baʊt][hɜːr; hər][ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

There	was	really	something	grand	about	her	on	that	occasion	,	and	her
那里	曾是	真的	某物	盛大	关于	她	在	那	场合	,	和	她

[ɪn'θuːziæzəm]['ɔːlmoʊst] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ri'ælәti] .

enthusiasm	almost	amounted	to	reality	.
热情	几乎	金额	到	现实	.

她当时确实气场强大，热情洋溢，几乎达到了一种真实的境界。

[mə'kɪnən] [wʌz; wəz][ə'mjuːzd] , [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɜːr; hər] , [æz; əz] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , [dɪd]

Mackinnon	was	amused	,	and	encouraged	her	,	as	,	I	must	confess	,	did
麦金农	曾是	觉得好笑	,	和	鼓励	她	,	作为	,	我	必须	承认	,	做过

[aɪ]['ɔːlsoʊ] .

I	also	.
我	还	.

麦金农觉得很有趣，并鼓励了她，我必须承认，我也鼓励了她。

['mɪsɪz] . [mə'kɪnən] [meɪd] ['juːsləs] ['lɪt(ə)l] [saɪnz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

Mrs	.	Mackinnon	made	useless	little	signs	to	her	husband	,
太太	.	麦金农	制成	无用	小的	标志	到	她	丈夫	,

麦金农太太向她丈夫做了一些毫无用处的小手势，

['riːəli] [fiərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [fə'lə:njən] [wʊd] [duː][ɪts] [gʊd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [tuː] ['θɜːrəli] .

really	fearing	that	the	Falernian	would	do	its	good	offices	too	thoroughly	.
真的	害怕	那	这	法勒尼亚	会	做	它是	好的	办公室	也	彻底	.

真担心法勒尼亚人会把他们的好意发挥得太彻底。

[maɪ][waɪf] , ['getɪŋ] [ˌem 'iː][ə'pɑːrt][æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [raʊnd] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][dis'tribjuːtiŋ]['vaɪəndz] ,

My	wife	,	getting	me	apart	as	I	walked	round	the	circle	distributing	viands	,
我的	妻子	,	获得	我	除	作为	我	步行	圆形的	这	圆圈	分发	菜肴	,

当我绕着圈子分发食物时，我的妻子把我拉开距离。

[riˈmɑːkt] [ðæt] " [ðə; ði]['wʊmən][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] , [ænd; ənd] [wʊd] [dɪs'greɪs] [hɜːr'self] .

remarked	that	"	the	woman	was	a	fool	,	and	would	disgrace	herself	.
评论	那	"	这	女士	曾是	一个	傻子	,	和	会	耻辱	她自己	.

他评论说："这个女人是个傻瓜，会让自己蒙羞。"

" [bʌt; bət][aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] ['æftər][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['bʌmpər] [ʃiː; ʃi] ['wəːʃip] [ðə; ði]

"	But	I	observed	that	after	the	disposal	of	that	bumper	she	worshipped	the
"	但	我	观察到	那	后	这	处理	的	那	保险杠	她	崇拜	这

['roʊzi][gɑːd][ɪn] ['θiːəri] ['oʊnli] ,

rosy	god	in	theory	only	,
红润	上帝	在	理论	仅有的	,

"但我观察到，在处理掉那个保险杠之后，她只是在理论上崇拜玫瑰色的神灵了。"

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [sɔː] [noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] .

and	therefore	saw	no	occasion	to	interfere	.
和	所以	锯	不	场合	到	干扰	.

因此，他认为没有必要干预。

" [kʌm] , ['bækəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ænd; ənd] [kʌm] , [sai'liːnəs] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] ;

"	Come	,	Bacchus	,	"	she	said	;	"	and	come	,	Silenus	,	if	thou	wilt	;
"	来	,	巴克斯	,	"	她	说	;	"	和	来	,	西勒努斯	,	如果	你	枯萎	;

"来吧，酒神巴克斯，"她说；"来吧，西勒诺斯，如果你愿意的话；

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [jiː; ji][ɑːr; ər] ['hʌvər] [raʊnd] [ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪ'pɑːrtɪd] ['feivərits] .

I	know	that	ye	are	hovering	round	the	graves	of	your	departed	favourites	.
我	知道	那	是的	是	悬停	圆形的	这	坟墓	的	你的	已离开	收藏夹	.

我知道你们正在你们已故挚爱的坟墓周围徘徊。

[ænd; ənd][jiː; ji] , [tuː] , ['nɪmfs] [ʌv; əv][ɪ'dʒɪriə] ,

And	ye	,	too	,	nymphs	of	Egeria	,
和	是的	,	也	,	若虫	的	埃格里亚	,

还有你们，埃吉利亚的仙女们，

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['klæsɪk] [groʊv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət][kloʊz][tuː; tə][ˌjuː 'es]

"	and	she	pointed	to	the	classic	grove	which	was	all	but	close	to	us
"	和	她	尖	到	这	经典的	树林	哪个	曾是	全部	但	关闭	到	我们

[æz; əz][wiː; wi][sæt][ðer; ðər] .

as	we	sat	there	.
作为	我们	卫星	那里	.

她指着我们坐着时几乎就在我们身边的那片经典树林。

" [ɪn]['oʊldən] [deɪz] [jiː; ji][dɪd][nɑːt]['ɔːlweɪz] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði][ə'bəʊdz][ʌv; əv][men] .

"	In	olden	days	ye	did	not	always	despise	the	abodes	of	men	.
"	在	古老的	天	是的	做过	不是	总是	鄙视	这	住所	的	男人	.

"古时你们并非总是轻视人类的住所。"

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][ɪn'voʊk][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] , — [wiː; wi] , [huː] [kæn; kən]

But	why	should	we	invoke	the	presence	of	the	gods	,	—	we	,	who	can
但	为什么	应该	我们	调用	这	在场	的	这	神	,	—	我们	,	WHO	能

[bɪ'kʌm] ['gɑːdlaɪk] [ɑːr'selvz] !

become	godlike	ourselves	!
变得	神一般的	我们自己	!

但是，我们为什么要祈求神的庇佑呢？我们自己就能变得像神一样！

[wi:; wi] [ɑ:r'selvz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['di:ɪti:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][eɪdʒ] .

We	ourselves	are	the	deities	of	the	present	age	.
我们	我们自己	是	这	神灵	的	这	展示	年龄	.

我们自己就是这个时代的神明。

[fɔ:r; fər][ˌju: 'es][ʃæl; ʃəl][ðə; ði][teiblz][bi:; bi] [spred] [wɪð; wɪθ][æm'broʊʒə] ; [fɔ:r; fər][ˌju: 'es][ʃæl; ʃəl][ðə; ði]

For	us	shall	the	tables	be	spread	with	ambrosia	;	for	us	shall	the
为了	我们	将	这	表格	是	传播	和	仙人掌	;	为了	我们	将	这

['nektər] [floʊ] .

nectar	flow	.
花蜜	流动	.

餐桌上将摆满琼浆玉液；甘露将为我们流淌。

” [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['veri] [gʊd] ['fu:lɪŋ] , — [fɔ:r; fər] [ə'waɪl] ;

”	Upon	the	whole	it	was	very	good	fooling	,	—	for	awhile	;
”	之上	这	所有的	它	曾是	非常	好的	愚弄	,	—	为了	一会儿	;

“总的来说，这在一段时间内是非常不错的愚弄；

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər]['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wi:; wi][ə'roʊz][frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r]

and	as	soon	as	we	were	tired	of	it	we	arose	from	our
和	作为	很快	作为	我们	是	疲劳的	的	它	我们	出现	从	我们的

[si:ts] ,

seats	,
座位	,

我们一觉得无聊就站了起来。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][stroʊl][ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] .

and	began	to	stroll	about	the	place	.
和	开始	到	漫步	关于	这	地方	.

然后开始在附近闲逛。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʌsk] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ku:l] , [bʌt; bət][ðə; ði]

It	was	beginning	to	be	a	little	dusk	,	and	somewhat	cool	,	but	the
它	曾是	开始	到	是	一个	小的	黄昏	,	和	有些	凉爽的	,	但	这

['i:vnɪŋ] [er] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] ,

evening	air	was	pleasant	,
晚上	空气	曾是	令人愉快的	,

天色渐暗，略感凉意，但傍晚的空气令人感到舒适。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] , ['pʊtɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər] [ʃɔ:lz] ,

and	the	ladies	,	putting	on	their	shawls	,
和	这	女士们	,	推杆	在	他们的	披肩	,

女士们披上披肩，

[dɪd][nɑ:t] [si:m] [ɪn'klaɪnd][æt; ət][wʌns][tu:; tə][get]['ɪntu:][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] .

did	not	seem	inclined	at	once	to	get	into	the	carriages	.
做过	不是	似乎	倾斜	在	一次	到	得到	进入	这	马车	.

他们似乎并不急于上车。

[æt; ət]['eni] [reɪt] , ['mɪsɪz] . ['tɔ:lˌbɔɪz] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ][ɪn'klaɪnd] ,

At	any	rate	,	Mrs	.	Talboys	was	not	so	inclined	,
在	任何	速度	,	太太	.	酒瓶	曾是	不是	所以	倾斜	,

总之，塔尔博伊斯夫人并不这么想。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi]['stɑ:rtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [loʊ] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['roʊmən]

for	she	started	down	the	hill	towards	the	long	low	wall	of	the	old	Roman
为了	她	开始	向下	这	爬坡道	向	这	长的	低的	墙	的	这	老的	罗马

['sɜ:rkəs][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] ;

circus	at	the	bottom	;
马戏团	在	这	底部	;

因为她开始沿着山坡往下走，朝着山脚下古罗马竞技场的矮墙走去；

[ænd; ənd][oʊ'braɪɪn] , [kloʊz][æt; ət][hɜːr; hər]['elboʊ] , ['stɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	O'Brien	,	close	at	her	elbow	,	started	with	her	.
和	奥布莱恩	,	关闭	在	她	弯头	,	开始	和	她	.

奥布莱恩紧随其后，和她一起开始了行动。

" ['aɪdə] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [rɪ'meɪn] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ;

"	Ida	,	my	dear	,	you	had	better	remain	here	,	"	she	said	to	her	daughter	;
"	艾达	,	我的	亲爱的	,	你	有	更好的	保持	这里	,	"	她	说	到	她	女儿	;

"艾达，我亲爱的，你最好留在这里，"她对女儿说；

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['taɪərd] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] . "

"	you	will	be	tired	if	you	come	as	far	as	we	are	going	.	"
"	你	将要	是	疲劳的	如果	你	来	作为	远的	作为	我们	是	去	.	"

"如果你走和我们一样的路，你会很累的。"

" [oʊ] , [noʊ] , ['mæmə] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] , " [sed] ['aɪdə] .

"	Oh	,	no	,	mamma	,	I	shall	not	,	"	said	Ida	.
"	哦	,	不	,	妈妈	,	我	将	不是	,	"	说	艾达	.

"哦，不，妈妈，我不会的，"艾达说。

" [juː; jʊ][get]['taɪərd] [mʌtʃ] ['kwɪkər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] . "

"	You	get	tired	much	quicker	than	I	do	.	"
"	你	得到	疲劳的	很多	更快	比	我	做	.	"

"你比我更容易累。"

" [oʊ] , [jes] , [juː; jʊ] [wɪl] ; [bɪ'saɪdz] [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] .

"	Oh	,	yes	,	you	will	;	besides	I	do	not	wish	you	to	come	.
"	哦	,	是的	,	你	将要	;	除了	我	做	不是	希望	你	到	来	.

"哦，是的，你会的；而且我也不希望你来。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['aɪdə] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tɔːlˌbɔɪz] [ænd; ənd]

"	There	was	an	end	of	it	for	Ida	,	and	Mrs	.	Talboys	and
"	那里	曾是	一个	结尾	的	它	为了	艾达	,	和	太太	.	酒瓶	和

[oʊ'braɪɪn] [wɔːkt] [ɔːf] [tə'geðər] ,

O'Brien	walked	off	together	,
奥布莱恩	步行	离开	一起	,

"艾达的故事到此结束了，塔尔博伊斯太太和奥布莱恩一起离开了。"

[waɪl] [wiː; wi][ɔːl] [lʊkt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['feɪsɪz] .

while	we	all	looked	into	each	other's	faces	.
尽管	我们	全部	看起来	进入	每个	其他的	面孔	.

我们彼此对视着对方的脸。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['tʃærəti] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , " [sed] [mə'kɪnən] .

"	It	would	be	a	charity	to	go	with	them	,	"	said	Mackinnon	.
"	它	会	是	一个	慈善机构	到	去	和	他们	,	"	说	麦金农	.

麦金农说："和他们一起去将是件好事。"

" [duː][juː; jʊ][biː; bi] ['tʃærətəbl] , [ðen] , " [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] .

"	Do	you	be	charitable	,	then	,	"	said	his	wife	.
"	做	你	是	慈善	,	然后	,	"	说	他的	妻子	.

"那么，你愿意行善吗？"他的妻子说。

" [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ]['leɪdi] , " [sed] [hiː; hi] .

"	It	should	be	a	lady	,	"	said	he	.
"	它	应该	是	一个	女士	,	"	说	他	.

"应该是位女士，"他说。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['pɪti] [ðæt][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɑːtləs] ['tʃerəbim] [ɪz][nɑːt] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði]
“ **It is a pity that the mother of the spotless cherubim is not here for the**
“ 它 是 一个 遗憾 那 这 母亲 的 这 一尘不染 基路伯 是 不是 这里 为了 这
[ə'keɪʒn] ,
occasion ,
场合 ,

“可惜的是，纯洁无瑕的小天使的母亲未能亲临现场。”

” [sed] [ʃiː; ʃi] .
” said she .
” 说 她 .

“她说。”

“ [aɪ]['hɑːrdli] [θɪŋk] [ðæt] ['eni] [wʌn] [les] ['gɪftɪd] [wɪl] [ˌʌndər'teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][self]['sækrɪfaɪs] .
“ I hardly think that any one less gifted will undertake such a self sacrifice .
“ 我 几乎 思考 那 任何 一 较少的 天才 将要 承担 这样的 一个 自己 牺牲 .

“我很难想象，除了天赋异禀的人之外，还有谁会做出如此自我牺牲。”

” ['eni] [ə'tempt] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [wʊd] , [haʊ'evər] , [naʊ] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [leɪt] ,
” Any attempt of the kind would , however , now have been too late ,
” 任何 试图 的 这 种类 会 , 然而 , 现在 有 到过 也 晚的 ,

“然而，现在任何此类尝试都为时已晚。”

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
for they were already at the bottom of the hill .
为了 他们 是 已经 在 这 底部 的 这 爬坡道 .

因为他们当时已经到了山脚下。

[oʊ'braɪɪn][hæd; həd]['sɜːrt(ə)nli] [drʌŋk] ['friːli] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'nɪʃəs] ['kɑːntents][ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔːŋ] -
O'Brien had certainly drunk freely of the pernicious contents of those long -
奥布莱恩 有 当然 醉 自由 的 这 有害 内容 的 那些 长的 -
[nekt] ['bɔtlz] ;
necked bottles ;
颈部 瓶子 ;

奥布莱恩肯定畅饮了那些长颈瓶中那些有害的酒水；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['ferli] [ə'kjuːz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['tɪpsi] ,
and though no one could fairly accuse him of being tipsy ,
和 尽管 不 一 可以 相当 控 他 的 存在 微醺 ,

虽然没人能真正指责他喝醉了，

[ˌnevərðə'les] [ðæt] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] ['ʌðər] [drʌŋk] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][boʊld] ,
nevertheless that which might have made others drunk had made him bold ,
尽管如此 那 哪个 可能 有 制成 其他的 醉 有 制成 他 大胆的 ,

然而，那些足以让别人醉酒的事物，却让他变得大胆起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [derd] [tuː; tə][duː] — [pər'hæps] [mɔːr] [ðæn; ðən] [maɪt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][mæn] .
and he dared to do — perhaps more than might become a man .
和 他 敢于 到 做 — 也许 更多的 比 可能 变得 一个 男人 .

他敢于去做——或许比一个男人所能做的还要多。

[ɪf] ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'vaʊəl] [ʌv; əv]
If under any circumstances he could be fool enough to make an avowal of
如果 在下面 任何 情况 他 可以 是 傻子 足够的 到 制作 一个 承认 的
[lʌv] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['tɔːlˌbɔɪz] ,
love to Mrs . Talboys ,
爱 到 太太 . 酒瓶 ,

如果他在任何情况下都愚蠢到向塔尔博伊斯太太表白，

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] , [æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [θɔːt] , [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
he might be expected , as we all thought , to do it now .
他 可能 是 预期的 , 作为 我们 全部 想法 , 到 做 它 现在 .

正如我们所有人预料的那样，他现在应该会这么做。

[wi:; wi] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði][wɔ:l] [wɪtʃ] [led] [θru:]

We	watched	them	as	they	made	for	a	gap	in	the	wall	which	led	through
我们	观看	他们	作为	他们	制成	为了	一个	差距	在	这	墙	哪个	引领	通过

['ɪntu:][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [ɪn'kloʊzd] [speɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['sɜ:rkəs] .

into	the	large	enclosed	space	of	the	old	circus	.
进入	这	大的	内	空间	的	这	老的	马戏团	.

我们看着他们穿过墙上的一个缺口，进入了旧马戏团宽敞的封闭空间。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ə'ri:nə][fɔ:r; fər] ['tʃæriət] [geɪmz] ,

It	had	been	an	arena	for	chariot	games	,
它	有	到过	一个	竞技场	为了	战车	游戏	,

这里曾是战车比赛的场地，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'vaʊd] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['sɜ:rtʃɪŋ] [wer] [maɪt]

and	they	had	gone	down	with	the	avowed	purpose	of	searching	where	might
和	他们	有	已消失	向下	和	这	公开承认	目的	的	搜索	在哪里	可能

[hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['metə] ,

have	been	the	meta	,
有	到过	这	元	,

他们下山的目的明确，就是寻找元宇宙可能存在的地方。

[ænd; ənd] [ˌæsə'teɪn] [haʊ] [ðə; ði]['draɪvər][kʊd; kəd][hæv; həv] [tɜ:rnd] [wen] [æt; ət][ðer; ðər] [fʊl] [spi:d]

and	ascertaining	how	the	drivers	could	have	turned	when	at	their	full	speed
和	确定	如何	这	司机	可以	有	转向	什么时候	在	他们的	满的	速度

.

:

.

并查明驾驶员在全速行驶时如何转弯。

[fɔ:r; fər] [ə'waɪl] [wi:; wi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] , — [ɔ:r] ['ræðər] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ɪ'speʃəli] .

For	awhile	we	had	heard	their	voices	,	—	or	rather	her	voice	especially	.
为了	一会儿	我们	有	听到	他们的	声音	,	—	或者	相当	她	嗓音	尤其	.

有一段时间，我们经常听到他们的声音，——或者更确切地说，是她的声音。

“ [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [oʊ'braɪɪn] , [ʃʊd; ʃəd] [sə'faɪs] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [i'mə:dʒənsiz] , ” [wi:; wi]

“	The	heart	of	a	man	,	O'Brien	,	should	suffice	for	all	emergencies	,	”	we
“	这	心	的	一个	男人	,	奥布莱恩	,	应该	足够了	为了	全部	紧急情况	,	”	我们

[hæd; həd] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [seɪ] .

had	heard	her	say	.
有	听到	她	说	.

“奥布莱恩，男人的心足以应对所有紧急情况，”我们曾听她说过。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'su:md] [ə; eɪ][streɪndʒ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['kɔ:lɪŋ] [men][baɪ][ðer; ðər]['sɪmp(ə)l] [neɪmz] ,

She	had	assumed	a	strange	habit	of	calling	men	by	their	simple	names	,
她	有	假定	一个	奇怪的	习惯	的	呼叫	男人	经过	他们的	简单的	姓名	,

她养成了一个奇怪的习惯，就是直呼男人的名字。

[æz; əz][men] [ə'dres] [i:tʃ] ['ʌðər] .

as	men	address	each	other	.
作为	男人	地址	每个	其他	.

男人们互相交谈。

[wen] [ʃi:; ʃi][dɪd] [ðɪs] [tu:; tə] [mə'kɪnən] , [hu:] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən][hɜ:r'self] ,

When	she	did	this	to	Mackinnon	,	who	was	much	older	than	herself	,
什么时候	她	做过	这	到	麦金农	,	WHO	曾是	很多	老	比	她自己	,

当她对比她年长许多的麦金农做出这种事时，

[wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l] [ə'mju:zd][baɪ][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ,

we	had	been	all	amused	by	it	,	and	,
我们	有	到过	全部	觉得好笑	经过	它	,	和	,

我们都觉得这很有趣，而且，

['ʌðər] ['leɪdiz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] “ [mə'kɪnən] ” [wen] ['mɪsɪz] .

other	ladies	of	our	party	had	taken	to	call	him	“	Mackinnon	”	when	Mrs	.
其他	女士们	的	我们的	派对	有	已采取	到	称呼	他	“	麦金农	”	什么时候	太太	.

['tɔːlˌbɔɪz] [wʌz; wəz][nɑːt][baɪ] ;

Talboys	was	not	by	;
酒瓶	曾是	不是	经过	;

当塔尔博伊斯太太不在场时，我们一行人中的其他女士都叫他“麦金农”。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][felt][ðə; ði]['kɑːmədi][tuː; tə][biː; bi] [les] [seɪf] [wɪð; wɪθ][oʊ'braɪɪn] , [ɪ'speʃəli]

but	we	had	felt	the	comedy	to	be	less	safe	with	O'Brien	,	especially
但	我们	有	毛毡	这	喜剧	到	是	较少的	安全的	和	奥布莱恩	,	尤其

[wen] ,

when	,
什么时候	,

但我们觉得奥布莱恩的喜剧风格不太安全，尤其是在……的时候。

[ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] , [wiː; wi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ə'dres] [hɜːr; hər][æz; əz][ˌærə'belə] .

on	one	occasion	,	we	heard	him	address	her	as	Arabella	.
在	一	场合	,	我们	听到	他	地址	她	作为	阿拉贝拉	.

有一次，我们听到他称呼她为阿拉贝拉。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]['eni] [wei] [strʌk] [baɪ][hɪz; ɪz]['duːɪŋ][soʊ] ,

She	did	not	seem	to	be	in	any	way	struck	by	his	doing	so	,
她	做过	不是	似乎	到	是	在	任何	方式	击	经过	他的	正在做	所以	,

她似乎并没有因为他的举动而感到任何不适。

[ænd; ənd][wiː; wi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , ['ðerfɔːr] , [ðæt][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['friːkwənt] [bɪ'twiːn]

and	we	supposed	,	therefore	,	that	it	had	become	frequent	between
和	我们	据称	,	所以	,	那	它	有	变得	频繁	之间

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

因此，我们推测，这种事在他们之间已经变得很频繁了。

[wʌt] [rɪ'plaɪ][hiː; hi] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ə'baʊt][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][aɪ][duː][nɑːt]

What	reply	he	made	at	the	moment	about	the	heart	of	a	man	I	do	not
什么	回复	他	制成	在	这	片刻	关于	这	心	的	一个	男人	我	做	不是

[noʊ] ;

know	;
知道	;

我不知道他当时对男人的内心作了怎样的回答；

— [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] [θruː] [ðə; ði][gæp][ɪn][ðə; ði][wɔːl] .

—	and	then	in	a	few	minutes	they	disappeared	through	the	gap	in	the	wall	.
—	和	然后	在	一个	很少	分钟	他们	消失	通过	这	差距	在	这	墙	.

——几分钟后，他们就从墙上的缝隙里消失了。

[nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] ,

None	of	us	followed	them	,
没有任何	的	我们	随后	他们	,

我们当中没有人跟随他们。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][duː][soʊ]

though	it	would	have	seemed	the	most	natural	thing	in	the	world	to	do	so
尽管	它	会	有	似乎	这	最多	自然的	事物	在	这	世界	到	做	所以

[hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [bɪn] [ɪk'spektɪd] .

had	nothing	out	of	the	way	been	expected	.
有	没有什么	出去	的	这	方式	到过	预期的	.

虽然如果没有预料到任何意外情况，这样做似乎是世界上最自然不过的事情。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər][raʊnd][ðə; ði] [tuːm] ['kwɪzɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fɔɪbəlz]

As	it	was	we	remained	there	round	the	tomb	quizzing	the	little	foibles
作为	它	曾是	我们	剩余	那里	圆形的	这	墓	测验	这	小的	缺点

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪr] [frend] ,

of	our	dear	friend	,
的	我们的	亲爱的	朋友	,

于是，我们就一直待在墓旁，询问我们亲爱的朋友的一些小怪癖。

[ænd; ənd]['hoʊpɪŋ] [ðæt] [oʊ'braɪɪn] [wʊd] [biː; bi] [kwɪk] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['duːɪŋ] .

and	hoping	that	O'Brien	would	be	quick	in	what	he	was	doing	.
和	希望	那	奥布莱恩	会	是	快的	在	什么	他	曾是	正在做	.

希望奥布莱恩能尽快完成他的工作。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [get][ə; eɪ][slæp][ɪn][ðə; ði] [feɪs] — [ˌmetə'fɔːrɪkli] — [wiː; wi][ɔːl] [felt]

That	he	would	undoubtedly	get	a	slap	in	the	face	—	metaphorically	—	we	all	felt
那	他	会	无疑	得到	一个	拍击	在	这	脸	—	比喻意义上的	—	我们	全部	毛毡

['sɜːrt(ə)n] ,

certain	,
肯定	,

我们都确信，他肯定会遭到当头一棒——当然，这只是比喻的说法。

[fɔːr; fər] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['daʊtɪd] [ðə; ði]['rɪdʒɪd][prə'praɪəti][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdiːz] [ɪn'tenʃən] .

for	none	of	us	doubted	the	rigid	propriety	of	the	lady's	intentions	.
为了	没有任何	的	我们	怀疑	这	死板的	礼	的	这	女士的	意图	.

因为我们当中没有人怀疑这位女士意图的绝对正当性。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['stroʊld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es][gɑːt][aʊt][ɑːn]

Some	of	us	strolled	into	the	buildings	,	and	some	of	us	got	out	on
一些	的	我们	漫步	进入	这	建筑物	,	和	一些	的	我们	得到	出去	在

[tuː; tə][ðə; ði][roʊd] ;

to	the	road	;
到	这	路	;

我们当中有些人走进了建筑物，有些人则走到了路上；

[bʌt; bət][wiː; wi][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt][oʊ'braɪɪn][wʌz; wəz]['veri] [sloʊ][ə; eɪ]

but	we	all	of	us	were	thinking	that	O'Brien	was	very	slow	a
但	我们	全部	的	我们	是	思维	那	奥布莱恩	曾是	非常	慢的	一个

[kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [sɔː] ['mɪsɪz] . ['tɔːlˌbɔɪz] [ˌriːə'pɪr] [θruː] [ðə; ði][gæp] .

considerable	time	before	we	saw	Mrs	.	Talboys	reappear	through	the	gap	.
大量	时间	前	我们	锯	太太	.	酒瓶	再现	通过	这	差距	.

但在我们看到塔尔博伊斯太太从缝隙中再次出现之前，我们所有人都认为奥布莱恩的动作很慢。

[æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][wiː; wi][æt; ət][wʌns] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

At	last	,	however	,	she	was	there	,	and	we	at	once	saw	that	she	was
在	最后的	,	然而	,	她	曾是	那里	,	和	我们	在	一次	锯	那	她	曾是

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

但最终她还是到了，我们立刻发现她是一个人。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɑːn] , ['brestɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [steps] ,

She	came	on	,	breasting	the	hill	with	quick	steps	,
她	来了	在	,	哺乳	这	爬坡道	和	快的	步骤	,

她快步走上山坡，迎着山坡而来。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [druː] [nɪr] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fraʊn] [æz; əz][ʌv; əv]

and	when	she	drew	near	we	could	see	that	there	was	a	frown	as	of
和	什么时候	她	画	靠近	我们	可以	看	那	那里	曾是	一个	皱眉	作为	的

['ɪndʒərd]['mædʒəsti][ɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] .

injured	majesty	on	her	brow	.
受伤	威严	在	她	眉头	.

当她走近时，我们看到她眉头紧锁，一副受辱的姿态。

[mə'kɪnən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [went] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .

Mackinnon	and	his	wife	went	forward	to	meet	her	.
麦金农	和	他的	妻子	去	向前	到	见面	她	.

麦金农和他的妻子上前去迎接她。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['riːəli] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fɪtɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜːr; hər]

If	she	were	really	in	trouble	it	would	be	fitting	in	some	way	to	assist	her
如果	她	是	真的	在	麻烦	它	会	是	配件	在	一些	方式	到	协助	她

;

;

;

如果她真的遇到了麻烦，我们应该以某种方式帮助她；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] ['wɪmɪn] ['mɪsɪz] . [mə'kɪnən] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][tuː; tə] [siː] [ə'nʌðər] ['wʊmən]

and	of	all	women	Mrs	.	Mackinnon	was	the	last	to	see	another	woman
和	的	全部	女性	太太	.	麦金农	曾是	这	最后的	到	看	其他	女士

['sʌfər] [frʌm; frəm] [ɪl] - ['juːsɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə][eɪd][hɜːr; hər] .

suffer	from	ill	-	usage	without	attempting	to	aid	her	.
遭受	从	患病的	-	用法	没有	尝试	到	援助	她	.

在所有女性中，麦金农夫人是最后一个看到其他女性遭受虐待而不伸出援手的人。

“ [aɪ]['sɜːrt(ə)nli]['nevər] [laɪkt] [hɜːr; hər] , ” ['mɪsɪz] . [mə'kɪnən] [sed] ['æftərwərdz] ;

“	I	certainly	never	liked	her	,	”	Mrs	.	Mackinnon	said	afterwards	;
“	我	当然	绝不	喜欢	她	,	”	太太	.	麦金农	说	然后	;

“我当然从来都不喜欢她，”麦金农夫人事后说道；

“ [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [hɪr] [hɜːr; hər] [teɪl] ,

“	but	I	was	bound	to	go	and	hear	her	tale	,
“	但	我	曾是	边界	到	去	和	听到	她	故事	,

但我注定要去听听她的故事，

[wen] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [hæd; həd][ə; eɪ] [teɪl] [tuː; tə] [tel] .

when	she	really	had	a	tale	to	tell	.
什么时候	她	真的	有	一个	故事	到	告诉	.

当她真的有故事要讲的时候。

” [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tɔːlˌbɔɪz] [naʊ] [hæd; həd][ə; eɪ] [teɪl] [tuː; tə] [tel] , — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] .

”	And	Mrs	.	Talboys	now	had	a	tale	to	tell	,	—	if	she	chose	to	tell	it	.
”	和	太太	.	酒瓶	现在	有	一个	故事	到	告诉	,	—	如果	她	选择	到	告诉	它	.

“而塔尔博伊斯太太现在有了一个故事要讲——如果她愿意讲的话。”

[ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] [dɪ'klerd] ['æftərwərdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['æktɪd] [mɔːr]

The	ladies	of	our	party	declared	afterwards	that	she	would	have	acted	more
这	女士们	的	我们的	派对	声明	然后	那	她	会	有	行动	更多的

['waɪzli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kept] [tuː; tə][hɜːr'self][bəuθ][oʊ'braɪɪnz][wɜːrdz][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər]

wisely	had	she	kept	to	herself	both	O'Brien's	words	to	her	and	her
明智地	有	她	保留	到	她自己	两个都	奥布莱恩的	字	到	她	和	她

['ænsər] .

answer	.
回答	.

我们党内的女士们事后都表示，如果她当初把奥布莱恩对她说的话和她的回答都藏在心里，她的做法会更明智。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr'self] , ” ['mɪsɪz] . [mə'kɪnən] [sed] ;

“	She	was	well	able	to	take	care	of	herself	,	”	Mrs	.	Mackinnon	said	;
“	她	曾是	出色地	有能力的	到	拿	关心	的	她自己	,	”	太太	.	麦金农	说	;

“她完全有能力照顾自己，”麦金农夫人说；

“ [ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , [ðə; ði] ['sɪli] [mæn][hæd; həd]['teɪkən][æn; ən] ['ænsər] [wen] [hiː; hi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

“	and	,	after	all	,	the	silly	man	had	taken	an	answer	when	he	got	it	.
”	和	,	后	全部	,	这	愚蠢的	男人	有	已采取	一个	回答	什么时候	他	得到	它	.

“而且，说到底，这个傻瓜在得到答案的时候就接受了。”

" [nɑːt] , [haʊ'evər] , [ðæt] [oʊ'braɪɪn] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [kwaɪt] [ɪ'miːdiətli] ,

"	Not	,	however	,	that	O'Brien	had	taken	his	answer	quite	immediately	,
"	不是	,	然而	,	那	奥布莱恩	有	已采取	他的	回答	相当	立即地	,

然而，奥布莱恩并没有立刻接受他的回答。

[æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [frʌm; frəm] [wʌt] [wiː; wi] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætər]

as	far	as	I	could	understand	from	what	we	heard	of	the	matter
作为	远的	作为	我	可以	理解	从	什么	我们	听到	的	这	事情

['æftərwərdz] .

afterwards	.
然后	.

据我后来听到的情况来看，事情大概是这样的。

[æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['moʊmənt] ['mɪsɪz] . ['tɔːlˌbɔɪz] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [graʊnd] [ɔːl] [ə'loʊn] ,

At	the	present	moment	Mrs	.	Talboys	came	up	the	rising	ground	all	alone	,
在	这	展示	片刻	太太	.	酒瓶	来了	向上	这	上升	地面	全部	独自的	,

此刻，塔尔博伊斯太太独自一人走上了地势较高的山坡。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ə; eɪ] [kwɪk] [peɪs] .

and	at	a	quick	pace	.
和	在	一个	快的	步伐	.

而且速度很快。

" [ðə; ði] [mæn] [hæz; həz] [in'sʌltid] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] ,

"	The	man	has	insulted	me	,	"	she	said	aloud	,
"	这	男人	有	受辱	我	,	"	她	说	大声	,

"这个人侮辱了我，"她大声说道。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['pæntɪŋ] [breθ] [wʊd] [ə'laʊ] [hɜːr; hər] ,

as	well	as	her	panting	breath	would	allow	her	,
作为	出色地	作为	她	喘息	气息	会	允许	她	,

她急促的呼吸也让她明白，

[ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [mə'kɪnən] [tuː; tə] [spiːk]

and	as	soon	as	she	was	near	enough	to	Mrs	.	Mackinnon	to	speak
和	作为	很快	作为	她	曾是	靠近	足够的	到	太太	.	麦金农	到	说话

[tuː; tə] [hɜːr; hər] .

to	her	.
到	她	.

她一靠近麦金农太太，就能和她说话了。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðæt] , " [sed] ['mɪsɪz] . [mə'kɪnən] .

"	I	am	sorry	for	that	,	"	said	Mrs	.	Mackinnon	.
"	我	是	对不起	为了	那	,	"	说	太太	.	麦金农	.

"对此我深感抱歉，"麦金农夫人说道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [hæz; həz] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [waɪn] . "

"	I	suppose	he	has	taken	a	little	too	much	wine	.	"
"	我	认为	他	有	已采取	一个	小的	也	很多	葡萄酒	.	"

"我想他可能是喝多了酒。"

" [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

"	No	;	it	was	a	premeditated	insult	.
"	不	;	它	曾是	一个	预谋的	侮辱	.

"不，这是蓄意侮辱。"

[ðə; ði] [beɪs] - ['hɑrtɪd] [tʃɜːrl] [hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [truː] , ['ɑːnɪst]

The	base	-	hearted	churl	has	failed	to	understand	the	meaning	of	true	,	honest
这	根据	-	心地	吝啬鬼	有	失败的	到	理解	这	意义	的	真的	,	诚实的

['sɪmpəθi] . "

sympathy	.	"
同情	.	"

心肠歹毒的家伙根本不理解真正真诚的同情是什么意思。

“ [hiː; hi] [wɪl] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi][ɪz]['soʊbər] , ” [sed] [mə'kɪnən] , ['miːnɪŋ] [tuː; tə]
“ He will forget all about it when he is sober , ” said Mackinnon , meaning to
“ 他 将要 忘记 全部 关于 它 什么时候 他 是 清醒 , ” 说 麦金农 , 意义 到
['kʌmfərt] [hɜːr; hər] .
comfort her .
舒适 她 .

“等他清醒过来，就会把这件事忘得一干二净了，”麦金农安慰她说。

“ [wʌt] [ker] [aɪ] [wʌt] [hiː; hi] [ri'membəz] [ɔːr] [wʌt] [hiː; hi] [fə'gets] !
“ What care I what he remembers or what he forgets !
“ 什么 关心 我 什么 他 记得 或者 什么 他 忘记了 !

“我才不在乎他记得什么，忘记了什么！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'pɑːn] [pʊr] [mə'kɪnən] [ɪn'dɪgnəntli] .
” she said , turning upon poor Mackinnon indignantly .
” 她 说 , 转弯 之上 贫穷的 麦金农 愤慨地 .

“她说着，愤愤不平地转向可怜的麦金农。”

“ [juː; jʊ] [men] ['grɑːv(ə)l] [soʊ] [ɪn] [jʊr; jər] [aɪ'diːəz] — ”
“ You men grovel so in your ideas — ”
“ 你 男人 拜倒 所以 在 你的 想法 — ”

“你们男人如此卑躬屈膝，固执己见——”

“ [ænd; ənd] [jet] , ” [æz; əz] [mə'kɪnən] [sed] ['æftərwərdz] ,
“ And yet , ” as Mackinnon said afterwards ,
“ 和 然而 , ” 作为 麦金农 说 然后 ,

“然而，”正如麦金农后来所说，

“ [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [θriː] [wiːks] .
“ she had been telling me that I was a fool for the last three weeks .
“ 她 有 到过 讲述 我 那 我 曾是 一个 傻子 为了 这 最后的 三 周 .

“过去三周，她一直说我是个傻瓜。”

” — “ [juː; jʊ]
” — “ You
” — “ 你

”-“你

[men] ['grɑːv(ə)l] [soʊ] [ɪn] [jʊr; jər] [aɪ'diːəz] , [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [truː]
men grovel so in your ideas , that you cannot understand the feelings of a true
男人 拜倒 所以 在 你的 想法 , 那 你 不能 理解 这 情怀 的 一个 真的
- ['hɑrtɪd] ['wʊmən] .
- hearted woman .
- 心地 女士 .

男人如此盲目地接受你的想法，以至于你无法理解一个真心爱女人的感受。

[wʌt] [kæn; kən] [hɪz; ɪz] [fər'getflnəs] [ɔːr] [hɪz; ɪz] [rɪ'membrəns] [biː; bi] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?
What can his forgetfulness or his remembrance be to me ?
什么 能 他的 健忘 或者 他的 纪念 是 到 我 ?

他的遗忘或记忆对我而言又有什么意义呢?

[mʌst; məst] [nɑːt] [aɪ] [rɪ'membər] [ðɪs] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ?
Must not I remember this insult ?
必须 不是 我 记住 这 侮辱 ?

我难道不应该记住这句侮辱吗?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ?
Is it possible that I should forget it ?
是 它 可能的 那 我 应该 忘记 它 ?

我应该忘记这件事吗?

" ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mə'kɪnən] ['oʊnli][hæd; həd] [gɔːn] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ;

"	Mr	.	and	Mrs	.	Mackinnon	only	had	gone	forward	to	meet	her	;
"	先生	.	和	太太	.	麦金农	仅有的	有	已消失	向前	到	见面	她	;

[bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] ,

but	,	nevertheless	,
但	,	尽管如此	,

"麦金农夫妇只是上前去迎接她；但是，尽管如此，

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [soʊ] [laʊd] [ðæt] [ɔːl] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [huː] [wɜːr; wər] [stɪl] ['klʌstərd] [raʊnd] [ðə; ði][spɑːt][ɑːn]

she	spoke	so	loud	that	all	heard	her	who	were	still	clustered	round	the	spot	on
她	辐	所以	大声	那	全部	听到	她	WHO	是	仍然	聚类	圆形的	这	点	在

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][daind] .

which	we	had	dined	.
哪个	我们	有	用餐	.

她说话的声音很大，以至于当时还聚集在我们用餐地点周围的所有人都听到了。

" [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]['mɪstər] . [oʊ'braɪɪn] ?

"	What	has	become	of	Mr	.	O'Brien	?
"	什么	有	变得	的	先生	.	奥布莱恩	?

奥布莱恩先生现在怎么样了?

" [ə; eɪ]['leɪdi] ['wɪspəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	a	lady	whispered	to	me	.
"	一个	女士	低声说道	到	我	.

一位女士低声对我说。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [fiːld] - [glæs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ,

I	had	a	field	-	glass	with	me	,	and	,	looking	round	,
我	有	一个	场地	-	玻璃	和	我	,	和	,	寻找	圆形的	,

我随身带着望远镜，环顾四周，

[aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz][hæt][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrkəs][ɪn][ðə; ði]

I	saw	his	hat	as	he	was	walking	inside	the	walls	of	the	circus	in	the
我	锯	他的	帽子	作为	他	曾是	步行	里面	这	墙壁	的	这	马戏团	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sɪti] .

direction	towards	the	city	.
方向	向	这	城市	.

我看到他戴着帽子，当时他正沿着马戏团的围墙向城市方向走去。

" [ænd; ənd] ['veri] ['fuːlɪʃ] [hiː; hi][mʌst; məst] [fiːl] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .

"	And	very	foolish	he	must	feel	,	"	said	the	lady	.
"	和	非常	愚蠢	他	必须	感觉	,	"	说	这	女士	.

"他一定觉得自己很愚蠢，"那位女士说。

" [noʊ] [daʊt] [hiː; hi][ɪz] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ə'nʌðər] .

"	No	doubt	he	is	used	to	it	,	"	said	another	.
"	不	怀疑	他	是	用过的	到	它	,	"	说	其他	.

"毫无疑问，他已经习以为常了，"另一个人说道。

" [bʌt; bət] [kən'sɪdərɪŋ] [hɜːr; hər][eɪdʒ] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði][fɜːrst] ,

"	But	considering	her	age	,	you	know	,	"	said	the	first	,
"	但	考虑	她	年龄	,	你	知道	,	"	说	这	第一的	,

"但考虑到她的年龄，你知道，"第一个人说道。

[huː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [pər'hæps] [θriː] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən]['mɪsɪz] . ['tɔːlˌbɔɪz] ,

who	might	have	been	perhaps	three	years	younger	than	Mrs	.	Talboys	,
WHO	可能	有	到过	也许	三	年	年轻	比	太太	.	酒瓶	,

她可能比塔尔博伊斯夫人小三岁左右，

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr'self] [ə'vɜːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːdərət] [flɜːr'teɪʃn]

and	who	was	not	herself	averse	to	the	excitement	of	a	moderate	flirtation
和	WHO	曾是	不是	她自己	反	到	这	激动	的	一个	缓和	调情

.

:

.

她本人并不排斥适度调情带来的刺激。

[bʌt; bət] [ðen] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [bɪn] [ə'vɜːrs] ,

But	then	why	should	she	have	been	averse	,
但	然后	为什么	应该	她	有	到过	反	,

但她为什么会反感呢?

['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][æz; əz] [jet] [bɪ'kʌm] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] ['eni] [ɪm'pɪriəl]

seeing	that	she	had	not	as	yet	become	subject	to	the	will	of	any	imperial
看到	那	她	有	不是	作为	然而	变得	主题	到	这	将要	的	任何	帝国

[lɔːrd] ?

lord	?
主	?

因为她尚未臣服于任何皇室君主的意志?

“ [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][felt] [mʌtʃ] [mɔːr] ['fuːlɪʃ] , ” [sed] [ðə; ði][θɜːrd] ,

“	He	would	have	felt	much	more	foolish	,	”	said	the	third	,
“	他	会	有	毛毡	很多	更多的	愚蠢	,	”	说	这	第三	,

“他会觉得自己更愚蠢,”第三个人说道。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] . ”

“	if	she	had	listened	to	what	he	said	to	her	.	”
“	如果	她	有	听着	到	什么	他	说	到	她	.	”

“如果她听了他的话就好了。”

“ [wel] [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['sekənd] ; “ ['noʊbɑːdi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt]

“	Well	I	don't	know	,	”	said	the	second	;	“	nobody	would	have	known	anything	about
“	出色地	我	不	知道	,	”	说	这	第二	;	“	无人	会	有	已知	任何事物	关于

[ˌaɪ 'tiː] [ðen] ,

it	then	,
它	然后	,

“嗯，我不知道,”第二个人说，“那时候没人会知道这件事。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]['grædʒuəli] [bɪ'kʌm] ['taɪərd][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn]

and	in	a	few	weeks	they	would	have	gradually	become	tired	of	each	other	in
和	在	一个	很少	周	他们	会	有	逐步地	变得	疲劳的	的	每个	其他	在

[ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [wei] .

the	ordinary	way	.
这	普通的	方式	.

几周后，他们就会像平常一样逐渐对彼此感到厌倦。

” [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ['mɪsɪz] . ['tɔːlˌbɔɪz] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .

”	But	in	the	meantime	Mrs	.	Talboys	was	among	us	.
”	但	在	这	与此同时	太太	.	酒瓶	曾是	之中	我们	.

但与此同时，塔尔博伊斯夫人也和我们在一起。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ə'tempt] [æt; ət] ,

There	had	been	no	attempt	at	secresy	,
那里	有	到过	不	试图	在	保密	,

他们并没有试图保密。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['laʊdli] [in'veiŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['grɑːvlɪŋ] [prə'pensɪtiːz] [ʌv; əv][men] .

and	she	was	still	loudly	inveighing	against	the	grovelling	propensities	of	men	.
和	她	曾是	仍然	高声	驾驶	反对	这	卑躬屈膝	倾向	的	男人	.

她仍然大声谴责男人卑躬屈膝的习性。

“ [ðæts] [kwaɪt] [truː] , ['mɪsɪz] . ['tɔːlˌbɔɪz] , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['eldər] ['leɪdiz] ;
“ That's quite true , Mrs . Talboys , ” said one of the elder ladies ;
“ 那就是 相当 真的 , 太太 . 酒瓶 , ” 说 一 的 这 长老 女士们 ;

“这完全正确，塔尔博伊斯太太，”一位年长的女士说道；

“ [bʌt; bət] [ðen] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][nɑːt]['ɔːlweɪz][soʊ]['kerf(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
“ but then women are not always so careful as they should be .
“ 但 然后 女性 是 不是 总是 所以 小心 作为 他们 应该 是 .

“但是，女性并不总是像她们应该的那样谨慎。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['eni] [fɔːlt] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] .
Of course I do not mean to say that there has been any fault on your part .
的 课程 我 做 不是 意思是 到 说 那 那里 有 到过 任何 过错 在 你的 部分 .
”
”
”

当然，我并不是说你这边有什么过错。

“ [fɔːlt] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] !
“ Fault on my part !
” 过错 在 我的 部分 !

“都是我的错！”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [fɔːlt] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] .
Of course there has been fault on my part .
的 课程 那里 有 到过 过错 在 我的 部分 .

当然，我的方面也存在过错。

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [meɪk] ['eni] [mis'teik] [wɪ'ðaʊt] [fɔːlt] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] .
No one can make any mistake without fault to some extent .
不 一 能 制作 任何 错误 没有 过错 到 一些 程度 .

任何人都不可能完全无过错地犯错。

[aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sens] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [fuːl] .
I took him to be a man of sense , and he is a fool .
我 采取 他 到 是 一个 男人 的 感觉 , 和 他 是 一个 傻子 .

我原以为他是个明事理的人，结果他却是个傻瓜。

[goʊ][tuː; tə]['neɪpəlz] [ɪn'diːd] ! ”
Go to Naples indeed ! ”
去 到 那不勒斯 的确 ! ”

真该去那不勒斯！

“ [dɪd][hiː; hi][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['neɪpəlz] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] . [mə'kɪnən] .
“ Did he want you to go to Naples ? ” asked Mrs . Mackinnon .
“ 做过 他 想 你 到 去 到 那不勒斯 ? ” 问 太太 . 麦金农 .

“他想让你去那不勒斯吗？”麦金农太太问道。

“ [jes] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .
“ Yes ; that was what he suggested .
” 是的 ; 那 曾是 什么 他 建议 .

“是的，他就是这么建议的。”

[wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [liːv] [baɪ][ðə; ði] [treɪn] [fɔːr; fər]['tʃiːˌviːtɑː] ['vɛkiə] [æt; ət][sɪks][tuː; tə] - ['mɔːroʊ]
We were to leave by the train for Civita Vecchia at six to - morrow
我们 是 到 离开 经过 这 火车 为了 奇维塔 旧时 在 六 到 - 明天
['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ði] ['stiːmər] [wɪtʃ] [liːvz] ['leghɔːrn] [tuː; tə] - [naɪt] .
morning and catch the steamer which leaves Leghorn to - night .
早晨 和 抓住 这 汽船 哪个 树叶 来航鸡 到 - 夜晚 .

我们明天早上六点乘火车前往奇维塔韦基亚，然后今晚搭乘从里沃诺出发的轮船。

[dəunt] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][waɪn] .
Don't **tell** **me** **of** **wine** **.**
不 告诉 我 的 葡萄酒 .

别跟我提酒。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !
He **was** **prepared** **for** **it** **!**
他 曾是 准备 为了 它 !

他早有准备!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ə'baʊt][ɑːn][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]['ɪndʒərd]['mædʒəsti][ɪn]
" **And** **she** **looked** **round** **about** **on** **us** **with** **an** **air** **of** **injured** **majesty** **in**
" 和 她 看起来 圆形的 关于 在 我们 和 一个 空气 的 受伤 威严 在
[hɜːr; hər] [feɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] .
her **face** **which** **was** **almost** **insupportable** **.**
她 脸 哪个 曾是 几乎 站不住脚的 .

"她环顾四周，脸上带着一种受伤的威严，那神情几乎令人难以忍受。"

" [aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['tɪkɪts] ['oʊvər] - [naɪt] , " [sed] [mə'kɪnən] .
" **I** **wonder** **whether** **he** **took** **the** **tickets** **over** **-** **night** **,** **"** **said** **Mackinnon** **.**
" 我 想知道 无论 他 采取 这 门票 超过 - 夜晚 , " 说 麦金农 .

"我怀疑他是不是把票连夜带走了，"麦金农说。

" ['neɪpəlz] !
" **Naples** **!**
" 那不勒斯 !

"那不勒斯！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ðoʊ] [naʊ] ['spiːkɪŋ] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə][hɜːr'self] ;
" **she** **said** **,** **as** **though** **now** **speaking** **exclusively** **to** **herself** **;**
" 她 说 , 作为 尽管 现在 请讲 只 到 她自己 ;

"她说，仿佛现在完全是在自言自语；

" [ðə; ði]['oʊnli] [graʊnd] [ɪn] ['ɪtəli] [wɪtʃ] [hæz; həz][æz; əz] [jet] [meɪd] [noʊ] ['strʌg(ə)l] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv]
" **the** **only** **ground** **in** **Italy** **which** **has** **as** **yet** **made** **no** **struggle** **on** **behalf** **of**
" 这 仅有的 地面 在 意大利 哪个 有 作为 然而 制成 不 斗争 在 代表 的
['friːdəm] ;
freedom **;**
自由 ;

"意大利唯一尚未为自由而斗争的地区；

— [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['rezɪdəns] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dæstəd] ! "
— **a** **fitting** **residence** **for** **such** **a** **dastard** **!** **"**
— 一个 配件 住宅 为了 这样的 一个 卑鄙小人 ! "

——真是个适合这种卑鄙之徒的住所！

" [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['plez(ə)nt] [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] [ˌʌn'mærid]
" **You** **would** **have** **found** **it** **very** **pleasant** **at** **this** **season** **,** **"** **said** **the** **unmarried**
" 你 会 有 成立 它 非常 令人愉快的 在 这 季节 , " 说 这 未婚
['leɪdi] ,
lady **,**
女士 ,

"在这个季节，你会觉得非常惬意的，"那位未婚女士说道。

[huː] [wʌz; wəz] [θriː] ['jɪrz] [hɜːr; hər]['dʒuːniər] .
who **was** **three** **years** **her** **junior** **.**
WHO 曾是 三 年 她 初级 .

比她小三岁的人。

[maɪ][waɪf][hæd; həd]['teɪkən]['aɪdə][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [kəm'pleɪnɪŋ] [noʊt]
My wife had taken Ida out of the way when the first complaining note
我的 妻子 有 已采取 艾达 出去 的 这 方式 什么时候 这 第一的 抱怨 笔记
[frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['tɔːlˌbɔɪz][hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] .
from Mrs . Talboys had been heard ascending the hill .
从 太太 . 酒瓶 有 到过 听到 上升 这 爬坡道 .

我妻子带着艾达走到一边，这时塔尔博伊斯太太的第一声抱怨声从山上传了下来。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wen] ['mætərz] [bɪ'gæn]['grædʒuəli][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [kwi'es(ə)nt] , [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɜːr; hər]
But now , when matters began gradually to become quiescent , she brought her
但 现在 , 什么时候 事情 开始 逐步地 到 变得 静止的 , 她 带来 她
[bæk] ,
back ,
后退 ,

但现在，当事情逐渐平静下来时，她把她带了回来。

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [bɪ'gɪn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] .
suggesting , as she did so , that they might begin to think of returning .
建议 , 作为 她 做过 所以 , 那 他们 可能 开始 到 思考 的 返回 .

她这样做，暗示他们或许可以开始考虑返回。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] ['veri][koʊld] , ['aɪdə] , [dɪr] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ It is getting very cold , Ida , dear , is it not ? ” said she .
“ 它 是 获得 非常 寒冷的 , 艾达 , 亲爱的 , 是 它 不是 ? ” 说 她 .

“天气越来越冷了，亲爱的艾达，是不是？”她说道。

“ [bʌt; bət] [wer] [ɪz]['mɪstər] . [oʊ'braɪɪn] ? ” [sed] ['aɪdə] .
“ But where is Mr . O'Brien ? ” said Ida .
“ 但 在哪里 是 先生 . 奥布莱恩 ? ” 说 艾达 .

“可是奥布莱恩先生在哪里？”艾达问道。

“ [hiː; hi][hæz; həz][fled] , — [æz; əz] [pɒl'truːnz] ['ɔːlweɪz][flaɪ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['tɔːlˌbɔɪz] .
“ He has fled , — as poltroons always fly , ” said Mrs . Talboys .
“ 他 有 逃亡 , — 作为 懦夫 总是 飞 , ” 说 太太 . 酒瓶 .

“他逃跑了，就像懦夫总是逃跑一样，”塔尔博伊斯太太说。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][hɪm; ɪm]
I believe in my heart that she would have been glad to have had him
我 相信 在 我的 心 那 她 会 有 到过 高兴的 到 有 有 他
[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] ,
there in the middle of the circle ,
那里 在 这 中间 的 这 圆圈 ,

我内心深处相信，她会很高兴他能站在圆圈中央。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] ['traɪʌmft] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ['pʌblɪkli] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl] .
and to have triumphed over him publicly among us all .
和 到 有 胜利 超过 他 公开 之中 我们 全部 .

并且当着我们所有人的面公开战胜了他。

[noʊ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [wʊd] [hæv; həv][kept][hɜːr; hər]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
No feeling of shame would have kept her silent for a moment .
不 感觉 的 耻辱 会 有 保留 她 沉默的 为了 一个 片刻 .

即使感到羞耻，她也不会沉默片刻。

“ [fled] ! ” [sed] ['aɪdə] , ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [feɪs] .
“ Fled ! ” said Ida , looking up into her mother's face .
“ 逃亡 ! ” 说 艾达 , 寻找 向上 进入 她 母亲的 脸 .

“逃走了！”艾达抬头看着母亲的脸说道。

“ [jes] , [fled] , [maɪ][tʃaɪld] .
“ Yes , fled , my child .
“ 是的 , 逃亡 , 我的 孩子 .

“是的，我的孩子逃走了。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːzd] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər] ['kloʊsli]
" And she seized her daughter in her arms , and pressed her closely
" 和 她 查获 她 女儿 在 她 武器 , 和 按下 她 密切
[tuː; tə][hɜːr; hər]['bʊzəm] .
to her bosom .
到 她 怀 .

"她一把抱起女儿，紧紧地搂在怀里。

" ['kaʊədz] ['ɔːlweɪz][flai] . "
" Cowards always fly . "
" 懦夫 总是 飞 . "

"懦夫总是会飞。"

" [ɪz]['mɪstər] . [oʊ'braɪɪn][ə; eɪ] ['kaʊərd] ?
" Is Mr . O'Brien a coward ?
" 是 先生 . 奥布莱恩 一个 懦夫 ?

奥布莱恩先生是懦夫吗?

" ['aɪdə] [æskt] .
" Ida asked .
" 艾达 问 .

"艾达问道。"

" [jes] , [ə; eɪ] ['kaʊərd] , [ə; eɪ] ['veri] ['kaʊərd] !
" Yes , a coward , a very coward !
" 是的 , 一个 懦夫 , 一个 非常 懦夫 !

"是的，一个懦夫，一个十足的懦夫！"

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][fled] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['wʊmənz] [aɪ] .
And he has fled before the glance of an honest woman's eye .
和 他 有 逃亡 前 这 瞥一眼 的 一个 诚实的 女性的 眼睛 .

他竟然在一位正直女性的注视下逃之夭夭。

[kʌm] , ['mɪsɪz] . [mə'kɪnən] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ?
Come , Mrs . Mackinnon , shall we go back to the city ?
来 , 太太 . 麦金农 , 将 我们 去 后退 到 这 城市 ?

麦金农太太，我们回城里吧?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðæt] [ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðɪs] [tʃek] .
I am sorry that the amusement of the day should have received this check .
我 是 对不起 那 这 娱乐 的 这 天 应该 有 已收到 这 查看 .

我很遗憾，今天的娱乐活动竟然收到了这张支票。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]
" And she walked forward to the carriage and took her place in it
" 和 她 步行 向前 到 这 运输 和 采取 她 地方 在 它
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ðæt] [ʃoʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
with an air that showed that she was proud of the way in which she had
和 一个 空气 那 显示 那 她 曾是 自豪的 的 这 方式 在 哪个 她 有
[kən'dʌktɪd] [hɜːr'self] .
conducted herself .
实施 她自己 .

"然后她走到马车旁，坐了进去，神态自若，一副对自己举止感到自豪的样子。"

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'siːtɪd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː]['æftər][ɔːl] , " [sed] [ðæt] [ˌʌn'mærid] ['leɪdi] .
" She is a little conceited about it after all , " said that unmarried lady .
" 她 是 一个 小的 自负 关于 它 后 全部 , " 说 那 未婚 女士 .

"她在这方面还是有点自负的，"那位未婚女士说道。

“ [ɪf] [pʊr] ['mɪstər] . [oʊ'braɪɪn][hæd; həd][nɑːt] [ʃoʊn] [soʊ] [mʌtʃ] [ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr][æŋ'zaɪəti][wɪð; wɪθ]

“	If	poor	Mr	.	O'Brien	had	not	shown	so	much	premature	anxiety	with
“	如果	贫穷的	先生	.	奥布莱恩	有	不是	所示	所以	很多	过早	焦虑	和

['refrəns] [tuː; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['dʒɜːrni] [tuː; tə]['neɪpəlz] ,

reference	to	that	little	journey	to	Naples	,
参考	到	那	小的	旅行	到	那不勒斯	,

“如果可怜的奥布莱恩先生没有对那次去那不勒斯的短途旅行表现出如此过早的焦虑，

[θɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] ['kwaɪətli]['æftər][ɔːl] .

things	might	have	gone	quietly	after	all	.
事物	可能	有	已消失	悄悄	后	全部	.

事情或许最终会悄无声息地结束。

” [bʌt; bət][ðə; ðiː] [ˌʌn'mærid] ['leɪdi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['dʒʌdʒmənt] .

”	But	the	unmarried	lady	was	wrong	in	her	judgment	.
”	但	这	未婚	女士	曾是	错误的	在	她	判断	.

“但这位未婚女士的判断是错误的。”

['mɪsɪz] . ['tɔːlˌbɔɪz] [wʌz; wəz] [praʊd] [ænd; ənd] [kən'siːtɪd] [ɪn][ðə; ðiː] ['mætər] ,

Mrs	.	Talboys	was	proud	and	conceited	in	the	matter	,
太太	.	酒瓶	曾是	自豪的	和	自负	在	这	事情	,

塔尔博伊斯夫人在这件事上感到骄傲和自负。

— [bʌt; bət][nɑːt] [praʊd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ɪk'saɪtɪd][ðə; ðiː][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['aɪrɪʃ] ['lʌvər] .

—	but	not	proud	of	having	excited	the	admiration	of	her	Irish	lover	.
—	但	不是	自豪的	的	拥有	兴奋的	这	钦佩	的	她	爱尔兰	情人	.

但她并不为赢得爱尔兰情人的爱慕而感到自豪。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['sʌbsɪkwənt] [kən'dʌkt] ,

She	was	proud	of	her	own	subsequent	conduct	,
她	曾是	自豪的	的	她	自己的	随后的	执行	,

她为自己后来的行为感到自豪。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr'self]['kredɪt][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ['strɔːŋli] [æz; əz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] - ['maɪndɪd]['meɪtrən]

and	gave	herself	credit	for	coming	out	strongly	as	a	noble	-	minded	matron
和	给予	她自己	信用	为了	未来	出去	强烈	作为	一个	高贵	-	有思想	护士长

.

:

.

她认为自己挺身而出，展现出高尚的品格，是一位有担当的妇人。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [mə'kɪnən] , “ [ðæt] [hɜːr; hər]['vɜːrtʃuː][ɪz][kwaɪt]['spɑːrt(ə)n]

“	I	believe	she	thinks	,	”	said	Mrs	.	Mackinnon	,	“	that	her	virtue	is	quite	Spartan
“	我	相信	她	思考	,	”	说	太太	.	麦金农	,	“	那	她	美德	是	相当	斯巴达

[ænd; ənd] [juˈniːk] ;

and	unique	;
和	独特的	;

“我相信她认为，”麦金农夫人说，“她的美德非常简朴，独一无二；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnz] [ɪn] [roʊm] [ʃiːl] [boʊst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ðiː] [hoʊl] ['wɪntər] . ”

and	if	she	remains	in	Rome	she'll	boast	of	it	through	the	whole	winter	.	”
和	如果	她	遗迹	在	罗马	壳	夸	的	它	通过	这	所有的	冬天	.	”

如果她留在罗马，她整个冬天都会以此为荣。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [oʊ'braɪɪn] [wɪl] [duː][ðə; ðiː] [seɪm] , ” [sed] [mə'kɪnən] .

“	If	she	does	,	she	may	be	certain	that	O'Brien	will	do	the	same	,	”	said	Mackinnon	.
“	如果	她	做	,	她	可能	是	肯定	那	奥布莱恩	将要	做	这	相同的	,	”	说	麦金农	.

“如果她这样做，她可以肯定奥布莱恩也会这样做，”麦金农说。

“ [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [fled][frʌm; frəm][ðə; ðiː] [fiːld] ,

“	And	in	spite	of	his	having	fled	from	the	field	,
“	和	在	尽管如此	的	他的	拥有	逃亡	从	这	场地	,

尽管他已经逃离了战场，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'pɑːn][ðə; ði][kɑːrdz][ðæt][hiː; hi][meɪ][get][ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

it	is	upon	the	cards	that	he	may	get	the	best	of	it	.
它	是	之上	这	牌	那	他	可能	得到	这	最好的	的	它	.

他很有可能最终会取得胜利。

['mɪsɪz] . ['tɔːlˌbɔɪz][ɪz][ə; eɪ]['veri] ['eksələnt] ['wʊmən] .

Mrs	.	Talboys	is	a	very	excellent	woman	.
太太	.	酒瓶	是	一个	非常	出色的	女士	.

塔尔博伊斯夫人是一位非常优秀的女性。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][pruːvd][hɜːr; hər] ['eksələns] [bɪ'jɑːnd][ə; eɪ] [daʊt] .

She	has	proved	her	excellence	beyond	a	doubt	.
她	有	已证实	她	卓越	超过	一个	怀疑	.

她已经用实力证明了自己的卓越才能，这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] , [ʃiː; ʃi][ɪz][sə'septəb(ə)l][ʌv; əv]['rɪdɪkjuːl] .

But	,	nevertheless	,	she	is	susceptible	of	ridicule	.
但	,	尽管如此	,	她	是	易受影响的	的	嘲笑	.

但是，尽管如此，她还是容易受到嘲笑。

” [wiː; wi][ɔːl][felt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [hɪr] [oʊ'braɪɪnz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mætər] ,

”	We	all	felt	a	little	anxiety	to	hear	O'Brien's	account	of	the	matter	,
”	我们	全部	毛毡	一个	小的	焦虑	到	听到	奥布莱恩的	帐户	的	这	事情	,

“听到奥布莱恩对这件事的描述，我们都感到有些焦虑。”

[ænd; ənd]['æftər] ['hævɪŋ] [dɪ'pɑːzɪtɪd][ðə; ði]['leɪdiz][æt; ət][ðer; ðər]['hoʊmz] , [mə'kɪnən] [ænd; ənd][aɪ]

and	after	having	deposited	the	ladies	at	their	homes	,	Mackinnon	and	I
和	后	拥有	已存	这	女士们	在	他们的	房屋	,	麦金农	和	我

[went] [ɔːf][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] .

went	off	to	his	lodgings	.
去	离开	到	他的	住宿	.

把女士们送回家后，我和麦金农去了他的住处。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][wʌz; wəz][dɪ'naɪd][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

At	first	he	was	denied	to	us	,
在	第一的	他	曾是	否认	到	我们	,

起初我们拒绝接纳他，

[bʌt; bət]['æftər] [ə'waɪl] [wiː; wi][gɑːt][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət]

but	after	awhile	we	got	his	servant	to	acknowledge	that	he	was	at
但	后	一会儿	我们	得到	他的	仆人	到	承认	那	他	曾是	在

[hoʊm] ,

home	,
家	,

但过了一会儿，我们终于让他的仆人承认他到家了。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz]['stuːdioʊ] .

and	then	we	made	our	way	up	to	his	studio	.
和	然后	我们	制成	我们的	方式	向上	到	他的	工作室	.

然后我们前往了他的工作室。

[wiː; wi][faʊnd][hɪm; ɪm] ['siːtɪd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][hæf] - [fɔːrmd] ['mɑːd(ə)l] ,

We	found	him	seated	behind	a	half	-	formed	model	,
我们	成立	他	坐着	在后面	一个	一半	-	形成	模型	,

我们发现他坐在一个半成品模型后面。

[ɔːr]['ræðər][ə; eɪ] [mɪr] [lʌmp][ʌv; əv][kleɪ] [pʌntʃt] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]

or	rather	a	mere	lump	of	clay	punched	into	something	resembling	the	shape	of
或者	相当	一个	仅仅	块	的	黏土	拳击	进入	某物	类似	这	形状	的

[ə; eɪ] [hed] ,

a	head	,
一个	头	,

或者更确切地说，只是一团被捏成类似头部形状的黏土。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [stɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

with	a	pipe	in	his	mouth	and	a	bit	of	stick	in	his	hand	.
和	一个	管道	在	他的	嘴	和	一个	少量	的	戳	在	他的	手	.

他嘴里叼着烟斗，手里拿着一根木棍。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [priːˈtɛndɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk] ,

He	was	pretending	to	work	,
他	曾是	假装	到	工作	,

他假装在工作，

[ðoʊ] [wiː; wi][bəuθ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][duː]

though	we	both	knew	that	it	was	out	of	the	question	that	he	should	do
尽管	我们	两个都	知道	那	它	曾是	出去	的	这	问题	那	他	应该	做

[ˈeniθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .

anything	in	his	present	frame	of	mind	.
任何事物	在	他的	展示	框架	的	头脑	.

虽然我们都知道，以他现在的精神状态，他根本不可能做任何事。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɜːrd] [maɪ][ˈsɜːrvənt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][hoʊm] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	I	think	I	heard	my	servant	tell	you	that	I	was	not	at	home	,	”	said	he	.
“	我	思考	我	听到	我的	仆人	告诉	你	那	我	曾是	不是	在	家	,	”	说	他	.

“我好像听仆人告诉你我不在家，”他说。

“ [jes] , [hiː; hi][dɪd] , ” [sed] [məˈkɪnən] ,

“	Yes	,	he	did	,	”	said	Mackinnon	,
“	是的	,	他	做过	,	”	说	麦金农	,

“是的，他确实这么做了，”麦金农说道。

“ [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][swɔːrn][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [tuː] [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][let][hɪm; ɪm] .

“	and	would	have	sworn	to	it	too	if	we	would	have	let	him	.
“	和	会	有	宣誓	到	它	也	如果	我们	会	有	让	他	.

“如果我们允许的话，他也会发誓的。”

[kʌm] , [dəunt] [prɪˈtend] [tuː; tə][biː; bi]['sɜːrli] . ”

Come	,	don't	pretend	to	be	surly	.	”
来	,	不	假装	到	是	粗鲁	.	”

别装出一副不高兴的样子。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['veri] ['bɪzi] , ['mɪstər] . [məˈkɪnən] . ”

“	I	am	very	busy	,	Mr	.	Mackinnon	.	”
“	我	是	非常	忙碌的	,	先生	.	麦金农	.	”

“我很忙，麦金农先生。”

“ [kəmˈpliːtɪŋ] [jʊr; jər] [hed] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['tɔːlˌbɔɪz] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][stɑːrt][fɔːr; fər]['neɪpəlz]

“	Completing	your	head	of	Mrs	.	Talboys	,	I	suppose	,	before	you	start	for	Naples
“	完成	你的	头	的	太太	.	酒瓶	,	我	认为	,	前	你	开始	为了	那不勒斯

. ”

: ”

. ”

“我想，在你动身前往那不勒斯之前，你得先把塔尔博伊斯夫人的头像画完吧。”

“ [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][toʊld][juː; jʊ][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

“	You	don't	mean	to	say	that	she	has	told	you	all	about	it	,
“	你	不	意思是	到	说	那	她	有	讲述	你	全部	关于	它	,

“你不是说她已经把所有事情都告诉你了吧？”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

”	and	he	turned	away	from	his	work	,
”	和	他	转向	离开	从	他的	工作	,

于是他转身离开了工作岗位。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [hæf][ʌv; əv][fʌn]

and	looked	up	into	our	faces	with	a	comical	expression	,	half	of	fun
和	看起来	向上	进入	我们的	面孔	和	一个	滑稽	表达	,	一半	的	乐趣

[ænd; ənd][hæf][ʌv; əv] [dɪ'sper] .

and	half	of	despair	.
和	一半	的	绝望	.

他们抬起头看着我们，脸上带着滑稽的表情，一半是喜悦，一半是绝望。

“ ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [aɪ] . “ [wen] [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ]['leɪdi][tuː; tə]['træv(ə)l][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]

“	Every	word	of	it	,	”	said	I	.	“	When	you	want	a	lady	to	travel	with	you
“	每一个	单词	的	它	,	”	说	我	.	“	什么时候	你	想	一个	女士	到	旅行	和	你

,

,

,

“字字句句都对，”我说。“当你想要一位女士与你同行时，

['nevər][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə][get][ʌp][soʊ] ['ɜːrli] [ɪn]['wɪntər] . ”

never	ask	her	to	get	up	so	early	in	winter	.	”
绝不	问	她	到	得到	向上	所以	早期的	在	冬天	.	”

冬天千万别让她起那么早。

“ [bʌt; bət] , [oʊ'braɪɪn] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi] [sʌtʃ] [æn; ən][æs] ? ” [sed] [mə'kɪnən] .

“	But	,	O'Brien	,	how	could	you	be	such	an	ass	?	”	said	Mackinnon	.
“	但	,	奥布莱恩	,	如何	可以	你	是	这样的	一个	屁股	?	”	说	麦金农	.

“但是，奥布莱恩，你怎么能这么混蛋呢？”麦金农说道。

“ [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [tɜːrnd] [aʊt] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['veri] [greɪt] [hɑːrm] [dʌn] .

“	As	it	has	turned	out	,	there	is	no	very	great	harm	done	.
“	作为	它	有	转向	出去	,	那里	是	不	非常	伟大的	伤害	完毕	.

“结果证明，并没有造成太大的损害。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [in'sʌltid] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['wʊmən] , [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli]

You	have	insulted	a	respectable	middle	-	aged	woman	,	the	mother	of	a	family
你	有	受辱	一个	可敬	中间	-	老年人	女士	,	这	母亲	的	一个	家庭

,

,

,

你侮辱了一位受人尊敬的中年妇女，一位家庭的母亲。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['ɑːfɪsər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][æn; ən][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

and	the	wife	of	a	general	officer	,	and	there	is	an	end	of	it	;
和	这	妻子	的	一个	一般的	官	,	和	那里	是	一个	结尾	的	它	;

还有一位将军的妻子，故事到此结束；

— [ən'les] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['ɑːfɪsər][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [aʊt][frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] [tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ]

—	unless	,	indeed	,	the	general	officer	should	come	out	from	England	to	call	you
—	除非	,	的确	,	这	一般的	官	应该	来	出去	从	英格兰	到	称呼	你

[tuː; tə] [ə'kaʊnt] . ”

to	account	.	”
到	帐户	.	”

除非，那位将军真的从英国亲自来，要你承担责任。”

“ [hiː; hi][ɪz] ['welkəm] , ” [sed] [oʊ'braɪɪn] , ['hɔːtɪli] .

“	He	is	welcome	,	”	said	O'Brien	,	haughtily	.
“	他	是	欢迎	,	”	说	奥布莱恩	,	傲慢地	.

“我们欢迎他，”奥布莱恩傲慢地说。

“ [noʊ] [daʊt] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , ” [sed] [mə'kɪnən] ;

“	No	doubt	,	my	dear	fellow	,	”	said	Mackinnon	;
“	不	怀疑	,	我的	亲爱的	同伴	,	”	说	麦金农	;

“毫无疑问，我亲爱的伙计，”麦金农说道；

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['dɪgnɪfaɪd][ænd; ənd]['plez(ə)nt] ['endɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'fer] .

“	that	would	be	a	dignified	and	pleasant	ending	to	the	affair	.
“	那	会	是	一个	凝重	和	令人愉快的	结束	到	这	事务	.

“那将是这件事体面而愉快的结局。”

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪz] [ðɪs] ;

But	what	I	want	to	know	is	this	;
但	什么	我	想	到	知道	是	这	;

但我真正想知道的是:

— [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə][goʊ] ? ”

—	what	would	you	have	done	if	she	had	agreed	to	go	?	”
—	什么	会	你	有	完毕	如果	她	有	同意	到	去	?	”

——如果她同意去的话，你会怎么做?

“ [hiː; hi]['nevər]['kælkjuleɪtɪd][ɑːn][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'tɪndʒənsi] , ” [sed] [aɪ] .

“	He	never	calculated	on	the	possibility	of	such	a	contingency	,	”	said	I	.
“	他	绝不	计算	在	这	可能性	的	这样的	一个	应急措施	,	”	说	我	.

“他从未预料到会有这种意外情况发生，”我说道。

“ [baɪ] ['hevəns] , [ðen] , [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	By	heavens	,	then	,	I	thought	she	would	like	it	,	”	said	he	.
“	经过	天	,	然后	,	我	想法	她	会	喜欢	它	,	”	说	他	.

“老天，我当时就觉得她会喜欢的，”他说。

“ [ænd; ənd][tuː; tə][ə'blaɪdʒ][hɜːr; hər][juː; jʊ][wɜːr; wər]['kɑːntent][tuː; tə]['sækrɪfaɪs] [jɔːr'self] , ” [sed]

“	And	to	oblige	her	you	were	content	to	sacrifice	yourself	,	”	said
“	和	到	必须	她	你	是	内容	到	牺牲	你自己	,	”	说

[mə'kɪnən] .

Mackinnon	.
麦金农	.

“为了满足她的愿望，你甘愿牺牲自己，”麦金农说道。

“ [wel] , [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] .

“	Well	,	that	was	just	it	.
“	出色地	,	那	曾是	只是	它	.

“嗯，就是这样。”

[wʌt] [ðə; ði] [duːs] [ɪz][ə; eɪ] ['feloʊ] [tuː; tə][duː] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [goʊz][ɑːn][ɪn] [ðæt] [weɪ] .

What	the	deuce	is	a	fellow	to	do	when	a	woman	goes	on	in	that	way	.
什么	这	二	是	一个	同伴	到	做	什么时候	一个	女士	去	在	在	那	方式	.

当一个女人那样做的时候，男人到底该怎么办?

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [daʊn] [ðer; ðər] , [ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld] [reɪs] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] ,

She	told	me	down	there	,	upon	the	old	race	course	you	know	,
她	讲述	我	向下	那里	,	之上	这	老的	种族	课程	你	知道	,

她跟我说，就在那儿，你知道的，在那个旧赛马场上，

[ðæt] [ˌmætrɪ'moʊniəl][bɑːndz][wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər] [fuːlz] [ænd; ənd] [sleɪvz] .

that	matrimonial	bonds	were	made	for	fools	and	slaves	.
那	婚姻	债券	是	制成	为了	傻瓜	和	奴隶	.

婚姻关系是为傻瓜和奴隶而设的。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [baɪ] [ðæt] ?

What	was	I	to	suppose	that	she	meant	by	that	?
什么	曾是	我	到	认为	那	她	意思是	经过	那	?

我该如何理解她这话的意思呢?

[bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [ʃʊr] , [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

But	to	make	all	sure	,	I	asked	her	what	sort	of	a	fellow	the	General
但	到	制作	全部	当然	，	我	问	她	什么	种类	的	一个	同伴	这	一般的

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

但为了确保万无一失，我问她将军是个什么样的人。

- [dɪr] [oʊld][mæn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] .

'	Dear	old	man	,	'	she	said	,	clasping	her	hands	together	.
-	亲爱的	老的	男人	，	-	她	说	，	紧握	她	双手	一起	.

“亲爱的老人家，”她说着，双手合十。

- [hiː; hi] [maɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [hæv; həv] [bɪn] [maɪ]['fɑːðər] . -

'	He	might	,	you	know	,	have	been	my	father	.	'
-	他	可能	，	你	知道	，	有	到过	我的	父亲	.	-

“他或许，你知道，是我的父亲。”

- [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][wɜːr; wər] , - [sed] [aɪ] , - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðen] [juːd] [biː; bi] [friː] . -

'	I	wish	he	were	,	'	said	I	,	'	because	then	you'd	be	free	.	'
-	我	希望	他	是	，	-	说	我	，	-	因为	然后	你会	是	自由的	.	-

“我希望他是，”我说，“因为那样你就能自由了。”

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , ['stæmpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

'	I	am	free	,	'	said	she	,	stamping	on	the	ground	,
-	我	是	自由的	，	-	说	她	，	冲压	在	这	地面	，

“我自由了！”她一边说着，一边跺着脚。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔːr; fər][noʊ][wʌn] .

and	looking	up	at	me	as	much	as	to	say	that	she	cared	for	no	one	.
和	寻找	向上	在	我	作为	很多	作为	到	说	那	她	关心	为了	不	一	.

她抬头看着我，仿佛在说她对谁都不在乎。

- [ðen] , - [sed] [aɪ] , - [ək'sept][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['wensislɔːs; -ləs][oʊ'braɪɪn] ,

'	Then	,	'	said	I	,	'	accept	all	that	is	left	of	the	heart	of	Wenceslaus	O'Brien	,
-	然后	，	-	说	我	，	-	接受	全部	那	是	左边	的	这	心	的	温塞斯拉斯	奥布莱恩	，

“那么，”我说，“接受温塞斯拉斯·奥布莱恩残存的那颗心吧。”

- [ænd; ənd][aɪ] [θruː] [maɪ'self] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [pæθ] . - [hænd] , - [sed] [aɪ] ,

'	and	I	threw	myself	before	her	in	her	path	.	'	Hand	,	'	said	I	,
-	和	我	扔	我	前	她	在	她	小路	.	-	手	，	-	说	我	，

于是我扑到她面前，挡在她前面。“手，”我说。

- [aɪ][hæv; həv] [nʌn] [tuː; tə] [gɪv] ,

'	I	have	none	to	give	,
-	我	有	没有任何	到	给	，

我没有可以捐赠的，

[bʌt; bət][ðə; ði] [blʌd] [wɪtʃ] [rʌnz] [red] [θruː] [maɪ][veɪnz][ɪz] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] [laɪn]

but	the	blood	which	runs	red	through	my	veins	is	descended	from	a	double	line
但	这	血	哪个	跑步	红色的	通过	我的	静脉	是	下降	从	一个	双倍的	线

[ʌv; əv] [kɪŋz] .

of	kings	.
的	国王	.

但我血管里流淌的红色血液，源自两代君王的血脉。

- [aɪ] [sed] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːlweɪz] [fɑːnd][ʌv; əv]['raɪdɪŋ][ə; eɪ] [haɪ] [hɔːrs] .

'	I	said	that	because	she	is	always	fond	of	riding	a	high	horse	.
-	我	说	那	因为	她	是	总是	喜爱	的	骑术	一个	高的	马	.

我说这话是因为她总是喜欢摆出一副高高在上的样子。

[aɪ][hæd; həd] ['gɑːtn] [kloʊz] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɔːl] ,
I **had** **gotten** **close** **under** **the** **wall** **,**
我 有 获得 关闭 在下面 这 墙 ,

我已经钻到墙底下了，

[soʊ] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊər] . ”
so **that** **none** **of** **you** **should** **see** **me** **from** **the** **tower** **.** **”**
所以 那 没有任何 的 你 应该 看 我 从 这 塔 . ”

这样你们就都看不见我了。

“ [ænd; ənd] [wʌt] ['ænsər] [dɪd][ʃiː; ʃi] [meɪk] ? ” [sed] [mə'kɪnən] .
“ **And** **what** **answer** **did** **she** **make** **?** **”** **said** **Mackinnon** **.**
“ 和 什么 回答 做过 她 制作 ? ” 说 麦金农 .

“她作何回答？”麦金农问道。

“ [waɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pliːzd] [æz; əz] [pʌntʃ] ; — [geɪv] [ˌem 'iː][bəuθ][hɜːr; hər][hændz] ,
“ **Why** **she** **was** **pleased** **as** **Punch** **;** **—** **gave** **me** **both** **her** **hands** **,**
“ 为什么 她 曾是 高兴 作为 冲床 ; — 给予 我 两个都 她 双手 ,

她高兴得像个傻瓜；——把双手递给我，

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] [frendz] [fɔːr; fər]['evər] .
and **declared** **that** **we** **would** **be** **friends** **for** **ever** **.**
和 声明 那 我们 会 是 朋友们 为了 曾经 .

并宣布我们将永远是朋友。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [bɪ'liːf] , [mə'kɪnən] , [ðæt] [ðæt] ['wʊmən] ['nevər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd]
It **is** **my** **belief** **,** **Mackinnon** **,** **that** **that** **woman** **never** **heard** **anything** **of** **the** **kind**
它 是 我的 信仰 , 麦金农 , 那 那 女士 绝不 听到 任何事物 的 这 种类
[bɪ'fɔːr] .
before **.**
前 .

麦金农，我相信那位女士以前从未听说过这种事。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [noʊ] [daʊt] , [dɪd][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['letər] . ”
The **General** **,** **no** **doubt** **,** **did** **it** **by** **letter** **.** **”**
这 一般的 , 不 怀疑 , 做过 它 经过 信 . ”

毫无疑问，将军是通过书信的方式完成的。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər][maɪnd] ? ”
“ **And** **how** **was** **it** **that** **she** **changed** **her** **mind** **?** **”**
“ 和 如何 曾是 它 那 她 已更改 她 头脑 ? ”

“她究竟是如何改变主意的？”

“ [waɪ] ; [aɪ][gɑːt][ʌp] , [pʊt][maɪ][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] ,
“ **Why** **;** **I** **got** **up** **,** **put** **my** **arm** **round** **her** **waist** **,**
“ 为什么 ; 我 得到 向上 , 放 我的 手臂 圆形的 她 腰部 ,

“为什么？我起身，搂住她的腰，

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] [ɔːf] [tuː; tə]['neɪpəlz] .
and **told** **her** **that** **we** **would** **be** **off** **to** **Naples** **.**
和 讲述 她 那 我们 会 是 离开 到 那不勒斯 .

然后告诉她我们要去那不勒斯。

[aɪm] [blest] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [nɑːk] [ɪn][ðə; ði][rɪbz] [ðæt] ['nɪrli] [sent] [ˌem 'iː] ['bækwərdz] .
I'm **blest** **if** **she** **didn't** **give** **me** **a** **knock** **in** **the** **ribs** **that** **nearly** **sent** **me** **backwards** **.**
我是 祝福 如果 她 没有 给 我 一个 敲 在 这 肋骨 那 几乎 发送 我 向后 .

她没打我肋骨一下，差点把我打飞，我真是太幸运了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [maɪ] [breθ] [ə'weɪ] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] . ”
She **took** **my** **breath** **away** **,** **so** **that** **I** **couldn't** **speak** **to** **her** **.** **”**
她 采取 我的 气息 离开 , 所以 那 我 不能 说话 到 她 . ”

她美得让我窒息，以至于我无法和她说话。

“ [ænd; ənd] [ðen] — ”

“	And	then	—	”
“	和	然后	—	”

“进而-”

“ [oʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

“	Oh	,	there	was	nothing	more	.
“	哦	,	那里	曾是	没有什么	更多的	.

哦，没有别的了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [sɔː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

Of	course	I	saw	how	it	was	.
的	课程	我	锯	如何	它	曾是	.

我当然看到了。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɔːf][wʌn] [wei] [ænd; ənd][aɪ][ðə; ði] ['ʌðər] .

So	she	walked	off	one	way	and	I	the	other	.
所以	她	步行	离开	一	方式	和	我	这	其他	.

于是她朝一个方向走去，我朝另一个方向走去。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [aɪ][kən'sɪdər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

On	the	whole	I	consider	that	I	am	well	out	of	it	.	”
在	这	所有的	我	考虑	那	我	是	出色地	出去	的	它	.	”

总的来说，我认为我已经完全脱离困境了。

“ [ænd; ənd][soʊ][duː][aɪ] , ” [sed] [mə'kɪnən] , ['veri] ['greɪvli] .

“	And	so	do	I	,	”	said	Mackinnon	,	very	gravely	.
“	和	所以	做	我	,	”	说	麦金农	,	非常	严重地	.

“我也是，”麦金农非常严肃地说。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][əd'vaɪs] ,

“	But	if	you	will	allow	me	to	give	you	my	advice	,
“	但	如果	你	将要	允许	我	到	给	你	我的	建议	,

“但是，如果你允许我给你一些建议的话，

[aɪ] [wʊd] [sə'dʒest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [tuː; tə][ə'vɔɪd] [sʌtʃ] [mɪ'steɪks] [ɪn]['fjuːtʃər] . ”

I	would	suggest	that	it	would	be	well	to	avoid	such	mistakes	in	future	.	”
我	会	建议	那	它	会	是	出色地	到	避免	这样的	错误	在	未来	.	”

我建议以后最好避免犯此类错误。

“ [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , ” [sed] [oʊ'braɪɪn] , [ɪk'skjuːzɪŋ][hɪm'self] ,

“	Upon	my	word	,	”	said	O'Brien	,	excusing	himself	,
“	之上	我的	单词	,	”	说	奥布莱恩	,	借口	他自己	,

“我以我的名义保证，”奥布莱恩说着，找了个借口离开。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][mæn][ɪz][tuː; tə][duː]['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

“	I	don't	know	what	a	man	is	to	do	under	such	circumstances	.
“	我	不	知道	什么	一个	男人	是	到	做	在下面	这样的	情况	.

“我不知道在这种情况下，一个男人应该怎么做。”

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] ['ɑːnər] [ðæt] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][ə'blaɪdʒ][hɜːr; hər] .

I	give	you	my	honour	that	I	did	it	all	to	oblige	her	.
我	给	你	我的	荣誉	那	我	做过	它	全部	到	必须	她	.

我以我的荣誉向你保证，我所做的一切都是为了满足她的愿望。

” [wiː; wi] [ðen] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [mə'kɪnən] [ʃʊd; ʃəd] [kən'veɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪndʒərd]['leɪdi][ðə; ði]['hʌmb(ə)l]

”	We	then	decided	that	Mackinnon	should	convey	to	the	injured	lady	the	humble
”	我们	然后	决定	那	麦金农	应该	传达	到	这	受伤	女士	这	谦逊的

[ə'pɑːlədʒi][ʌv; əv][hɜːr; hər] [leɪt] [əd'maɪərər] .

apology	of	her	late	admirer	.
道歉	的	她	晚的	仰慕者	.

“我们随后决定，麦金农应该向受伤的女士转达她已故仰慕者的诚挚歉意。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] [ðæt] [noʊ]['diːteɪld; dɪ'teɪld][iks'kjuːziz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] .

It	was	settled	that	no	detailed	excuses	should	be	made	.
它	曾是	定居	那	不	详细的	借口	应该	是	制成	.

双方决定不作任何详细的解释。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][left][tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][kən'sɪdər] ['weðər] [ðə; ði] [diːd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

It	should	be	left	to	her	to	consider	whether	the	deed	which	had	been
它	应该	是	左边	到	她	到	考虑	无论	这	契据	哪个	有	到过

[dʌn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][waɪn] ,

done	might	have	been	occasioned	by	wine	,
完毕	可能	有	到过	引发	经过	葡萄酒	,

至于她所做的事情是否与饮酒有关，应该由她自己去考虑。

[ɔːr][baɪ][ðə; ði]['fɑːli][ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] , — [ɔːr][baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌɪndɪ'skriːt] [ɪn'θuːziæzəm] .

or	by	the	folly	of	a	moment	,	—	or	by	her	own	indiscreet	enthusiasm	.
或者	经过	这	蠢事	的	一个	片刻	,	—	或者	经过	她	自己的	轻率	热情	.

或因一时愚蠢，或因她自己轻率的热情。

[noʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt] [wen] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ,

No	one	but	the	two	were	present	when	the	message	was	given	,
不	一	但	这	二	是	展示	什么时候	这	信息	曾是	给定	,

传达信息时，只有他们两人在场。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə] [mə'kɪnənz] ['ækjərəsi] [fɔːr; fər]

and	therefore	we	were	obliged	to	trust	to	Mackinnon's	accuracy	for
和	所以	我们	是	有义务	到	相信	到	麦金农	准确性	为了

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

an	account	of	it	.
一个	帐户	的	它	.

因此，我们只能相信麦金农对这件事的描述是准确的。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn] ['veri] [haɪ] [graʊnd] [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [sed] ,

She	stood	on	very	high	ground	indeed	,	he	said	,
她	站立	在	非常	高的	地面	的确	,	他	说	,

他说，她的确站在了非常高的位置上。

[æt; ət][fɜːrst] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] .

at	first	refusing	to	hear	anything	that	he	had	to	say	on	the	matter	.
在	第一的	拒绝	到	听到	任何事物	那	他	有	到	说	在	这	事情	.

起初，他拒绝听取他对此事的任何看法。

“ [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [jʌŋ] [mæn] , ” [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] , “ [wʌz; wəz] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər]['æŋgər][ænd; ənd] [bɪ'loʊ]

“	The	foolish	young	man	,	”	she	declared	,	“	was	below	her	anger	and	below
“	这	愚蠢	年轻的	男人	,	”	她	声明	,	“	曾是	以下	她	愤怒	和	以下

[hɜːr; hər] [kən'tempt] . ”

her	contempt	.	”
她	鄙视	.	”

“那个愚蠢的年轻人，”她宣称，“不值得我愤怒，也不值得我鄙视。”

“ [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] ['aɪrɪʃmən] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ˌɪndɪ'skriːt] [baɪ] ['bjuːti] , ” [sed]

“	He	is	not	the	first	Irishman	that	has	been	made	indiscreet	by	beauty	,	”	said
“	他	是	不是	这	第一的	爱尔兰人	那	有	到过	制成	轻率	经过	美丽	,	”	说

[mə'kɪnən] .

Mackinnon	.
麦金农	.

“他不是第一个被美貌冲昏头脑的爱尔兰人，”麦金农说道。

“ [ə; eɪ] [truːs] [tuː; tə] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]
“ A truce to that , ” she replied , waving her hand with an air of
“ 一个 休战 到 那 , ” 她 回复 , 挥手 她 手 和 一个 空气 的
[ə'suːmd] ['mædʒəsti] .
assumed majesty .
假定 威严 .

“就此休战吧，”她回答道，同时摆出一副高高在上的姿态，挥了挥手。

“ [ðə; ðɪ] ['ɪnsɪdənt] , [kən'temptəbl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [hæz; həz] [bɪn] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ The incident , contemptible as it is , has been unpleasant to me .
“ 这 事件 , 可鄙 作为 它 是 , 有 到过 令人不快的 到 我 .

“虽然这件事令人不齿，但它也让我感到不快。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nə'sesɪteɪt] [maɪ] [wɪð'drɔːəl] [frʌm; frəm] [roʊm] . ”
It will necessitate my withdrawal from Rome . ”
它 将要 需要 我的 退出 从 罗马 . ”

这将迫使我撤离罗马。

“ [oʊ] , [noʊ] , ['mɪsɪz] . ['tɔːlˌbɔɪz] ; [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . ”
“ Oh , no , Mrs . Talboys ; that will be making too much of him . ”
“ 哦 , 不 , 太太 . 酒瓶 ; 那 将要 是 制作 也 很多 的 他 . ”

“哦，不，塔尔博伊斯太太；那样就太看得起他了。”

“ [ðə; ðɪ] ['gretɪst] ['hɪroʊ] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,
“ The greatest hero that lives , ” she answered ,
“ 这 最 英雄 那 生活 , ” 她 回答 ,

“世上最伟大的英雄，”她回答道。

“ [meɪ] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [haʊs] [meɪd] [ˌʌnɪn'hæbɪtəbl] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['ɪnsekt] .
“ may have his house made uninhabitable by a very small insect .
“ 可能 有 他的 房子 制成 不适宜居住的 经过 一个 非常 小的 昆虫 .

“他的房子可能因为一只很小的昆虫而变得无法居住。”

” [mə'kɪnən] [swɔːr] [ðæt] [ðoʊz] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrdz] .
” Mackinnon swore that those were her own words .
” 麦金农 发誓 那 那些 是 她 自己的 字 .

麦金农发誓说那些话是她自己说的。

['kɑːnsɪkwentli] [ə; eɪ] ['soʊbrɪkeɪ] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][oʊ'braɪɪn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][baɪ][noʊ] [miːnz]
Consequently a sobriquet was attached to O'Brien of which he by no means
最后 一个 绰号 曾是 随附的 到 奥布莱恩 的 哪个 他 经过 不 方法
[ə'pruːvd] .
approved .
得到正式认可的 .

因此，奥布莱恩被冠以一个绰号，但他本人对此非常不赞同。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] ['mɪsɪz] . ['tɔːlˌbɔɪz] “ [ðə; ðɪ]['hɪroʊ] .
And from that day we always called Mrs . Talboys “ the hero .
和 从 那 天 我们 总是 称为 太太 . 酒瓶 ” 这 英雄 .

从那天起，我们就一直称塔尔博伊斯太太为“英雄”。

” [mə'kɪnən] [pri'veɪld] [æt; ət][læst][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [liːv] [roʊm] .
” Mackinnon prevailed at last with her , and she did not leave Rome .
” 麦金农 最终获胜 在 最后的 和 她 , 和 她 做过 不是 离开 罗马 .

“麦金农最终说服了她，她没有离开罗马。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [ɪn'djʊst] [tuː; tə][send][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][oʊ'braɪɪn] , [kən'veiiŋ] [hɜːr; hər]
She was even induced to send a message to O'Brien , conveying her
她 曾是 甚至 诱导 到 发送 一个 信息 到 奥布莱恩 , 传递 她
[fər'gɪvnəs] .
forgiveness .
饶恕 .

她甚至还被诱导向奥布莱恩发了一条信息，表达了她的原谅。

[ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪ'klɑ:] [ɪn]['mɪsɪz] . [mə'kɪnənz] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ;

They	shook	hands	together	with	great	éclat	in	Mrs	.	Mackinnon's	drawing	-	room	;
他们	摇晃	双手	一起	和	伟大的	光辉	在	太太	.	麦金农	绘画	-	房间	;

他们在麦金农太太的客厅里兴高采烈地握手;

[bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t] [sə'poʊz] [ðæt] [ʃi:; ʃi]['evər] [ə'gen] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['sɪmpəθi] [ɑ:n][ðə; ði]

but	I	do	not	suppose	that	she	ever	again	offered	to	him	sympathy	on	the
但	我	做	不是	认为	那	她	曾经	再次	提供	到	他	同情	在	这

[skɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌmætrɪ'moʊniəl] ['trʌblz] .

score	of	his	matrimonial	troubles	.
分数	的	他的	婚姻	麻烦	.

但我认为她之后并没有再就他的婚姻问题向他表示同情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神